

TRATADO DE FISONOMÍA

TRATADO DE LA FORMA DE LA GENERACIÓN DE LA CRIATURA

Edición de María Nieves Sánchez González de Herrero y María Concepción Vázquez de Benito

Resumen: Edición de las versiones castellanas de dos breves tratados médicos del siglo XV, uno de *Fisonomía* y otro de *Generación*; los dos se hallan recogidos, junto con otros textos, en incunables de finales del XV con la finalidad de dar cuenta de los conocimientos médicos del momento. El primero es una traducción directa del latín; del segundo desconocemos la fuente inmediata, aunque se remonta a tratados árabes, posiblemente a través de una versión latina.

Palabras clave: medicina medieval, filología, edición crítica.

Summary: Edition of the castilian versions from two concises medical text of the fifteenth century. The first one about Physiognomy and the other about Generation. Both of them are collected with other treatises in incunabulum at the end of the fifteenth century to inform about medical science from that time. The first one is a direct translation from latin; it is unknown the source of the second one, although it goes back arabic treatises, probably through latin version.

Key words: medieval medicine, philology, critical edition.

Résumé: Édition des versions castillanes de deux petits traités de médecine du XVe S., l'un de Physionomie et l'autre de Génération; les deux font partie, avec d'autres textes, d'incunables de la fin du XVe. S., dans le but de rendre compte de toutes les connaissances médicales de l'époque. Le premier est une traduction directe du latin; quant au second, nous n'en connaissons pas la source immédiate, bien qu'il tire son origine de traités arabes probablement à travers une version latine.

Mots-clé : médecine médiévale, philologie, édition critique.

Introducción

· 3 ·

Tratado de Fisonomía

· 4 ·

Tratado de la Forma de la Generación de la Criatura

· 10 ·

Normas de la Edición

· 16 ·

Edición

Tratado de Fisonomía. Texto

· 17 ·

Tratado de la Forma de la Generación de la Criatura. Texto

· 49 ·

Bibliografía

· 57 ·

Introducción

Dos incunables de la Biblioteca Nacional de Madrid, el 51 y el 1335, ofrecen un contenido muy semejante, aunque no idéntico. El Inc/51 se imprimió en Zaragoza en 1494¹, lleva por título en la primera página *Compendio de la Salud Humana* y contiene un prólogo seguido de los siguientes tratados:

- I.- De las orinas.
- II.- De flebotomía.
- III.- De los XII signos y meses.
- IV.- De las dolencias de las mujeres.
- V.- De cirugía.
- VI.- Del pulso y de diversas dolencias o enfermedades.
- VII. De la peste y de su regimiento².
- VIII.- De fisonomía.

El Inc/1335 se imprimió en Pamplona en 1495³, contiene una versión no idéntica pero sí muy próxima de los ocho tratados mencionados y añade al final un noveno, que lleva por título *De la Forma de la Generación de la Criatura*.

La versión de Pamplona sigue, con mínimas diferencias ortográficas, la edición del Incunable M-16 de la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid, que, tras el *Epílogo en Medicina y Cirugía* o *Compendio de la Salud Humana* de Johannes de Ketham y el *Tratado de la Peste* de Vasco o Velasco de Taranta, contiene la versión castellana del *Liber physiognomiae* y un *Tratado de la Formación o Generación de la Criatura*. Es ligeramente anterior al de Pamplona, pues se imprimió unos meses antes en la ciudad de Burgos⁴.

El trabajo que presentamos tiene por objeto la edición del tratado octavo que contienen los citados incunables y del noveno, presente únicamente en los de Burgos y Pamplona, es decir, un *Tratado de Fisonomía* y un *Tratado de Generación* medievales; no se han editados hasta ahora y constituyen las únicas muestras que conocemos en versión castellana medieval de estos dos capítulos de la ciencia médica⁵.

A propósito de la literatura médica en la primera imprenta castellana, afirma Arrizabalaga (2002: 637) que «la producción médica impresa en castellano incluye veintiún impresos, y treinta y cinco ediciones, que comprenden desde textos de medicina práctica y cirugía, tratados de peste y manuales de boticaría hasta regímenes de salud y colecciones de remedios medicinales, pasando por escritos fisiognómicos y embriológicos». En su opinión la mayor parte de estas obras estaba destinada a prácticos sanitarios de formación no universitaria, aunque algunos parecen dirigidos a

¹ Al final del *Tratado de fisonomía* precisamente, se lee: «Fue acabada la presente obra en la muy insigne ciudad de Çaragoça, a XV días del mes de agosto, año mil CCCC XCIII». En el *Catálogo* de la Biblioteca Nacional que se consulta en la red, www.bne.es, se dice, «Fasciculus medicinae (en castellano). Epílogo en medicina y cirugía. Compendio de la humana salud ».

² Los seis primeros constituyen la versión castellana de la obra de Johannes de Ketham y fueron editados por M^a. Teresa Herrera Hernández; el séptimo contiene la versión castellana del *Tratado de la epidemia y de la pestilencia* de Vasco o Velasco de Taranta, editado junto con otros tratados de peste, por M^a. Nieves Sánchez González de Herrero.

³ Al final del *Tratado de la Generación de la Criatura*, se lee: «Fue acabada la presente obra por maestro Arnaud Guillén de Brocar en Pamplona, a X de octubre, año MCCCCLXXXV». En el *Catálogo* de la Biblioteca Nacional ya citado se lee, «Fasciculus medicinae (en castellano). Epílogo en medicina y cirugía. Compendio de la humana salud. Vasco de Taranta: De epidemia et peste. Michael Scotus: Liber Physiognomiae (en castellano)». Hay otros dos ejemplares de la misma obra con las signaturas Inc/1414 e Inc/1516.

⁴ Al final de la obra se lee: «Fue acabada la presente obra por Juan de Burgos en la muy noble y más leal cibdad de Burgos, a XV días del mes de mayo, año de mill y cuatrocientos y noventa y cinco años ».

⁵ En el CD-rom que dirigieron M^a. T. HERRERA y M^a. E. GONZÁLEZ DE FAUVE, *Textos y concordancias electrónicos del Corpus Médico Español*, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1997, se incluyen una transcripción semipaleográfica del *Tratado de Phisonomía* contenido en el I/51 y otra del *Tratado de la Generación de la Criatura*, del I/1335, que siguen las normas de edición del *Hispanic Seminary of Medieval Studies*; como del resto de los textos contenidos en el CD, hay edición previa en microficha del propio *Seminary*.

un público más amplio, a quienes podían leer en romance, y contienen consejos y remedios para conservar la salud o para recuperarla tras una enfermedad; esta opinión la comparte Cifuentes (2006: 47) con relación a la roducción catalana.

Cuatro de los impresos incluyen un número de obras que oscila entre dos y cinco, esto es, la aparente variedad del que nos ocupa no es un caso único. En su descripción Arrizabalaga (2002: 638), tras enumerar los cuatro tratados que lo componen, dice que se imprimió por primera vez en castellano en Zaragoza en 1494, mientras que su primera edición en tierras de la Corona de Castilla salió de las prensas burgalesas de Juan de Burgos un año después, a la vez que Arnao Guillén de Brocar la editaba también en Pamplona. La cuarta y última edición castellana, que no incluye el anónimo tratado de *La Generación de la criatura*, salió de los talleres sevillanos de Jacobo Cromberger en 1517⁶. Y añade: «Esta variopinta agrupación de escritos de práctica médica constituye un rasgo peculiar de las ediciones castellanas de la obra de Khetam, la cual, bajo el título más común de *Fasciculus medicinae*, fue impresa de forma repetida durante los siglos XV y XVI, en latín (*ed. pr.*: Venecia, 1491), italiano (*ed. pr.*: Venecia, 1493) y otras lenguas europeas (alemán, por ejemplo), si bien acompañada de diversos escritos de otros autores (Mondino da Luzzi, Pietro da Tussignano y Rhazes, entre ellos), nunca de los arriba referidos».

Recordemos finalmente que en palabras de García Ballester (2001: 347), la ausencia de producción médica universitaria en la Corona de Castilla favoreció la presencia en los medios académicos de recordatorios destinados a estimular la lectura de las autoridades médicas y a favorecer el aprendizaje de los conceptos médicos. Este tipo de literatura de resúmenes y colecciones de textos médicos y quirúrgicos, y también de florilegios, gozó de éxito entre los médicos y cirujanos del siglo XV desconocedores del latín. El éxito de estos escritos residió en que supieron ofrecer la totalidad de lo contenido en un tratado médico, dejando a un lado todo el aparato doctrinal de los tratados y comentarios escolásticos.

Tratado de Fisonomía

Figura como Tratado octavo, ocupa 17 folios⁷, está en dos columnas y contiene LXVI capítulos, precedidos de la introducción más el proemio, y seguidos de una *repiologación* en la parte final, antes del índice.

En la introducción se plantea la consideración de la ciencia de fisonomía en función del componente religioso, tan significativo en la Edad Media:

«Y porque cualquier ciencia es de fisonomía, démosle en este lugar su difinición. Fisonomía es doctrina de salud, elección del bien, esquivamiento del mal, comprensión de virtud y desechamiento de vicios. Esto causa el verdadero amor de Dios, el temor del diablo, la fe meritoria, la esperanza del gualardón de la vida eterna, que no se puede perder, y el juicio de la muerte, con la cual dexamos todas las cosas, porque a ninguno aprovecha en tal caso la ciencia ni la potencia ni allegamiento de personas ni la gracia de la fermosura ni la voluntad y

⁶ También Luis GARCÍA BALLESTER (2001: 356) se refiere al *Tratado de Phisionomía en breve Summa contenida*, «atribuida a Miguel Escoto (*Physiognomia*), cuyo traductor no hemos identificado, y que acompaña a las ediciones en castellano del *Fasciculus medicine* de Johannes de Ketham (*Compendio de la humana salud* en la versión castellana) hechas en Zaragoza (1494), Burgos (1495), Pamplona (1495) y Sevilla (1517) ». No hemos incluido la versión de 1517 porque no hemos conseguido un ejemplar sobre el que trabajar, no por otro tipo de razones, pues, de acuerdo con Pardo Tomás (2002: 189) no tiene sentido la división tradicional entre impresos anteriores y posteriores a 1500. «Tiene, por el contrario, -añade- mucho más sentido considerar los años 20 del siglo XV como el momento divisorio entre dos periodos razonablemente distintos en la producción del libro europeo en general». En todo caso las diferencias entre los testimonios manejados son tan pequeñas que no creemos que aporte novedades significativas.

⁷ A partir del 48 vuelto en la edición de Zaragoza, que usamos como base. Numeramos el texto de acuerdo al incunable, sin anotar los inicios de columna y folio de los otros dos, coincidentes al principio, porque no nos parece un dato relevante.

todo bien. Onde dixo uno: todas las cosas passarán, iremos, irés, irán, los amigos y los no conocidos por igual. Y en otro lugar: todas las cosas passan salvo amar a Dios» (fol. 48vº)

Se parte de la base de que existen señales o signos que permiten deducir ciertas características, tanto físicas como de carácter, de las personas; se admite que algunas de estas señales son comunes a los animales y al hombre, si bien la fisonomía como ciencia es más segura en el hombre; por ejemplo, el color del rostro se relaciona con las distintas posibles complexiones, caliente, fría, húmeda o seca, que a su vez implican ciertas características físicas. Tras la relación de las complexiones, que incluye las de los órganos principales, y las cualidades, el texto describe de manera ordenada las partes del cuerpo, desde la cabeza hasta los pies, es decir desde los cabellos a las plantas de los pies, dando cuenta de los rasgos de carácter que van asociados a las características físicas correspondientes. El texto concluye con una recomendación del autor para que se actúe con cierta prudencia en los juicios, pues no se debe olvidar que se puede atender a distintas señales.

Estas consideraciones que hoy pueden resultarnos sorprendentes, sobre todo si tenemos en cuenta que se habla de ellas como de una ciencia, aunque sea en la concepción medieval, poseían una larga tradición en la Baja Edad Media. Tal y como señala Vernet⁸, una «rama del ocultismo que alcanzó amplia divulgación en el Medioevo fue la de la fisiognómica, cuyo origen hay que buscarlo en las antiguas civilizaciones mesopotámicas que sacaban presagios de las manchas de la piel y de los lunares. Los griegos las sistematizaron y Polemón de Laodicea (fl. 117-161) escribió un tratado que era ya conocido por los árabes en la primera mitad del s. IX. Además tenían noticias de las obras escritas sobre el tema por el indio Yawbar y el griego Melampos, y un resumen de todos estos conocimientos pasó a formar la materia del libro segundo del Sirr al-Asrár, que fue traducido al latín, entre otros por Felipe de Trípoli (c. 1200). Fue utilizado por Miguel Escoto en su *Liber fisiognomie ... cum multis secretis mulierum*, dedicado a Federico II, y además, por Alberto Magno y Roger Bacon».

Es precisamente la obra del escocés Escoto, o más exactamente parte de su obra, la base de la versión castellana que, con muy ligeras, casi mínimas, diferencias, nos ha llegado en los incunables.

Miguel Escoto es una figura bien conocida en la historia de la ciencia medieval, en especial por su participación en la traducción, del árabe al latín, de la obra filosófico-natural de Aristóteles que se llevó a cabo en Toledo. García Ballester⁹ señala que él fue quien culminó tal empresa «con la versión, en los iniciales años del siglo XIII (antes de dejar Toledo para marchar a encabezar el grupo traductor de la corte siciliana de Federico II), del gran *corpus* biológico representado por el *De animalibus*, que, de acuerdo con la oferta de la versión árabe, reunía los tres grandes tratados aristotélicos sobre la anatomía y funciones vitales de los animales».

El *Tratado de Fisonomía* sigue con fidelidad el texto latino de Miguel Escoto¹⁰ y lo traslada casi palabra a palabra. Valga como ejemplo el inicio del mismo:

«Revertentes autem ad doctrinam phisonomiae in hominibus et bestiis dicimus quod animae sequuntur corpus et ipsae animae secundum se ipsas non sunt passibiles a motibus corporis in quibus morantur certo spatio vitae temporalis in cuius ultimo separantur et corpus manet. Hoc autem manifestum est de motibus valde per ebrietatem vini vel amoris vel tristitiae laboris et aegritudinis. Causa est qua corpus et anima sunt unius compositionis unde agunt et patiuntur» (p. 48)

⁸ Juan VERNET, *Lo que Europa debe al Islam de España*, Barcelona: El Acanalado, 2006, p. 268-269.

⁹ *Ibid.* p. 87.

¹⁰ Como texto latino utilizamos el ejemplar de la Bibliothèque Nationale de France que se encuentra en *Gallica* y se consulta en <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k585489/f3.chemindefer>; citamos por página, tal y como aparecen numeradas ahí.

«Queriendo hablar de la doctrina de la fisonomía, digo que, así en los hombres como en las bestias, las ánimas y potencias siguen el cuerpo; y las mismas ánimas según sí mismas no son passibles por los movimientos del cuerpo en las cuales moran cierto espacio de la vida, en cuyo fin se apartan y queda el cuerpo en la tierra. Esto es manifiesto de los movimientos que se fazen mucho por embriaguez de vino o de amor o de tristeza o de trabajo o de dolencia. La causa es porque el cuerpo y el alma son de una composición onde fazen y padecen» (fol. 49rº)

O la explicación de lo que significa la ciencia de fisonomía:

«Ad particulas quidem corporum utriusque sexus videlicet viri et mulieris penitus revertentes secundum serie formae cuiuslibet personae in omni statu sui, dicimus quod phisionomia est ingeniosa scientia naturae per quam cognoscitur virtus et vitium cuiuslibet animalis. Et quoniam membrorum quaedam sunt simplicia, ut lingua, cor, et cetera, quaedam vero composita, ut oculus, nasus, et cetera, idcirco dicimus quod multa sunt signa quae simul vivunt, somnia quorum dant iudicium sapienti» (pp. 69-70)

«Tornando a las partezillas y miembros del hombre y de la muger según la forma de cada uno, es de notar que la fisonomía es ciencia ingeniosa de natura, por la cual se cognoce la virtud y el vicio de cualquier animal. Y porque de los miembros algunos hay simples, como la lengua, et cetera, otros compuestos, como el ojo, por esso digo que hay muchos señales que juntamente viven, cuyos sueños dan juizio al hombre discreto» (fol. 55rº)

En alguna ocasión salta unas pocas palabras o breves fragmentos, posiblemente de manera deliberada en algún caso, por error en otros:

«Epatis complexio si fuerit calida cognoscitur ex amplitudine venarum *et ex siccitate noxae*, unde homo hoc habens est naturaliter fortis, in facie coloratus» (p. 57)

«La complexión del fígado, si fuere caliente, se conoce por las grandes venas, onde el hombre que le tiene es naturalmente fuerte, colorado en el rostro» (fol. 52rº)

«Cuius frons est in temporibus quasi conflata grossitudine carnis, *scilicet, quod habeat maxillas carne plenas*, significat» (p. 72)

«La frunte que está cabe las sienes como finchada de gordura de carne significa» (fol. 56rº)

«Cuyos cabellos son muy ruvios significan el hombre conveniente a todas las cosas¹¹ y más al bien que al mal, estudioso en el oficio y obra que le conviene, secreto, leal y no bien fortunado» (fol. 55vº)

Los saltos más grandes y deliberados se producen en primer lugar cuando el texto latino hace referencia al emperador Federico II, pues la dedicatoria no pasa a la versión castellana; el traductor omite también vocativos intercalados en el texto dirigidos a él. Entre el final de los capítulos dedicados a los sueños y el inicio de los dedicados especialmente a la fisonomía, es decir, entre los capítulos XXII y XXIII, se ha omitido la traducción de dos capítulos completos, que en el texto latino llevan por título «De notitia auguriorum y De sternutationis». También se evita alguna referencia a libros o partes de ellos del mismo autor; por ejemplo, el final del primer capítulo de los sueños, en el folio 56rº, es *y así de las otras cosas*, pero el traductor salta lo que sigue en el texto latino: «Sed quia somnia sunt satis exposita in libro somniorum per ordinem alphabetiquem ponemus in hoc volumine libri idcirco haec dicta sufficiant».

Por lo que se refiere a la variedad lingüística, podríamos caracterizarla como castellana con un ligero tinte oriental, más marcado lógicamente en la versión de Zaragoza, que emplea grafías del tipo *ny*, *unyas*, o *qua*, *quo* para [ka] [ko], *quada*, *aquá* o *bisquos*; el empleo de *j-*, con implicación

¹¹ Para la omisión que aquí se produce, en la que el traductor parece haber ido de la secuencia «convenientem ad omnia» a otra idéntica situada dos líneas más adelante, cfr. el capítulo y la nota correspondiente en la edición.

fonética, en *jugo*, ‘yugo’, apunta en la misma dirección; en el plano léxico la presencia en todas las versiones de voces del tipo *carmini*, *lora* o *meca*, que enlazan con el catalán¹², parece sugerir una traducción oriental, o bien la intervención de un copista en algún momento del proceso de transmisión del texto, que desconocemos cuál fue.

Las tres ediciones presentan variantes gráficas esperables en estas fechas: alternancias *ss / s* en situación interior en la misma palabra y con pocas líneas de diferencia (*assi*, *asi*; *gruesso*, *grueso*; *assada*, *asada*, etc.), muestra de la igualación; *s*+consonante en situación inicial o *es*+ consonante (*studioso*, *estudioso*; *scupen*, *escupen*; *spesso*, *espesso*, etc.); presencia o ausencia de *h*, etimológica o no (*hábile*, *ábile*; *ahunque*, *aunque*; *caher*, *caer*, etc.), sin que ninguna de ellas sea sistemática en ninguno de los textos. Frente a estos usos alternantes, la edición de Burgos ofrece algunos cambios, que sigue siempre la de Pamplona; por ejemplo, altera el orden de las palabras o suprime artículos en los comienzos de algunos capítulos; en ciertos casos puede verse el deseo de evitar formas marcadas desde el punto de vista lingüístico, como las de procedencia o preferencia oriental, del tipo *jugo*, que se sustituye por *yugo*, o *royo*, *roya*, que cambian en *roxo*, *roxa*, aunque mantenga *carmini*, *lora* o *meca*; cuando sustituye *rafez* por *ligero* y *rafezmente* por *ligeramente*, lo que no hace de manera sistemática, es posible que trate de evitar una palabra que cae ya en desuso¹³; en la misma línea iría el cambio de grafía *-t* en *-d*, tampoco sistemática pero sí frecuente. Y en la mayor parte de los casos, podemos estar ante preferencias personales, sin más, pues no vemos otro motivo en la sustitución de *turar* por *durar*¹⁴, *digirir* por *digerir*, *freída* por *fretida* o *fienta* por *fienda*; todas son variantes atestiguadas en castellano medieval; más curioso resulta que Burgos y Pamplona sustituyan el *vermejón* de la de Zaragoza por *vermellón*. Finalmente *cuertos* que emplea esta última por ‘cortos’, variante también conocida desde la Edad Media¹⁵, pudo ser mal leído o interpretado, puesto que se cambió en *tuertos* en la de Burgos y en consecuencia también en la de Pamplona.

Por lo que se refiere a la traducción, parece claro que quien traduce en la Edad Media un texto de carácter científico, y entendemos científico en el amplio sentido de la concepción de la época, tiene como fin que el texto sea entendido con cierta facilidad, que llegue a los posibles lectores, de modo que, en mayor o menor medida según los casos, los traductores se esfuerzan en su tarea y utilizan una serie de recursos que aparecen en la mayor parte de los textos. En el que nos ocupa podemos observar que a veces usa dos voces romances para traducir una sola latina, posiblemente porque cree que así aumentan la claridad y precisión:

«Viendo el hombre convenientemente havemos *juizio* y *noticia*¹⁶ d’él, y assí mismo de la muger» (fol. 49r^o)

«En el hombre la nariz luenga y gruessa significa el *prepucio*, *capillo* y *miembro*¹⁷ ser grande, y por la contra» (fol. 49r^o)

«El pie [...] si es luengo angosto y flaco, *significa* y *denota*¹⁸ la natura ser luenga, angosta y magra, y por la contra» (fol. 49r^o)

«Los tales señales son comunes y muy *notos* y *manifiestos*¹⁹ a todos» (fol. 49v^o)

¹² DCECH, s.v. *carmin*, *loro*II y *mequetrefe*. *Lora* en la edición de Zaragoza se escribe en una ocasión con *ll-* inicial, que hemos interpretado como variante gráfica, pues en otros casos se escribe con *l-* y los rasgos orientales del texto no son tan marcados como para admitir una *ll-* coincidente con el catalán.

¹³ DCECH, s.v. *rafez*.

¹⁴ En los ejemplos la voz citada en primer lugar es la que aparece en la versión de Zaragoza, mientras que las de Burgos y Pamplona usan la segunda.

¹⁵ DCECH, s.v. *corto*.

¹⁶ *juizio* y *notizia* corresponden al latín *iudicium*, «habemus *iudicium* de illo», p. 49.

¹⁷ *prepucio*, *capillo* y *miembro* corresponden al latín *praeputium*, «in viso *nasus longus* et *grossus* significat *praeputium magnum*; et *econverso*», p. 50.

¹⁸ *significa* y *denota* corresponden al latín *significat*, «si fuerit ei *pes longus* et *strictus* ac *macer* significat *vulvam longam strictam* ac *macram*; et *econverso*», p. 50.

«Mas *parecer y ser semejante*, obrando la natura en algunos, assí como en los monstros, en los cuales *no contraste ni repugno*, ante es possible por arte y por natura, assí como fue el ipocentauro y el minotauro²⁰» (fol. 49vº)

«Cualquier de los tales es hombre de *mala suerte y ventura* y por su *infortunio y desventura contrasta y repugna*²¹ al que es bien afortunado» (fol. 50rº)

«Cualquier hombre se puede mejor guardar de su público enemigo, después de fecha la ofensa, que del hombre *mal afortunado y de mal agüero*²²» (fol. 50rº)

«Los cuerpos naturalmente calientes luego crecen y bien, según se muestra en los niños, y engordan o *se enxugan y dessecan*²³ y les paren las venas por los lugares, *el aliento y resollo*²⁴ les es manifiesto y se vee quasi, y tienen la voz firme y fuerte y *gorda y llena*²⁵» (fol. 50vº)

«El *miollo tuétano*²⁶ es naturalmente caliente y húmido» (fol. 53rº)

«En la región caliente hay gentes que naturalmente son *morenas y negras, si quier loras*²⁷ en el cuero, assí como son los etíopes; o *vermejas, si quier royas*²⁸, entremezclada alguna blancor» (fol. 54rº)

«Cuyos ojos son *bisquos y no derechos*²⁹ significan ser el hombre engañoso» (fol. 56vº)

«Cuyas ventanas fueren muy *cerradas y atapadas*³⁰ significan ser el hombre indiscreto» (fol. 57vº)

«La lengua muy *presta y diserta*³¹ a hablar significa hombre más simple que discreto» (fol. 58rº)

«La lengua que *embudea y tartamuda y travada*³² en el hablar significa hombre muy simple» (fol. 58rº)

«Como fumo a los *forados y agujeros*³³ de la chaminea» (fol. 59rº)

«La muger bien *meca y limpia*³⁴ de pelos, mayormente cabe la boca, según fisonomía se dize ser de buena complexión» (fol. 59rº)

«Las espaldas *rasas y llanas*³⁵ significan hombre simple» (fol. 60vº)

«Cuyo movimiento es *coxo y no derecho*³⁶ significa hombre malicioso» (fol. 62vº)

Estas dos palabras pueden ir unidas mediante *o*³⁷,

¹⁹ *notos y manifiestos* corresponden al latín *nota*; «*talia signa sunt communia et omnibus nota*», p. 50.

²⁰ En el texto latino, pp. 50-51, «*Sed assimilatur operatione naturae in aliquibus ut in monstruosis in quibus non contradico, immo possibile est per artem et per naturam, ut fuit ipocentaurus et minotaurus*».

²¹ En el texto latino, pp. 51-52, «*quilibet talium est factus infelix et ex sua infelicitate obstat felici*».

²² *Malafortunado y de mal agüero* corresponden al latín «*homine infortunato*», p. 52.

²³ *se enxugan y dessecan* corresponden al latín «*desiccantur*», p. 53.

²⁴ *el aliento y resollo* corresponden al latín «*anhelitus*», p. 53.

²⁵ *gorda y llena* corresponden al latín «*grossa*», p. 53.

²⁶ *miollo tuétano* corresponde al latín «*medulla*», p. 59.

²⁷ *morenas y negras, si quier loras, en el cuero*, corresponde a «*brunae in pelle*» en el texto latino, p. 62.

²⁸ En el texto latino, p. 62, «*vel rubeae albedine intermixta aliquantulum*».

²⁹ En el texto latino, p. 73, «*cuius oculi sunt obliqui significant hominem fallacem*».

³⁰ En el texto latino, p. 76, «*cuius nares fuerint valde obtusae significant hominem insipientem*».

³¹ En el texto latino, p. 78, «*lingua nimis velox ad loquendum significat hominem plus simplicem quam sapientem*».

³² En el texto latino, p. 78, «*cuius lingua balbutit loquendo significat hominem valde simplicem*».

³³ En el texto latino, p. 81, «*velut fumus ad foramina camini*».

³⁴ En el texto latino, p. 81, «*mulier vero bene munda a pilis et praecipue circa os*». Hay cat. *mèc*, ‘barbilampiño’, comúnmente *barbamec*, cfr. *DCECH*, s.v. *mequetrefe*.

³⁵ En el texto latino, p. 86, «*Cuius spatulae sunt abrasae significant hominem simplicem*».

³⁶ En el texto latino, p. 92, «*Cuius motus est claudicus significat hominem malitiosum*».

³⁷ Juan GUTIÉRREZ CUADRADO, «Sobre algunos desdoblamientos léxicos del siglo XV» in: *Antiqua et Nova Romania. Estudios Lingüísticos y Filológicos en honor de José Mondéjar en su sexagésimo quinto aniversario*, Granada: Servicio de Publicaciones Universidad, 1993, p. 345, afirma que la imitación de las obras cristianas, el trabajo escolar y científico medieval son las tres grandes fuentes de las que manan las duplicaciones con *o* en el siglo XV, que en muchos textos tienen un valor funcional, no meramente retórico.

«Conviene saber que de los miembros del cuerpo del hombre a los cuales pertenece propiamente la ciencia de la fisonomía, el uno es *simple o sensillo*, como es la lengua, el figado y el corazón; el otro *compuesto si quier doble*, como es el pie y la mano³⁸» (fol. 49vº-50rº)

«El color *moreno o bruno*³⁹ significa buena complexión» (fol. 50rº)

«Cualquiere *tierno o tendrún*⁴⁰ y vena y nervio y el cuero de los estentinos es de natura fría y seca, empero es menos que el hueso» (fol. 53rº)

«La *piel o cuero*⁴¹ es temprado» (fol. 53rº)

«Nota que la región es de diversas maneras en la provincia y en la madre de la muger, las cuales ambas si fueren calientes, la criatura se engendra *negra o bruneta o lora*⁴², et cetera» (fol. 54rº)

«Los dientes pequeños y flacos en el exercicio, *ralos o claros*⁴³ y cortos significan hombre flaco» (fol. 58rº)

«Las *ancas o nalgas*⁴⁴ *pulposas* y *carnosas* significan hombre fuerte» (fol. 61vº)

O bien se acompaña la palabra de una explicación:

«Las venas d'ellos son ocultas, *que no se muestran*⁴⁵» (fol. 52vº)

«De los calcaños, *si quier talones*⁴⁶» (fol. 61rº)

Puede también añadir alguna aclaración al texto:

«Cuando en el cuerpo hay repleción de humores, el hombre sueña que otro le pone sobre sí un peso o carga, por fuerça o por grado, *lo cual llaman vulgarmente la pesadilla*⁴⁷; y sueña querer ir y no poder, o quererse levantar y no poder» (fol. 55rº)

«Cuyos cabellos en el canto de la fuente, *que son los corneros*⁴⁸, son muy erizos» (fol. 55vº)

«Cuyos ojos son pintados y en el mirar vagos, *que agora miran acá, agora acullá*⁴⁹, significan el hombre mucho mintroso» (fol. 56vº)

Y todo ello parece determinado por la finalidad, lógica en quien traduce, de transmitir al lector un texto asequible, que no le plantee dificultades de comprensión.

Mantiene voces latinas, como *superbo*, que alterna con *sobervio* y *sobervioso*, *ínvido*, muy frecuente, y a veces *invidioso*; hay algún caso de *grosso*, frente al frecuente *gruesso*, *grueso*, etc., pero normalmente traduce y evita el latinismo más directo; por ejemplo *buscador de ruido*, *que riñe de ligero*, *renzilloso* y *rifador*, alternan para trasladar el latín *rixosus*, 'peleante, propenso a reñir'⁵⁰; *mintroso* está constantemente por *mendax*, *flor de muger* y *purgación* por *menstruum*, *botones* por

³⁸ En el texto latino, p. 51, «membrorum corporis hominis [...] aliud est simplex, ut lingua, epar et cor, aliud vero compositum, ut pes et manus».

³⁹ *moreno o bruno*, corresponden al latín *brunus*, «Color brunus», p. 52.

⁴⁰ *tierno o tendrún* corresponden al latín «cartilago», p. 58.

⁴¹ *la piel o cuero* corresponden al latín «cutis», p. 58.

⁴² En el texto latino, p. 62, «nigra vel bruna».

⁴³ En el texto latino, p. 78, «debiles in opere et rari et curti significant hominem debilem».

⁴⁴ En el texto latino, p. 89, «Coxae bene pulposae significant hominem fortem».

⁴⁵ En el texto latino, p. 58, «venae ipsorum sunt occultae».

⁴⁶ La rúbrica del capítulo en el texto latino, p. 96, es «De calcaneis».

⁴⁷ En el texto latino, p. 65, tras «per voluntatem aut violentiam», continúa «velle ire», etc.

⁴⁸ En el texto latino, p. 71, «Cuius capilli in angulo frontis sunt valde ericii».

⁴⁹ En el texto latino, p. 73, «Cuius oculi sunt varii et intuitu vagi significant hominem saepe mendacem».

⁵⁰ DCECH, s.v. *rija* II.

testiculos, aliento y resollo por anhelitus normalmente, y en alguna ocasión por *flatus, landrezillas* por *glandulae, retenimiento de orejas por tinitus aurium*, etc.

Como en el caso de *rixosus*, hay variación en la traducción de ciertas palabras; para *timidus* alternan *tímido* y *medroso*, mientras que *espantado de rafez* da cuenta de *ex facili timidum*; para *convertibilis* encontramos *trastornable, decantable, que a qualquiere parte se decanta* o *declina*; *iracundo* se mantiene en dos ocasiones, pero son más habituales *irado* y *sañoso*; *servitalis* por *servicial* o *de buena criança*; *mucho de su seso* o *de su cabeça* traducen el latín *valde sui sensus*, especialmente la primera.

Hay casos en que la voz latina no pasa a la versión castellana; así *sagax* se traduce sistemáticamente por *astuto*, *audax* por *osado*, *fallax* por *engañoso*, *strictu* por *angosto*, *angusto*.

Los arabismos son escasos, como suele suceder en las traducciones de textos latinos que no los usan, pero hay alguno del tipo *algez*⁵¹ o *alvayalde*⁵².

Tratado de la Forma de la Generación de la Criatura

Es el tratado noveno y último de los Incunables M-16 de la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid y del 1335 de la Biblioteca Nacional y ocupa únicamente cuatro folios, a dos columnas⁵³.

Ambos incunables coinciden en su estructura con tratados médicos árabes, por ejemplo el *Canon* de Avicena, del que procede en último término, el *Kitáb siná'a al tibbiyya* de al-Machúsí y el *Colliget* de Averroes, que incluyen tras el estudio de la patología un capítulo específico sobre la generación del feto. Sabemos que algunos médicos árabes escribieron obras independientes sobre la formación del embrión; al menos parece que así lo hicieron, entre los andalusíes, Averroes e Ibn al-Jatíb, pues ellos mismos los citan en sus escritos y el de Averroes gozó de amplia repercusión en el medievo europeo, a juzgar por las citas y testimonios de su empleo; sin embargo no nos han llegado. El único tratado independiente conservado sobre la generación del feto es el redactado en Córdoba por el cristiano converso Arib Ibn Sa'id, en el siglo X, cuyo título completo es *El libro de la generación del feto, el tratamiento de las mujeres embarazadas y de los recién nacidos*; consta de quince capítulos, ocho dedicados a obstetricia y ginecología y siete a pediatría y puericultura⁵⁴; sus fuentes proceden, por un lado, de la medicina greco-helenística y, por otro, de la tradición médica árabe de carácter empírico-creencial que se conoce bajo el nombre de *medicina del Profeta*⁵⁵.

Volviendo al que nos ocupa, parece que podríamos estar ante la traducción de una fuente latina puesto que la rúbrica que le precede es *De Conceptione Embrionis, y en vulgar se dize De la forma de la Generación de la criatura*⁵⁶. Ni el autor ni el traductor dan noticia alguna acerca de la composición de la obra o sobre el papel que han desempeñado en su elaboración; se limitan a recoger, por vía directa o indirecta, una serie de fuentes teóricas greco-árabes, disponibles por lo general en latín⁵⁷, y a reproducirlas. La lectura del texto y la comprobación de las referencias que contiene nos llevan a algunas fuentes griegas, Aristóteles y su *De Animalibus*, Galeno, Filón, e Hipócrates con su *Sobre la naturaleza del feto*. No obstante, las fuentes fundamentales son árabes

⁵¹ Traduce el latín «gipseus», *el color de algez y plumo*, «color gipseus et plumeus», p. 52; cfr. *DCECH*, s.v. *yeso*.

⁵² En el texto latino, p. 64, «cerusam»; cfr. *DCECH*, s.v. *albayalde*.

⁵³ El texto de Burgos empieza el índice de capítulos hacia la mitad de la segunda columna del folio LXV del incunable; el de Pamplona en la primera columna del LXVIII vuelto. En la edición numeramos como corresponde al texto base, sin marcar el cambio de folio del otro incunable.

⁵⁴ ARIB IBN SA'ID, *El Libro de la Generación del Feto, el Tratamiento de las Mujeres Embarazadas y de los Recién Nacidos. Tratado de Obstetricia y Pediatría del siglo X*. Traducción y notas de A. Arjona Castro, 2ª ed., Sevilla: Sociedad de Pediatría de Andalucía occidental y Extremadura, 1991.

⁵⁵ *Ibid.* p. 20-23.

⁵⁶ No siempre estas referencias de los traductores responden a la realidad, pues en más de una ocasión se ha comprobado que traducen de otras fuentes; en todo caso, el texto recoge *el tractado De Generatione Embrionis* como título de la obra de Avicena.

⁵⁷ *Constantini Liber de coitu, El Tratado menor de andrología de Constantino el Africano*. Estudio y edición crítica de Enrique Montero Cartelle, Santiago de Compostela: Universidad, 1983, p. 18.

y en primer lugar, como base, el *Libro del Canon* de Avicena, en concreto el apartado que el médico árabe dedica a la generación del feto⁵⁸, que se cita explícitamente con indicación incluso de folio y capítulo:

«Como dize Avicena en la fen XXI del tercero, en el capítulo II» (fol. 67r^o)

«A estas dos razones responde Avicena, en el tratado De Generatione Embrionis d'esta manera» (fol. 67v^o)

«Dize sobre esta final parte el Avicena, en el VI de los Naturales y en la fen XXI del tercero» (fol. 67v^o), etc.

Estas citas de capítulo, libro y fen son correctas y guardan relación con el texto al que apoyan; cuando el texto castellano dice que:

«La simiente de que se haze la criatura [...] descende de los vasos espermáticos, que son minero donde la simiente está depositada fasta qu'es necessaria a la espulsión, y también de los principales, conviene saber, corazón, cerebro, fígado, compañeros. Es más de saber que, cuando descende de los miembros o de la virtud de todo el cuerpo, es de color de sangre y, después que llega a los vasos espermáticos y a los compañeros, se emblanquece por razón que ellos son blancos» (fol. 66r^o)

La traducción literal del *Canon* es:

«Cuando el útero encierra el esperma, la primera situación que se produce es la espuma del feto, que es consecuencia de la virtud modeladora, al poseer el semen una mina para el neuma espiritual, natural y vital en el que cada uno se establece, generándose ese miembro de la forma que hemos aclarado y explicado en el Libro de los Fundamentos, y de ahí que todo el soplo sea impulsado hacia el medio de la humedad, preparando la zona del corazón. Después acaecen del lado derecho y del superior dos soplos que por algún tiempo entran en contacto con él y después se apartan y distinguen y se convierte el primero en una sangre coagulada para el corazón, y el derecho en sangre coagulada para el hígado, y el otro se llena de sangre que se acerca al color blanco».

Nuestro tratado expone las distintas opiniones de diversas autoridades sobre aspectos concretos, entre ellas Avicena:

«Aunque d'esto, como dize Avicena, fueron diversas opiniones, porque el Ipocras dize qu'el cerebro y los ojos son primeros; y pruévelo con el nacer de los pollos, que primero salen la cabeça y los ojos que otra parte del cuerpo [...] A estas dos razones responde el Avicena, en el tratado De Generatione Embrionis, d'esta manera: a la primera, que dize el Ipocras qu'el cerebro es primero formado, y lo prueba por el primer aparecer de las cabeças en los pollos, responde qu'es verdad que las cabeças de los pollos aparecen primero fuera de los huevos, mas por eso no se quita que el corazón no sea primero formado, aunque primero no aparezca» (fol. 67v^o)

En el *Canon*, apartado segundo del *Tratado sobre la Generación*, libro tercero, leemos:

⁵⁸ AVICENA, *Qánún fī-l-tibb*, Edición árabe de Idwár Al-Qashsh y 'Alí Zay'Úr, Beirut: Muassasa 'izz al-dín, 1987, fann 21, libro tercero, maqála 1, p. 1629. Esta edición, la que manejamos, está hecha sobre la de Búláq (1294), la única que existía previamente, facsimilar y de muy difícil lectura. La finalidad de los editores de la nueva fue precisamente hacer aquella más legible, más estética, y aclarar términos, sin desvirtuar para nada el original; ofrece además índices utilísimos de los médicos citados, medicamentos, pesos, medidas, términos persas y griegos, e índice de materias.

«Lo primero que se forma es el ombligo, solo que los soplos del corazón, el hígado y el cerebro preceden a la creación del ombligo, aunque la conclusión de estos tres se retrase respecto a la terminación de la sustancia del ombligo [...] Y la realidad es que el primer miembro que se forma es el corazón, si bien se cuenta de Hipócrates que él afirmó que el primer miembro que se forma es el cerebro y los ojos, debido a la situación que se puede apreciar en los polluelos de los huevos».

Y continúa la argumentación de la siguiente manera:

«A la segunda razón que pone para probar que el fígado es primero, cuando dize que lo que es primero necesario para la creación del cuerpo es el nutrimento, luego conviene que sea primero formado, a esto responde que no se sustenta miembro de ningún animal en que no aya sustentación de vida con calor natural, luego necesario es que sea primero formado el miembro de do procede el calor natural con el espíritu vital, qu'es el corazón, ante que se forme el miembro de su nutrimento, qu'es el fígado» (fol. 67vº)

De nuevo sigue en resumen lo señalado en el *Canon*:

«El corazón no se hace evidente y notable al comienzo; pero sería curioso decir que lo correcto sería que se originase primero el hígado porque la primera acción del cuerpo es la nutrición, al sentir apetito y su beneplácito, pues afirmar esto sería una alteración que la experimentación rechaza, y los que sostuviesen esta teoría no podrían atestiguarla de manera alguna, pues es propio de la analogía que, si la cuestión es como se afirma, primeramente se crea lo que necesita primero la prioridad de su acción, pues has de saber que ningún miembro vital se nutre salvo si está preparado para la vida mediante el calor innato. Y, si ello es así, será necesario que se origine el órgano del cual emanan el calor innato y el neuma vital antes de que se forme el nutriente».

Cuando se plantea la duración de las distintas etapas de la formación, dice la versión castellana:

«Esta materia espermática de que la criatura se engendra, cozida por el calor natural, se cobija de una tela sutil que sale de la misma simiente o esperma por virtud del cozimientto que el calor natural haze dentro y fuera; y dentro d'esta túnica o tela queda esta semiente o esperma a manera de leche espumosa cuajada. Y esto está así por espacio de VI o VII días, como dize Avicena en la fen XXI del tercero, en el capítulo II» (fol. 67rº)

Efectivamente en la fen XXI del libro tercero del capítulo *Sobre la Generación*, dice:

«La duración de la espuma es de seis o siete días y durante estos días obra la virtud modeladora en el esperma sin distenderse del útero, después sí se distiende».

Finalmente, con relación al tiempo en que la criatura puede formarse, sentirse y nacer, el tratado castellano vuelve a hacerse eco de la opinión de Avicena:

«Capítulo VIII, en que se muestra la diversidad de tiempo en que la criatura se siente después que es formada [...] Para la declaración de la verdad d'esto, he querido seguir al Ipocras en el libro que fizo De Natura Fetus, donde dize qu'el varón el cual es formado en treinta días, aunque Avicena dize que en treinta y cinco, que su movimiento es a los tres meses o algo menos; en la muger, la cual es formada según Ipocras en cuarenta, o cuarenta y tres días al más, aunque Avicena diga que son cuarenta y cinco» (fol. 68vº)

En el *Canon* se dice:

«Respecto a la formación del embrión, [...] existen diversas opiniones por parte de los que se dedican a la experimentación y comprobación, no siendo imposible que lo que ha comprobado el otro coexista con lo que diverge [...] La espuma dura seis o siete días, en los que obra la virtud modeladora en el esperma [...] y se completan cuarenta días, aunque se puede retrasar raramente hasta cuarenta y cinco días, siendo el mínimo treinta».

Una diferencia significativa con la obra de Avicena es que el texto castellano sistematiza en apartados, lo que no sucede en el capítulo sobre la *Generación del feto* que se incluye en el *Canon de la Medicina*. El afán didáctico del autor del tratado castellano, o de su precedente, nos parece fundamental en este sentido; por otro lado Avicena es fuente importante, pero no la única.

Otra fuente árabe, que también hemos cotejado y que en este caso se corresponde literalmente en algún fragmento, es el libro de 'Alí ben al-'Abbás al-Machúsí, *Kámil al-siná'a al-tibbiyya*, en la traducción latina de Constantino, de la que también se indican capítulo y libro. Dice el texto castellano:

«Dize el Costantino en el III Panteñi, en el capítulo III ante del fin que se llama De la Simiente o Esperma, que cuatro nombres tiene la criatura ante que salga de tiniebra a luz, según cuatro disposiciones diversas que en el vientre de su madre tiene. La primera es cuando es cercana al principio, qu'es en los seis o siete días primeros, y entonce se llama esperma. La segunda es cuando el esperma se ayunta con el sangre y el corazón, cerebro e hígado no son perfectamente formados mas son ansí como una massa de sangre; y entonce se llama por el Ipocras fetus⁵⁹. La tercera es cuando ya son formados los miembros principales, assí como corazón, cerebro, fígado, y los otros menos principales ya aparecen, aunque no del todo perfectos; y este grado llama Ipocras embrión. La cuarta es cuando todos los miembros aparecen igualmente formados y entonce se llama infante, y es semejante a las plantas, porque no tiene más de ánima vegetativa como ellas» (fol. 68r^o)-v

En la versión latina de Constantino Africano, *Pantegni*, en el capítulo XXXIII⁶⁰ del libro tercero se lee:

«Infans enim concreat 4 gradibus. Primus cum sicut anatomicis videtur spermati adhuc vicinus, quem Hippocrates sperma vocat. Alter cum sperma sanguini se commiscet. Tunc enim cerebrum cor et epar nondum ad plenum formata sicut sanguinis sunt massa, quem gradum Hippocrates vocat fœtum. Tertius cum cerebro epate et corde iam formatis, alia membra apparent informia. Quartus cum omnia eque apparent formata, qui gradus ab Hippocrate infans vocatur. Iam enim incipit se movere et pedibus calcitrare. In tribus prioribus animate arbori infans assimilatur».

La versión árabe del *Kámil al-siná'a al-tibbiyya* dice:

«El feto se forma en cuatro momentos: el primer momento es el tiempo en el que se muestra en anatomía que predomina la forma del semen, y es a lo que Hipócrates ha llamado esperma. El segundo momento es aquel en el que el semen aparece derivado de la sangre y que el cerebro, el corazón y el hígado no se distinguen aún ni se han configurado, sino que se han

⁵⁹ La cita de Hipócrates, como puede comprobarse en los siguientes párrafos, se halla ya en el texto árabe, se mantiene en la versión latina y pasa al castellano.

⁶⁰ CONSTANTINO AFRICANO, *Summi in omni philosophia viri Constantini Africani Medici operum reliquia, actenus desiderata* [...], Basileae: apud Henricum Petrum, 1539. En esta edición es el cuarto, no el tercero, antes del final del libro, p. 75-76.

coagulado y han tomado tamaño y medida; e Hipócrates le da el nombre de feto. El tercer momento es aquel en el que se muestra plenamente la forma del cerebro, el corazón y el hígado, y se ven los miembros restantes como el trazado de la pintura. El cuarto momento es cuando se distinguen y se muestran todos los miembros de las manos y los pies; e Hipócrates llama en este momento al feto infante, porque el feto entonces se mueve y da puntapiés. El feto en todos estos momentos está vivo, solo que su vida en los tres primeros momentos es similar a la de las plantas⁶¹».

La finalidad del autor de la obra es hacer un compendio de las distintas opiniones que han defendido las principales autoridades en el tema, griegas o árabes, a las que cita y remite a lo largo de todo el texto:

«Y porque mi intención es una vía epilodal o compendiosa, no discuto las materias y cuestiones que en esto se tratan y altercan por los doctores» (fol. 66rº)

El tratado consta de un breve prólogo y ocho capítulos. En el prólogo se pone de relieve la importancia del tema en el conjunto de la medicina, de manera que una obra que pretende ser completa debe incluirlo, y se señala que se trata de una recopilación de las diferentes posturas que las autoridades médicas han defendido, el recurso a las autoridades, en la que el autor ha tratado de buscar las ideas más comunes y las más razonables. Los capítulos que siguen tratan, por este orden, 1. de la simiente o esperma, 2. de cómo se unen las procedentes del hombre y la mujer, 3. de las causas del parecido físico al padre, a la madre o a otra persona, 4. de la formación de la placenta, 5. de la formación del corazón, cerebro, hígado y ombligo, 6. de los períodos o etapas de desarrollo del feto, 7. de la formación de arterias, nervios y venas, y 8. de cuánto tiempo tarda la criatura en moverse y en nacer.

Las diferencias entre las dos ediciones son mínimas, como puede comprobarse a lo largo de la lectura, y se reducen a alternancias, fundamentalmente gráficas, sin carácter sistemático.

Como es habitual en la literatura científica de la época, el texto tiene una clara intención didáctica, de la que hallamos mención explícita:

«Y porque más abierta y específicamente se vea la verdad d'esto, he querido ponerlo en capítulos de la forma que se seguirán, y también porque se comienda mejor a la memoria» (fol. 65rº)

A ella atribuimos la existencia de dobles con *o*:

«*virtualiter o de la virtud*» (fol. 65rº)

«*se albifica o emblanquece*» (fol. 65vº)

«*polución o derramamiento de simiente de los vasos spermáticos y compañeros*» (fol. 65vº)

«*vía epilodal o compendiosa*» (fol. 66rº)

«*mistiión o ayuntamiento de las dos simientes*» (fol. 66rº)

«*dilatar o estender*» (fol. 66rº)

«*túnica o tela*» (fol. 67rº)

«*secundina o pares*» (fol. 67rº)

«*purgación o flores*» (fol. 67rº)

«*se espele o lança*» (fol. 67rº)

«*película o pares*» (fol. 67rº)

⁶¹ ALÍ AL-'ABBÁS AL-MAJÚSÍ, *Kámil al-siná'a al-tibbiyya*. (Tenth century). Edición de F. Sezgin, Frankfurt: Institute of the History of Arabic-islamic Science, Facsimile Editions, 1985 parte 1, capítulo 34, p. 137-138.

«vesícula o ampolla» (fol. 67rº)
«la parte inferior o más baxa» (fol. 67rº)
«nutrimento o sustentación» (fol. 67vº)
«nocumento o daño» (fol. 67vº)
«malpariese o abortasse» (fol. 68rº)
«espóndiles o huesos del cerro» (fol. 68rº)
«arterias o venas arteriales» (fol. 68rº)
«cranco o calavero» (fol. 68rº)
«clíbano o cuenco del pecho» (fol. 68rº)
«miembros posteriores o extremos» (fol. 68rº)

Más raramente con y:

«como escudo y amparo» (fol. 68rº)
«para guarda y amparo» (fol. 68rº)
«para guarda y tutamen» (fol. 68rº)

El texto contiene aclaraciones o explicaciones, sobre todo de latinismos y de términos médicos:

«mediate, qu'es por curso de tiempo» (fol. 65rº)
«inmediate, que es de presente» (fol. 65vº)
«Los vasos espermáticos, que son minero donde la simiente está depositada fasta qu'es necessaria a la espulsión» (fol. 65vº)
«El campo de la naturaleza, qu'es la madre de la muger» (fol. 66rº)
«Hermafodito, que es una forma humana y tiene dos naturas, de ombre y muger» (fol. 66vº)
«Aquella sangre mestruosa [...] que avía de echar natura en cada mes, que entre las mugeres se llama purgación o flores» (fol. 67rº)
«La núcleo, que es el tuétano que va por todo el cerro» (fol. 68rº)
«La nucla, que es el meollo que va por dentro los espóndiles o huesos del cerro» (fol. 68rº)
«Con discurso de tiempo, qu'es poco a poco» (fol. 68rº)

Hay también dos referencias a la distinción de registros, romance en un caso y el nombre que dan las mujeres en el otro:

«Aquesta tela en que está la materia espermática se llama secundina, porque es segunda en la generación o porque sale segunda en el parto tras la criatura; y es esta lo que acá en el bulgar se llama pares» (fol. 67rº)
«Aquella sangre mestruosa [...] que avía de echar natura en cada mes, que entre las mugeres se llama purgación o flores» (fol. 67rº)

Desconocemos el texto desde el que se tradujo, pero pensamos que podría tratarse de un compendio latino, de una traducción al latín a partir de fuentes árabes, griegas y árabes en definitiva, pero formuladas por tratadistas árabes; es lo más frecuente en este tipo de textos. Una prueba del último origen árabe estaría en las traducciones literales que identificamos en la versión castellana, aunque lo razonable es que haya otra intermedia latina.

Por ejemplo, la versión castellana habla de *la esperma o simiente*, cuando *simiente* es el vocablo árabe *al-zar'*, que emplean los médicos árabes como sinónimo de *esperma*, *al-miná*, utilizando también la forma dual *al-zar'án* para indicar las dos simientes, masculina y femenina. *Miembros principales* es traducción de la expresión *al-a'adá al-raísa*, que utiliza Avicena en el capítulo *Sobre la Generación*, y que tiene paralelos en textos latinos, como *membrorum principalium*, y análogos. El *minero* es una traducción literal de *ma'din*, 'mina', que utiliza asimismo Avicena. La

leche espumosa es traducción de *al-ragwa*, ‘espuma (de la leche)’, *al-ragwí*, ‘espumoso’ o *al-zubdiyya*, ‘íd.’, vocablos usuales también en Avicena. La *madre de la mujer* repite una expresión frecuentemente utilizada en árabe, por ejemplo, *umm al-dimág*, literalmente ‘la madre del cerebro’, es decir, ‘meninges’; *umm al-dam*, ‘la madre de la sangre’, o ‘cardenal’, *umm al-subyán*, ‘la madre de los niños’ o ‘alferecía’. La *tela* corresponde al árabe *al-gishá*, ‘el revestimiento, velo, la membrana o película’. El *espíritu animal*, traduce el *al-rúh al-nafsání*, presente en Avicena. En paralelo *vesícula o ampolla* es traducción de *nufája*, ‘vejiga, burbuja’; *nutrimento* es equivalente del masdar árabe *al-tagadhdhí*, de igual significado; *calor natural* y *espíritu vital* son traducción de *al-harára al-garíziyya* y *al-rúh al-hayawání*; la *virtud informativa* corresponde a *al-quwwa al-musawwira*; la *humedad de la núclea* traduce *ratúba al-nujá*, literalmente ‘humedad de la nuca’⁶², y *venas arteriales* es el equivalente de *shiryán*, ‘arteria’, todos presentes en Avicena.

Normas de la edición

Tomamos como texto base, para el *Tratado de Fisonomía*, el impreso de Zaragoza, por ser el más antiguo de los conservados; para la *Generación*, el impreso en Burgos, por la misma razón; las diferencias son pequeñas, como se puede comprobar a lo largo de la edición.

Cada uno de los incunables se cita por la inicial de su lugar de procedencia, B es el impreso en Burgos, P el de Pamplona y Z el de Zaragoza.

Regularizamos *e-* ante *s+consonante*: *espermático*, no *spermatico*, *espíritu*, no *spiritu*.

Suprimimos *cc* en *oculto* y *occasion*, *tt* en *remitte*, *mm* en *summa*, *pp* en *appetece*, doble *ff* en *diferencia*, *officio*, etc.

Eliminamos *h* en *proemio*, no *prohemio*, y semejantes, pero dejamos constancia de su uso, puesto que suele asociarse preferentemente al oriente peninsular.

Es frecuente *sc* en *parecer*, *nascere* o *sciencia*, que reducimos a *c*, *parece*, *nace*, *ciencia*.

Para *ph* transcribimos *f* en *fisonomía*, no *phisonomia*, *alfabeto*, no *alphabeto*.

Mantenemos la grafía *ll* en *costellación*, atestiguado en Nebrija, y en *intellecto*, por su carácter sistemático, a pesar de ser dudosa desde el punto de vista fonético⁶³.

Alternan *e*, *i* y el signo tironiano; hemos unificado en *y* por la fecha del texto, aunque ante *i* mantenemos *e*.

En el aparato crítico, entre las variantes de P no anotamos aquellas que parecen claros errores de transcripción, aunque su lectura sea muy clara, del tipo *inconstante* por *inconstante*, *se bueluo* por *se buelve*, *simplicigad* por *simplicidad* o el mismo *Pomplona* por *Pamplona*.

¶ reproduce el calderón.

Aun editando solo dos tratados de los varios que contienen los incunables, hemos respetado la foliación del original, porque pensamos que da idea de que forman parte de una obra más amplia.

⁶² En este caso la aclaración «*que es el tuétano que va por todo el cerro*», podría corresponder al traductor quizá.

⁶³ DCECH, s.v. *estrella* e *inteligente*.

Tratado de Fisonomía. Texto

[fol. 48v^oa] Síguese el tractado VIII⁶⁴ de la fisonomía, en breve suma contenida.

Assí como las cosas frías se templan con las calientes y las calientes con las frías, assí se curan y templan unos contrarios con otros y reciben⁶⁵ medicina ordenadamente. Por semejante es útil buscar diversos auctores y maestros por las diversas ciencias, ca diversos sinten⁶⁶ cosas diversas; por lo cual fue nuestro propósito en el presente en una breve suma declarar algunas sotilidades de la arte de fisonomía, de la cual dize un sabio que fisonomía es ciencia de natura, mediante la cual el docto en ella cognoce⁶⁷ abastadamente las diferencias de los animales y de las personas en cualquier grado suyo. Y porque cualquier ciencia es de fisonomía, démosle en este lugar su difinición. Fisonomía es doctrina de salud, elección del bien, esquivamiento del mal, comprehensión de virtud y desechamiento de vicios. Esto causa el verdadero amor de Dios, el temor del diablo, la fe meritoria, la esperança del gualardón de la vida eterna, que no se puede perder, y el juicio⁶⁸ de la muerte, con la cual dexamos todas las cosas, porque a ninguno aprovecha en tal caso la ciencia ni la potencia ni allegamiento de personas ni la gracia de la fermosura ni la voluntad y [fol. 48v/b] todo bien. Onde dixo uno: todas las cosas passarán, iremos, irés, irán, los amigos y los no conocidos por igual. Y en otro lugar: todas las cosas passan⁶⁹ salvo amar a Dios.

Por ende fueron ordenadas las reglas d'esta⁷⁰ ciencia y constituciones abreviadas, las cuales son puestas abastadamente⁷¹ para lo que cumple, al jugo⁷² de las cuales, si alguno se sometiere, habrá⁷³ mucha honra de mucha sabiduría y virtud; esso mismo⁷⁴ le crecerá mucho el ingenio en sotilidad y saber; la cual ciencia, si tovieren bien prompta y se acordaren d'ella, mejor entenderán los dichos de los que les fablan, más cautamente conocerán los sabios y los otros en los veer⁷⁵ y oír, cuando con ellos fablaren, o hovieren de fazer algo delante d'ellos, lo cual no es poco; y con la industria d'esta ciencia ternán en sí gran parte de los consejos y conocerán los que les consejan, como si siempre con ellos praticaran y tovieran conversación en cada lugar⁷⁶.

¶ Y porque en el principio de la ciencia de fisonomía muchas razones y cuestiones diversas y maravillosas se hallan, de las cuales ya arriba en el tractado de la muger abastadamente fue fablado⁷⁷, no era necessario de recitar ni ponerlas aquí, y por esso solamente començaremos en las complexiones y qualidades et cetera.

Proemio⁷⁸.

Queriendo fablar de la doctrina de la fisonomía⁷⁹, digo que, assí en los hombres como en las bestias, las ánimas y potencias siguen el cuerpo; y [fol. 49r^oa] las mismas ánimas según⁸⁰ sí mismas

⁶⁴ VIII] octauo, P

⁶⁵ reciben] reciban, Z

⁶⁶ sinten] sienten, B, P

⁶⁷ cognoce] conosce, P

⁶⁸ juicio] juhizio, Z

⁶⁹ passan] passa, P

⁷⁰ d'esta] de esta, B

⁷¹ abastadamente] abagadamente, P

⁷² jugo] yugo, B; yusto, P. Tl, iugo quarum

⁷³ habrá] habra, B

⁷⁴ mismo] mesmo, P

⁷⁵ veer] ver, B, P

⁷⁶ Lo expuesto hasta aquí sigue palabra a palabra el comienzo del texto latino atribuido a Scoto, del que solo omite la dedicatoria al emperador Federico II. El siguiente párrafo de la versión castellana, hasta el Proemio, no está tomado del texto latino, que continúa diciendo: «Sed ante que hoc tibi recitem ordinate per singula capitula, volo tibi enucleare historiam prioris substantiae, quasi incipiens a fundamento primae materiae, quod potest esse tibi multum earum multiplici ratione, eo quod pauci hoc sunt scientes in veritate». A continuación da inicio a la primera parte del libro, centrada en las relaciones sexuales, la concepción y la embriología.

⁷⁷ fablado] fallado, B, P

⁷⁸ Proemio] prohemio. A partir de aquí, el texto castellano sigue fielmente la segunda parte de la obra de Scoto desde su comienzo, «Nunc incipit secunda pars. Proemium. Capitulus XXII et XXIII. Revertentes autem ad doctrinam phisonomiae in hominibus et bestiis dicimus quod animae sequuntur corpus», etc., p. 49

no son passibles por los movimientos del cuerpo en las cuales moran cierto espacio⁸¹ de la vida, en cuyo fin se apartan y queda el cuerpo en la tierra. Esto es manifiesto de los movimientos que se fazen mucho por embriaguez de vino o de amor o de tristeza o de trabajo o de dolencia. La causa es porque el cuerpo y el alma son de una composición onde fazen y padecen.

Es también de saber que entre los otros animales no hay más suzio animal para ver que el hombre desnudo ni más pobre, ca las bestias de la tierra le crían mientra vive, como las aves del cielo et cetera. Ponemos enxemplo, que el sol le da luz, el buey le labra la tierra y le lieva con el carro todas las cosas de un lugar a otro, la oveja le da lana y la tierra lino, la ave le da plumas, et cetera. Y hay muchos animales a los cuales por una consuetud muchos hombres y mugeres parecen, por sus bestiales costumbres fuera de todo uso natural; empero no dezimos que los hombres sean brutos animales, mas llamámoslos bestias en cuanto parecen errar y apartarse del uso de la humana sabiduría. Y assí⁸² los llaman los hombres que tienen en odio⁸³ los costumbres bestiales, que dizen: mira este león, para mientes a este puerco, a este asno, a este can, a esta raposa⁸⁴, a este lobo que es emperador, a este que es abad, monge, mira a este que es santo⁸⁵, ángel, et cetera. Item dezimos, oíd a⁸⁶ aquel león, conviene saber, que brama como león y da bozes et cetera; assí⁸⁷ de las otras semejanzas⁸⁸, ca los costumbres de los hombres no [fol. 49r^ob] son sino passiones compuestas del cuerpo y del alma. Y los tales no convienen siempre a alguno, salvo en lo que discuerdan del uso común de las gentes entre quien moran.

Hay muchos⁸⁹ señales de fisonomía que son comunes assí en los hombres como en los animales, como es temor, fortaleza, osadía, espanto, gozo, tristeza, amor, odio, sanidad y dolencia. Empero havéis de saber que la fisonomía no es assí cierta ni derecha en las bestias como en los hombres, cuyo juicio⁹⁰ está en la sola vista del savio en los miembros. Verdad es que en el oír y en el tocar se ha cierta noticia del hombre, ca viendo⁹¹ el hombre convenientemente havemos juicio y noticia⁹² del, y assí mismo de la muger. Enxemplo: en el hombre la nariz luenga y gruessa⁹³ significa el prepucio, capillo y miembro⁹⁴ ser grande, y por la contra; y por esso dixo uno que según⁹⁵ la forma de la nariz se conoce la verga. En las mugeres el pie es señal de la⁹⁶ natura⁹⁷, el cual, si es luengo angosto y flaco, significa y denota⁹⁸ la natura ser luenga, angosta y magra, y por la contra. Item la medida⁹⁹ del medio pie desnudo es medida de la natura de la muger; y por esso dixo uno: según¹⁰⁰

⁷⁹ *Queriendo ...fisonomía*] *De la doctrina de la phisonomia queriendo fablar*, B, P

⁸⁰ *según*] *segund* B, P

⁸¹ *espacio*] *spacio*, Z; *espacio*, B, P

⁸² *assí*] *asi*, P

⁸³ *odio*] *odia*, P

⁸⁴ *Raposa*, 'zorra', traducción aquí del latín *vulpem*, es forma que se generalizó pronto en el castellano medieval y era usual aún en el Siglo de Oro, aunque ya entonces perdía terreno ante el nuevo sustituto *zorra*; *DCECH*, s.v. *raposa*.

⁸⁵ *santo*] *sancto*; *sancto*, B; *santo*, P

⁸⁶ *a*] *om*, P

⁸⁷ *assí*] *asi*, P

⁸⁸ *semejanças*] *semejantes*, P

⁸⁹ *muchos*] *muchas*, B, P

⁹⁰ *juizio*] *juhizio*, B, Z, en esta aparición y en las dos siguientes; *juizio*, P

⁹¹ *viendo*] *veiendo*, B; *veyendo*, P

⁹² *juizio* y *notizia* corresponden al latín *iudicium*, «*habemus iudicium de illo*», p. 49.

⁹³ *gruessa*] *gruesa*, P

⁹⁴ *prepucio*, *capillo* y *miembro* corresponden al latín *praeputium*, «*in viso nasus longus et grossus significat praeputium magnum*», p. 49.

⁹⁵ *según*] *segund*, B, P

⁹⁶ *la*] *om*. B, P

⁹⁷ Corresponde al latín *vulva*, «*in muliere pes est signum vulvae*», p. 50.

⁹⁸ *significa* y *denota* corresponden al latín *significat*, «*si fuerit ei pes longus et strictus ac macer significat vulvam longam strictam ac macram; et e converso*», p. 50.

⁹⁹ *medida*] *media* B, Z; traduce el latín «*mensura*», p. 50.

¹⁰⁰ *según*] *segund*, B, P

la forma del pie conocerás el vaso de la muger. La delgadeza del cuero en la natura se conoce por los beços de la boca de la muger, ca los beços gruesos de la boca significan la piel grossa¹⁰¹, y los delgados delgada. Las ventanas de la nariz¹⁰² significan y dan noticia de los botones¹⁰³ en esta manera, que las gordas y an-chas [fol. 49v^oa] significan ser los botones gordos y anchos; y las delgadas significan ser los compañeros angostos y pequeños, en los cuales se consierva¹⁰⁴ la simiente y la echan y derraman.

Conócese cualquier si es virgen o no en muchos¹⁰⁵ señales, conviene saber, que cuando lo es, assí el hombre como la muger, tiene el tierno del cabo de la nariz¹⁰⁶ y la punta indivisible y entero, que no se parte; y por la contra. Y en el hombre hay otro señal, que la verga cuando la tiene armada se le descubre la fava cuando ha usado con muger; y por la contra. Y en la muger la boca de la natura lo muestra¹⁰⁷.

Assí mismo dezimos que los¹⁰⁸ señales comunes no son havidos ni reputados por ciencia, assí¹⁰⁹ como es la vista de los ojos et cetera. La causa es porque todas las gentes saben muy bien que por los ojos veemos, y por los oídos oímos, onde si alguno dixiesse¹¹⁰, hulano vee porque tiene ojos, sería tovido por necio; y assí del viejo por los¹¹¹ señales públicos de la vejez.

Las aves se conocen por la pluma y por las uñas, y los cavallos por los dientes, cuántos años han, las cabras por los ojos et cetera; onde si alguno dixiesse, el león es fuerte bestia, el puerco es suzio, la sirpiente es osada, la gata es medrosa, et cetera, no sería havido por ciencia, porque los tales señales son comunes y muy notos y manifiestos¹¹² a todos, en los cuales ninguno duda, assí como en la vista y comúnmente en la oída.

Assí mismo dezimos que ningún hombre vio jamás hombre alguno ser verdaderamente del todo semejante a una bestia, aunque¹¹³ se diga de las mo-nas; [fol. 49v^ob] más parecer y ser semejante, obrando la natura en algunos, assí como en los monstros, en los cuales no contraste ni repugno, ante¹¹⁴ es possible por arte y por natura, assí como fue el ipocentauro y el minotauro¹¹⁵; onde ninguno puede sacar juicio en la arte de la fisonomía por señales comunes mas por propios solamente, los cuales, puesto que podiessen ser en todos los hombres, empero no los tienen todos en sí; ca pregunto, ¿quién es el que duda de los¹¹⁶ señales comunes y de los que nunca jamás conoció? Y por esto no conviene al hombre discreto que delante de alguno diga algún señal de los comunes, assí como viendo un hombre fuerte y rezio por experiencia diga, aquel es fuerte como el león, ca bien se sabe por cierto que aquel es fuerte y rezio como el¹¹⁷ león et cetera, ca necessario es que determinemos todas las cosas con mucha discreción, y cada cosa de las que dan ciencia de fisonomía, porque por esta ciencia cualquier de los que la supieren según diremos claramente en los capítulos siguientes, pueda entre las gentes alcançar honra y fama con provecho.

¹⁰¹ grossa] gruessa, B, P

¹⁰² A lo largo del texto se repite *ventanas de la nariz* como traducción de «nares nasi»; aquí, p. 50.

¹⁰³ Corresponde al latín «testiculos», p. 50.

¹⁰⁴ consierva] consieruaua, Z; conseruaua, B, P

¹⁰⁵ muchos] muchas, B, P

¹⁰⁶ Corresponde al latín «cartilago pirulae nasi», p. 50. *Tierno* en el sentido de ‘cartilago’ está atestiguado también en el *Compendio de la Humana Salud*, cfr. *DETEMA*, s.v. *tierno*2.

¹⁰⁷ mostra] muestra, B, P

¹⁰⁸ los] las, B, P

¹⁰⁹ assí] asi, P

¹¹⁰ dixiesse] dixiese, P

¹¹¹ los] las, B, P

¹¹² notos y manifiestos corresponden al latín nota; «talia signa sunt communia et omnibus nota», p. 50.

¹¹³ aunque] ahunque B, Z

¹¹⁴ ante] antes, P

¹¹⁵ En el texto latino, pp. 50-51, «Sed assimilatur operatione naturae in aliquibus ut in monstruosis in quibus non contradico, immo possibile est per artem et per naturam, ut fuit ipocentaurus et minotaurus».

¹¹⁶ los] las, B, P

¹¹⁷ el] om. B, P

Y cada cosa de las que dan fisonomía en los hombres son aquellas que se fazen¹¹⁸ en ellos por los movimientos del cuerpo, conviene saber, por la forma y figura y semejança y significación de cualquier miembro, aún¹¹⁹ por el color, en su liviandad o pesadumbre de andar, y del aliento y de la boz, et cetera. Por ende conviene saber que de los miembros del cuerpo del hombre a los cuales pertenece pro-piamente [fol. 50r^oa] la ciencia de la fisonomía, el uno es simple o sensillo¹²⁰, como es la lengua, el fígado y el corazón; el otro compuesto si quier doble, como es el pie y la mano.

Y cómo sean y acaezcan¹²¹ todas estas cosas en cada uno de aquellos a quien enseñamos la ciencia susodicha, y no de otro animal, por orden de capítulos debaxo de sus rúbricas, según nos parecerá lo demostraremos, según la doctrina de Ipcras, Galieno y Almanzor¹²².

Mas ante que yo venga a toda la invención e intención¹²³ mía, dezimos por prerogativa que mucho nos devemos guardar en cualquier tiempo del encuentro y compañía del hombre infortunado y señalado por obra de la natura superior, como es del hombre que está menguado de algún miembro, como es de ojo o de mano, et cetera. La causa es porque cualquier de los tales es hombre de mala suerte y ventura y por su infortunio y desventura contrasta y repugna¹²⁴ al que es bien afortunado y por esto faze en muchas cosas daño, el cual es oculto al que no lo sabe, como él no pueda entender esto sino por vía d'esta doctrina o por experiencia de su mal, ca cualquier hombre se puede mejor guardar de su público enemigo, después de fecha la ofensa, que del hombre mal afortunado y de mal agüero¹²⁵. Y la causa es porque el daño del infortunado y de mal agüero¹²⁶ es oculto y el del enemigo es público. Y havéis de saber que no hay criatura de tan buena complexión que, si es menguada de algún miembro, no mude su estamiento¹²⁷ o en peor de lo acostumbrado o en mucho mejor, lo cual contece a tarde¹²⁸ si vive mu-cho [fol. 50r^ob] tiempo. Onde suelen dezir aquel proverbio vulgar: guardadvos del hombre señalado; y en otro lugar dizen: no te fies en el hombre señalado en algún miembro.

Capítulo primero. De los¹²⁹ señales de la complexión por el color del rostro.

El color blanco en la cara, o el negro quasi mezclado de blanco y de gaço¹³⁰, o el color de algez¹³¹ y plumo, naturalmente significa la complexión fría.

¶ El color bermejo¹³² y encendido en la cara, compuesto de blanco y con muchas pecas¹³³ significa la complexión caliente.

¶ El color blanco en la cara, con delgadez muelle y blanda, mezclado con color, significa la complexión templada.

¶ El color moreno o bruno¹³⁴ significa buena complexión.

¶ El color del cuero cárdeno, y aún¹³⁵ en las uñas, significa mala complexión y fría.

Capítulo II. De los¹³⁶ señales de complexión por razón del color en el cuero del cuerpo y de la cantidad de la carne.

¹¹⁸ *fazen*] *hazen*, P

¹¹⁹ *aún*] *ahun*, Z

¹²⁰ *sensillo*] *senzillo*, B, P. En el texto latino, p. 51, aliud est simplex.

¹²¹ *acaezcan*] *acahezcan* B, Z; *acaescan*, P

¹²² *Almanzor*] *almonzar*, P. En el texto latino, p. 51, «Hipocrati, Galieno et Almansori».

¹²³ *invención e intención* corresponden al latín «intentionem», p. 51.

¹²⁴ En el texto latino, pp. 51-52, «quilibet talium est factus infelix et ex sua infelicitate obstat felici».

¹²⁵ *mal afortunado y de mal agüero* corresponden al latín «homine infortunato», p. 52.

¹²⁶ *infortunado y de mal agüero* corresponden al latín «infortunati», p. 52.

¹²⁷ *estamiento*] *stamiento*; *estamiento*, B, P

¹²⁸ *a tarde* traduce el latín raro, «raro contingit», p. 52.

¹²⁹ *los*] *las*, B, P

¹³⁰ Traduce el latín «glaucedine», p. 52; cfr. *DCECH* s.v. *bazo I*.

¹³¹ *algez*] *algen*, B, P. Traduce el latín *gipseus*, «sive color gipseus et plumeus», p. 52.

¹³² *bermejo*] *vermejo*, P. Traduce el latín «rubeus», mientras que *encendido* corresponde a «ruffus», p. 52.

¹³³ Traduce el latín «cum multis lintiginibus», p. 52.

¹³⁴ *moreno o bruno* corresponden al latín *brunus*, «Color brunus», p. 52.

¹³⁵ *aún*] *ahun* B, Z; *avn*, P

El cuerpo en el cuero blanco y seco en la carne, que tiene algo o mucho de vermejo en los lugares convenientes, significa dominio de cólera vermeja. El cuerpo grueso en carne [fol. 50v^a] y blanco en el cuero y razonablemente colorado significa dominio de sangre. El cuerpo bruno en color y gordo en la carne con alguna poquita de color significa dominio de sangre con malenconía. El cuerpo flaco significa¹³⁷ dominio y que señorea en él¹³⁸ cólera bermeja¹³⁹. El cuerpo mediano, entre flaco y gordo y entre blanco y bruno, significa dominio de sangre con fleuma y algo de malenconía. El cuerpo que en el tocar se siente muy caliente significa la complexión ser caliente. El cuerpo que siente el hombre en el tacto ser frío más que caliente significa la complexión ser fría. El cuerpo que en el tocar siente el hombre ser áspero significa la complexión seca. El cuerpo que en el tocar es blando y muelle¹⁴⁰ significa la complexión húmida. El cuerpo que muy a menudo súa¹⁴¹ y ligeramente significa buena complexión. El cuerpo que a tarde súa significa la complexión ser fría. El cuerpo ligero y delgado¹⁴² en el andar significa buena complexión. El cuerpo grave, pesado y perezoso¹⁴³ significa mala complexión.

Capítulo III. De los¹⁴⁴ señales del cuerpo de complexión caliente.

Los cuerpos naturalmente calientes luego crecen y bien, según¹⁴⁵ se muestra en los niños, y engordan o se enxugan y dessecan¹⁴⁶ y les paren las venas por los lugares, el aliento y resollo¹⁴⁷ les es manifiesto y se vee quasi, y tienen la voz firme y fuerte y gorda y llena¹⁴⁸; y en el acto de la carne son fuertes y apétenclo, comen bien y digírenlo y liévanlo; abundan¹⁴⁹ de muchos [fol. 50v^b] cabellos y pelos en lugares acostumbrados, los cuales son primero gordos y herizados, lo cual contece por el mucho calor del corazón, como se muestra en el león, et cetera.

Capítulo IIII. De los¹⁵⁰ señales de la complexión fría.

Los cuerpos naturalmente fríos a tarde crecen, poco engordan, las venas se les parecen claras y grandes, el aliento y resollo¹⁵¹ d'ellos es pequeño y quasi escondido, la voz delgada o aguda; en el acto carnal flacos y a tarde lo apetece; comen poco, digeren mal, en el cuero son blancos o de color rosado; los cabellos de los tales son llanos y luengos, quier sean negros quier blancos; y son agudos, temen de ligero y espántanse y para el trabajo son flacos.

Capítulo V. De los¹⁵² señales del cuerpo de complexión húmida.

Los cuerpos naturalmente húmidos, en la carne son muelles y ligeros, sus junturas son escondidas y son de poca fuerça y por esso poco pueden turar el trabajo, son medrosos y espántanse quasi de qualquiere cosa, duermen mal, muchas vezes se mueven al apetito carnal, no tienen pelos, sus ojos de los tales siempre están lagrimosos, los cabellos y pelos de los tales son luengos y delgados; y son de buen ingenio para aprender.

Capítulo VI. De los¹⁵³ señales de la complexión seca.

¹³⁶ los] las, P

¹³⁷ significa] significfica, Z

¹³⁸ dominio y que señorea en él corresponde al latín «dominium», p. 52.

¹³⁹ bermeja] vermeja, P

¹⁴⁰ blando y muelle corresponden al latín «molle», p. 53.

¹⁴¹ súa] suda, B, P, en esta aparición y en la siguiente.

¹⁴² ligero y delgado corresponden al latín «leve et subtile», p. 53.

¹⁴³ En el texto latino, «Corpus grave ac pigrum incessu significat malam complexionem», p. 53.

¹⁴⁴ los] las, P

¹⁴⁵ según] segund, P

¹⁴⁶ se enxugan y dessecan corresponden al latín «desiccantur», p. 53.

¹⁴⁷ el aliento y resollo corresponden al latín «anhelitus», p. 53.

¹⁴⁸ gorda y llena corresponden al latín «grossa», p. 53.

¹⁴⁹ abundan] habundan, P

¹⁵⁰ los] las, B, P

¹⁵¹ el aliento y resollo corresponden al latín «anhelitus», p. 53.

¹⁵² los] las, B, P

¹⁵³ los] las, B, P

[fol. 51r^a] Los cuerpos naturalmente secos en el tocar se sienten ásperos, en la carne son magros, rezios en el trabajo y dúranlo mucho; comen razonablemente y con buen apetito, parécenseles mucho las junturas de los miembros; los cabellos y pelos de los tales son gordos¹⁵⁴, ásperos y crespos.

Capítulo VII. De los¹⁵⁵ señales del cuerpo templado¹⁵⁶ y sano.

Los cuerpos temperados¹⁵⁷ y sanos comen y beven bien, según lo que les conviene digiren¹⁵⁸, lo que comen les sabe bien, han fambre y apetito¹⁵⁹ en las horas devidas; alégranse con los alegres; duermen bien sus sueños; siéntense ligeros y van y andan¹⁶⁰ ligeramente; luego súan¹⁶¹; tarde o nunca esternudan¹⁶²; engordan medianamente; tienen la cara colorada; en el tacto son calientes; tienen los cinco sentidos muy buenos, según la conveniencia de su edad y de su cuerpo y de su hora.

Capítulo VIII. De los¹⁶³ señales del cuerpo malsano¹⁶⁴ y destemperado.

Los cuerpos destemperados y malsanos en todo son desemejantes a los cuerpos temperados¹⁶⁵ y bien sanos, onde mal comen, no curan de beber, mal digiren¹⁶⁶, no les sabe bien lo que comen en la hora conveniente, no se dan llenamente¹⁶⁷ con los que toman placer, antes tienen siempre tristeza consigo, duermen mal sus sueños, siéntense pesados y andan con pesadumbre¹⁶⁸, a tarde súan¹⁶⁹ o no súan, bocezan muchas ve-zes [fol. 51r^b] o esternudan o se esperezan estendiendo los braços¹⁷⁰; tienen la cara y rostro amarillo o muy colorado¹⁷¹; tienen los cinco sentidos ocupados, no pueden mucho durar el trabajo, luego se les olvidan las cosas, escupen¹⁷² mucho, abundan mucho de las superfluidades de la nariz, quasi a todas las cosas son perezosos; en las carnes se les faze humor como en la nariz y se les finchan, y algunas vezes los pies y las manos, los ojos les distillan¹⁷³ y enrasan de agua y los tienen lagrimosos.

Capítulo IX. De los¹⁷⁴ señales de la complexión del cerebro¹⁷⁵.

La cabeça pequeña naturalmente tiene pequeño cerebro y los muchos cabellos son gran defensión de la cabeça; onde esto es lo que dezimos de la complexión del cerebro, que si fuere de complexión caliente, el hombre en el tacto¹⁷⁶ es muy caliente y tiene muchos cabellos, y aquellos gruesos; sus ojos veen de lexos y discerne y devisa bien; es velador en su sentido, presto y prompto en su razón; el color de su cabello le tura¹⁷⁷ mucho, a tarde tiene superfluidades en la nariz, apenas tiene agua en

¹⁵⁴ gordos]+ y, B, P

¹⁵⁵ los] las, B, P

¹⁵⁶ templado] temprado, B, P

¹⁵⁷ temperados] temprados, P

¹⁵⁸ digiren] digeren, B, P

¹⁵⁹ han fambre y apetito traducen el latín «famescunt», p. 54.

¹⁶⁰ van y andan traducen el latín «vadunt», p. 54.

¹⁶¹ súan] sudan, B, P

¹⁶² esternudan] sternudan, en esta aparición y en la siguiente; esternudan, B, P

¹⁶³ los] las, B, P

¹⁶⁴ malsano] malsono, Z

¹⁶⁵ temperados] temprados, P

¹⁶⁶ digiren] digeren, B, P

¹⁶⁷ llenamente] llanamente, P

¹⁶⁸ pesadumbre] + y B

¹⁶⁹ súan] sudan, B, P, en esta aparición y en la siguiente.

¹⁷⁰ braços] braço, Z

¹⁷¹ En el texto latino, p. 55, «in facie sunt pallida vel nimis colorata».

¹⁷² escupen] scupen B, Z; escupen, P

¹⁷³ distillan] destillan, B, P. En el texto latino, p. 55, simplemente «oculi lachrymant».

¹⁷⁴ los] las, B, P

¹⁷⁵ cerebro] cerebro, B, P

¹⁷⁶ tacto] tato, B

¹⁷⁷ tura] dura, B, P

los ojos; es hombre de gran vigilancia, codicioso quasi de todas las cosas fermosas y tiene el coraçón puesto en cosas nobles.

¶ Si el cerebro¹⁷⁸ fuere de húmida complexión, el tal se siente en el tacto muelle y lascivo y floxo¹⁷⁹; tiene muchos cabellos y delgados y luego se le mudan de color; es luxurioso, muchas vezes le distillan¹⁸⁰ los ojos y quiçá que adolece de sangre, et cetera; vive poco; en la nariz le abunda [fol. 51v^oa] mucha superfluidad; la voz le resuena algún poco empachada; la cabeça le duele muchas vezes; el cuerpo tiene flaco; de poco se espanta. Es de tierno ingenio y piadoso, conduélese del mal de otro y es más simple que discreto y es de vanos propósitos.

¶ Si el cerebro¹⁸¹ fuere de fría complexión, el que le tiene es muchas vezes perezoso, de tardío ingenio, de dura capacidad, de gordo intelecto¹⁸²; los cabellos del tal son livianos y luengos y tarde le crecen; y en el color son blancos o quasi ruvios¹⁸³; los ojos a tarde se le mueven y vee poco; gran velador de noche, firme en su propósito, perseverante en el trabajo y liberal con razón; en el tacto se siente frío y muelle; tiene el ingenio subtil y algún tanto astuto y hábile¹⁸⁴ para aprender.

¶ Si el cerebro fuere de complexión seca, al que le tiene le crecen los cabellos no muy tarde ni muy temprano, onde en luengo no le¹⁸⁵ crecen luego mas quédanle cortos, y son ralos en el cuero y gordos en la substancia y más erizos que llanos; y luego son canos; y cáense¹⁸⁶ de la cabeça como las fojas del árbol; los ojos de los tales veen lexos; y el hombre es de un andar y movimiento temperado¹⁸⁷; en la nariz no le abundan mucho superfluidades, la cabeça le duele muchas vezes; es hombre de duro ingenio, vano y de mala capacidad.

¶ Si el cerebro¹⁸⁸ fuere de complexión caliente y seca, nacen los cabellos ruvios¹⁸⁹, fuertes y cuertos¹⁹⁰ o negros o crespos. El tal es luxurioso y por esso¹⁹¹ luego se faze cano y calvo; poco duerme de noche y es de grande ingenio [fol. 51v^ob] y prompto entendimiento y prompta comprensiva, ligero en andar y saltar, vee de lexos y es vano en lo que ha de fazer; y tiene a tarde superfluidades en la nariz.

¶ Si el cerebro¹⁹² fuere de complexión fría y húmida, el hombre duerme de buena gana aunque¹⁹³ mal duerma; es grossero en sus fechos; es muchas vezes agravado de passiones reumáticas, y principalmente en la cabeça y en los ojos; abunda muchas vezes de superfluidades en la nariz; come y beve poco.

Capítulo X. De los¹⁹⁴ señales de la complexión del coraçón.

La complexión del coraçón si fuere caliente, el pulso es ligero y el pecho es algún tanto peloso después de la mocedad; es caliente en la carne y de buen apetito, osado en los fechos, áspero en las palabras, avariento en el dar, obstinado, sobervio, irado, luxurioso.

¶ Si el coraçón fuere de complexión fría, tiene el pulso tardío y los pechos sin pelos; el tacto de la carne frío¹⁹⁵; tiene duro el apetito, de flaca fortaleza; el aliento angosto; la voz delgada y flaca;

¹⁷⁸ *celebro*] *cerebro*, B, P

¹⁷⁹ En el texto latino, p. 55, «in tacto sentitur mollis et lassivus».

¹⁸⁰ *distillan*] *distilan*, B

¹⁸¹ *celebro*] *cerebro*, P

¹⁸² En el texto latino, p. 55, «grossi ingenii».

¹⁸³ *ruvios* corresponde a «blundi» del texto latino, p. 55.

¹⁸⁴ *hábile*] *abile*, P

¹⁸⁵ *le*] *les*, P

¹⁸⁶ *cáense*] *cahen se*, P

¹⁸⁷ *temperado*] *temprado*, P

¹⁸⁸ *cerebro*] *celebro*, B, P

¹⁸⁹ *ruvios* corresponde a «flavi del texto latino», p. 56

¹⁹⁰ *cuertos*] *tuertos*, B, P. Corresponde a «curti» en el texto latino, p. 56

¹⁹¹ *esso*] *eso*, P

¹⁹² *cerebro*] *celebro*, B, P

¹⁹³ *aunque*] *ahunque* B, Z

¹⁹⁴ *los*] *las*, B, P

¹⁹⁵ *frío*] *fria*, B

perezoso quasi en los fechos, en las palabras no mucho benigno ni plaziente, de ligero espantadizo; no come bien y a tarde bebe y a tarde apetece el acto de la carne sino por¹⁹⁶ accidente.

¶ Si el coraçón fuere de complexión húmida, el hombre tiene muchos cabellos, ca luego se le fazen luengos y llanos, blancos en color o ruvios¹⁹⁷, [fol. 52r^oa] abunda de muchos pelos, salvo en los pechos; en el tacto de la carne es muelle y ella es blanca o fosca, y algún tanto es gordo¹⁹⁸, mucho medroso y espantadizo, grossero y flaco en el trabajar.

¶ Si el coraçón fuere de complexión seca, tiene el pulso duro, tiene todo el cuerpo palpudo¹⁹⁹ y magro en la carne y las venas se le parecen; tiene los pelos cortos y gruesos por los lugares algún tanto ásperos.

¶ Si el coraçón fuere de complexión caliente y seca, el pulso es presto, duro y fuerte; el pecho algún tanto peloso, de pelos retorcidos, el aliento es grande, todo caliente en la carne, luego se mueve a ira, y quédase mucho con ella y es pertinaz.

¶ Si el coraçón fuere de complexión fría y húmida, el pulso es tardío y flaco; el pecho sin pelos, pequeño aliento y tardío, el tacto en la carne es muelle y frío; no se ensaña de ligero y luego remite la ira.

Capítulo XI. De los²⁰⁰ señales de la complexión del fígado.

La complexión del fígado, si fuere caliente, se conoce por las grandes venas, onde el hombre que le tiene es naturalmente fuerte, colorado en el rostro; sus aguas son muy teñidas y lo que digire²⁰¹; las viandas calientes le dañan, ca inflámanlo, y aún²⁰² abunda en él el²⁰³ humor colérico²⁰⁴; y tiene muchos pelos baxo²⁰⁵.

¶ Si el fígado fuere de fría complexión, parecen las venas angostas; y es el hombre flaco y abunda de mucha fleuma, como es de escupir²⁰⁶ y de superfluidades [fol. 52r^ob] en la nariz; su orina es blanca o quasi, y abunda mucho de ventosidades, y fallézenle²⁰⁷ muchos pelos baxo.

¶ Si el fígado fuere de complexión húmida, su sangre es turbia y todo el cuerpo es gordo; el vientre está fácilmente finchado, la carne se siente muelle y en el rostro amarillo²⁰⁸.

¶ Si el fígado fuere de complexión seca, tiene poca sangre, todo el cuerpo está flaco, el vientre es blando para digirir²⁰⁹, tiene en la cara color muy poco.

Capítulo XII. De los²¹⁰ señales de la complexión del pulmón.

Si la complexión del pulmón fuere caliente, la voz es gruesa²¹¹, el aliento es grande, el pecho ancho y gordo.

¶ Si el pulmón fuere de complexión fría, la boz del tal es muy delgada y tiene poco aliento y angosto el pecho y delgado.

¶ Si el pulmón fuere de complexión seca, la voz es clara, la boca seca y poca saliva.

¶ Si el pulmón fuere de complexión húmida, la voz es clara, la boca llena de saliva y a tarde bebe.

Capítulo XIII. De los²¹² señales de la complexión del estómago²¹³.

¹⁹⁶ *por] pro*, B

¹⁹⁷ En el texto latino, p. 56, «blundi».

¹⁹⁸ En el texto latino, p. 57, «aliquantulum est pinguis».

¹⁹⁹ *palpudo* traduce el latín «musculosum», p. 57.

²⁰⁰ *los] las*, B, P

²⁰¹ *digire] digere* B, P. En el texto latino, p. 57, «urina eius est multum tincta et egestio».

²⁰² *aún] ahun*, B, Z.

²⁰³ *el] om*. P

²⁰⁴ *colérico] colorico*, B

²⁰⁵ En el texto latino, p. 57, «multitudo pilorum sub hipocundriis».

²⁰⁶ *escupir] scupir; escupir*, B, P. Traduce el latín «sputo», p. 57.

²⁰⁷ *fallézenle] fallezcentle*, B; *fallecenle*, P. En el texto latino, p. 57, «multum deficiunt sibi pili sub hipocundriis».

²⁰⁸ En el texto latino, p. 57, «in facie est pallida».

²⁰⁹ *digirir] digerir*, B, P. En el texto latino, p. 57, «venter gracilis».

²¹⁰ *los] las*, B, P

²¹¹ *gruessa] gruesa*, P

²¹² *los] las*, B, P

La complexión del estómago, si fuere caliente, la digestión es fuerte, el apetito grande, ha fambre muchas vezes y set²¹⁴, y duélele al tal la cabeça y los ojos padecen; luego se ensaña y luego se apaga.

¶ Si el estómago fuere de fría complexión, la digestión es flaca, el apetito [fol. 52v^oa] pequeño, tarde ha fambre y set; es sano en los ojos y en la cabeça

¶ Si el estómago fuere de húmida complexión, a tarde ha set, abunda en saliva, tiene muchas superfluidades²¹⁵ en la nariz, viénenle muchas vezes vómitos y rebolvimientos y turbamientos de cabeça²¹⁶.

¶ Si el estómago fuere de complexión seca, ha set²¹⁷ muchas vezes, tiene áspera la lengua y la garganta y al tragar las viandas siente aquella mesma aspereza.

Capítulo XIII. De los²¹⁸ señales de la complexión de los botones²¹⁹.

La complexión de los botones²²⁰, si fuere caliente²²¹, las partes más cercanas se visten de pelos negros y erizos, y la verga se le alça poderosamente, y el sperma será muy grueso en substancia y viscoso, y luego fregando echa. Y para aquello ante de cumplir la edad le contece haver gran desseo de usar con muger²²², onde sobre la verga se le muestran manifiestamente las venas; los nervios d'ellos son fuertes y la piel gruesa²²³.

¶ Si los botones fueren de fría complexión, las partes vezinas son muy nudas de pelos y los que hay son luengos y llanos; la verga a tarde se le endereça y sale flaco el esperma²²⁴ y claro y tarde; las venas d'ellos son ocultas, que no se muestran; los nervios flacos y el cuero delgado y muelle.

¶ Si los botones fueren de complexión húmida, abunda de mucho sperma, empero es aguanoso y blanco assí como leche, y bien provechoso para concebir, y tardan mucho en verter; tienen la piel y el cuero [fol. 52v^ob] muy nudo de pelos y delgado.

¶ Si los botones fueren de complexión fría y húmida, tienen poco sperma, empero aquel es espeso²²⁵ y viscoso y provechoso para concebir; la verga se le²²⁶ alça flacamente; los pelos d'ellos son cortos y erizos, ásperos y gruesos; empero la piel más es gruesa²²⁷ que delgada.

¶ Si fueren de complexión caliente y húmida, la verga se alça poderosamente y, después de alçada, está que no se abaxa; y muévase presto al acto y echa mucha simiente.

¶ Si fueren los botones de complexión fría y seca, la verga a tarde se levanta y luego pierde la fuerça, echa poco simiente y algunas vezes no puede salir después de haver acabado el acto.

Capítulo XV. De la noticia de las partes del cuerpo en cada animal.

El coraçón es más caliente²²⁸ de su natura que todos los otros miembros del cuerpo y, por el calor suyo, recibe y ha vida todo el cuerpo y tiene calor en las otras partes suyas; y aquel recibe de la influencia superior, con el cual queda el cuerpo assí²²⁹ como vemos organizado, onde por el calor del coraçón las otras partes del cuerpo se escalientan, y assí podemos dezir que el coraçón es fuente del calor innato y principio; y después el fígado y después de aquel son las otras partes de la carne.

²¹³ *estómago*] *stomago* a lo largo de todo el capítulo; *estomago*, P

²¹⁴ *set*] *sed*, B, P

²¹⁵ *superfluidades*] *supfluidades*

²¹⁶ En el texto latino, p. 58, «nausea vomitus et vertigo sibi eveniunt».

²¹⁷ *set*] *sed*, B, P

²¹⁸ *los*] *las*, B, P

²¹⁹ *botones*] *compañones*, P. Traduce el latín «Signa complexionis testicularum», p. 58.

²²⁰ *botones*] *bototones*, Z

²²¹ *La...caliente*] *Y si fuere caliente la complexion de los botones*, B, P

²²² Traduce el latín «grande desiderium coitus», p. 58.

²²³ *gruessa*] *gruesa*, P

²²⁴ *esperma*] *sperma* a lo largo de todo el capítulo; *esperma*, B, P

²²⁵ *espesso*] *spesso*; *espesso*, B, P

²²⁶ *le*] *la*, P

²²⁷ *gruessa*] *gruesa*, P

²²⁸ *El...caliente*] *Mas caliente es el coraçón*, B, P

²²⁹ *assí*] *asi*, P

¶ El cerebro es más frío que todas las partes del cuerpo y más húmido, por el contrario del calor del corazón, onde el uno temprá al otro.

¶ La gordura naturalmente es más fría y más seca y está con una humedad [fol. 53r^a] cuajada. El hueso naturalmente es caliente y seco. El miollo²³⁰ tuétano es naturalmente caliente y húmido. Cualquiere tierno o tendrún y vena y nervio y el cuero de los estentinos es de natura fría y seca, empero es menos que el hueso. La piel o cuero es temprado, y propiamente es piel la que está en la cuesta de la mano. La complexión de los nervios se diversifica mucho, ca los que parten del cerebro²³¹ son más húmidos que los que nacen de la nuca, porque en su complexión se acercan del cuero, que se dize temprada.

Las landrezillas²³² son frías y húmidas, y todos los miembros que engendran leche, assí²³³ como las tetas y los botones, que engendran la simiente, y el pulmón, que engendra la saliva.

La carne tiene muchas diferencias, porque según la complexión del miembro es más caliente o menos; empero todas las carnes frescas sin sal son calientes y húmidas, y las saladas²³⁴ son calientes y secas; empero toman diferencia según el lugar de la parte del animal y la cualidad²³⁵ de la sal. La carne mediana, conviene saber magra y gruessa, es temperada²³⁶ en toda cualidad, onde según la verdad la carne mucho magra engorda y la gorda enflaquece al hombre. La carne del puerco castrado y del cabrito y del cordero y del vezerro y de la gallina y de los pollos y del capón, et cetera, es buena y loable, porque digire²³⁷ fácilmente y engendra buena sangre. La carne de las aves es más ligera de digerir que no de los animales de cuatro pies, y d'ellas mejores son los pechos y braços, la lengua, el pie, la boca y el fígado²³⁸.

Cualquiere cosa freída²³⁹ y [fol. 53r^b] assada²⁴⁰ es caliente y seca, por donde es dura para digerir y faze la persona flaca. El²⁴¹ azeite es húmido y caliente. Los huevos sorbiles son buenos y sanos, y d'ellos mejor es la yema que el blanco. El queso es malo, assí el dulce como el salado²⁴², empero el dulce es bueno después de las otras viandas, porque tomado entonce faze²⁴³ digerir. La manteca buena es y sana. La leche más es mala²⁴⁴ que buena, y en el estío es mejor. Cualquiere²⁴⁵ miembro de animal, cuanto es más nervioso, tanto es de mas fría natura, como es el pie.

Capítulo XVI. De los²⁴⁶ señales de repleción de malos humores.

La²⁴⁷ repleción de malos humores que suele engendrar enfermedad se muestra por estos²⁴⁸ señales: mucho color en el rostro, tener el cuero amarillo y las uñas²⁴⁹; el esperezarse²⁵⁰ mucho a menudo, el mucho bocezar, esternudar²⁵¹ a menudo, el dormir pesado, plenitud de venas, salir sangre de la nariz fácilmente, tener pesado muchas vezes la cabeça, assí como es dolor en la frunte,

²³⁰ *miollo*] *meollo*, B, P. Corresponde al latín «medulla», p. 59.

²³¹ *cerebro*] *celebro*, B

²³² Traduce el latín «glandulae», p. 59.

²³³ *assí*] *asi*, P

²³⁴ *saladas*] *salladas*, Z; *saladas*, B, P

²³⁵ *cualidad*] *qualitidat*, Z; *qualidad*, B, P. En el texto latino, p. 60, «quantitatem».

²³⁶ *temperada*] *temprada*, B

²³⁷ *digire*] *digere*, B, P

²³⁸ En el texto latino, p. 60, *vex eis melius sunt lacerti lingua pes os et epar*.

²³⁹ *freída*] *fretida*, B, P. En el texto latino, p. 60, «*omne frixum et assatum*».

²⁴⁰ *assada*] *asada*, P

²⁴¹ *El*] *Y el*, B, P

²⁴² *salado*] *sallado*; *salado*, P

²⁴³ *faze*] *haze*, B, P

²⁴⁴ *es mala*] *mala es*, P

²⁴⁵ *Cualquiere*] *qualquier*, B, P

²⁴⁶ *los*] *las*, B, P

²⁴⁷ *La*] *Ca la*, B, P

²⁴⁸ *estos*] *estas*, B, P

²⁴⁹ *uñas*] *unyas*, Z; *vñas*, B, P. En el texto latino, p. 60, «*palliditas in pelle et unguibus*».

²⁵⁰ *esperezarse*] *sperezarse*, Z; *esperezarse*, B, P. En el texto latino, p. 60, «*extensio brachiorum*».

²⁵¹ *esternudar*] *sternudar*; *esternudar*, B, P

retenimiento de orejas²⁵², tener los ojos lagrimosos y comezón en ellos, temer de poco, pesadumbre en el cuerpo, en el andar y trabajar, tener grande pulso, disolución²⁵³ de vientre, orina²⁵⁴ turbia, no tener apetito bueno de comer y flaqueza en toda la persona.

Capítulo XVII. De los²⁵⁵ señales de mucha sangre.

[fol. 53v^a] Cuando²⁵⁶ la sangre abunda²⁵⁷ mucho, acaece quasi una comezón²⁵⁸ en toda la persona, y principalmente en los braços; en la cara abunda el color y continuamente se siente la dulçor de la boca para el sabor, más de lo acostumbrado; y fázense algunas vexiguitas²⁵⁹ en la boca y en los beços; y siéntense unos ardores en los pechos, los cuales llamamos carbúnculos, con los cuales el hombre pierde el comer y el dormir; y la orina²⁶⁰ es encendida y bermeja²⁶¹ y algún tanto espessa²⁶², y el cuerpo engorda, y las cosas que come le saben bien, onde tiene buen apetito y digire²⁶³ bien y sale bien²⁶⁴.

Capítulo XVIII. De los²⁶⁵ señales de mucha cólera.

Cuando²⁶⁶ la cólera abunda mucho, tiene el hombre en la cara color cetrino y amargura en la boca y aspereza en la garganta y mucha set²⁶⁷ y poca saliva y la lengua seca y áspera; la cabeça le duele muchas vezes, tiene la boca seca, el apetito flaco y tardío, el vómito cetrino o verde, con mucha amargura; y lo que lançare por baxo será seco, duro y poco, como quemado, esprimiéndose²⁶⁸ mucho y con mucho trabajo; la urina será delgada, cetrina, encendida como fuego y clara; velará mucho y dormirá poco, terná la carne magra y el coraçón no firme en qualquiere²⁶⁹ cosa.

Capítulo XIX. De los²⁷⁰ señales de mucha fleuma.

[fol. 53v^b] Cuando la fleuma abunda mucho en la boca, suele el hombre tener mucha saliva y mucho escupir²⁷¹; y si fuere blanco y ralo es bueno; si viscoso, es malo; tiene poca set²⁷² y la boca húmida y la garganta muelle y la lengua tarde, y nunca bebe, salvo en la yantar o en la cena; la urina sale²⁷³ blanca; en el andar es perezoso y en el trabajar flaco; abúndanle superfluidades en la nariz; los ojos se le fazen pesados y soñolientos; el sueño se le faze luengo; tiene la carne muelle en toda la persona y delicada; tiene el apetito flaco y poco y agro, y tardía digestión; en la cara tiene color blanco sin alguna bermejura; sale bien y hiede poco su fienta²⁷⁴; tiene la capacidad²⁷⁵ gruessa en el aprender, los ojos le destillan²⁷⁶ muchas vezes y propiamente en la mañana, los pelos y las uñas le crecen luego.

²⁵² En el texto latino, p. 60, «tinitus aurium».

²⁵³ disolución] *dissolucion*, B, P

²⁵⁴ orina] *vrina*, P

²⁵⁵ los] *las*, B, P

²⁵⁶ Cuando] *Desque*, B, P

²⁵⁷ abunda] *habunda*, B, P, en esta aparición y en la siguiente.

²⁵⁸ En el texto latino, «pruritus», p. 60.

²⁵⁹ vexiguitas] *vexigas*, B, P

²⁶⁰ orina] *vrina*, P

²⁶¹ bermeja] *vermeja*, P. *Encendida y bermeja* corresponden al latín «rubea», p. 61.

²⁶² espessa] *spessa*, en esta aparición y en la siguiente, Z; *espessa*, B, P

²⁶³ digire] *digere*, B, P

²⁶⁴ sale bien traduce el latín «deponit», p. 61.

²⁶⁵ los] *las*, B, P

²⁶⁶ Cuando] *Desque*, B, P

²⁶⁷ set] *sed*, P

²⁶⁸ esprimiéndose] *esperimiendose*, B

²⁶⁹ qualquiere] *qualquier*, B, P

²⁷⁰ los] *las*, B, P

²⁷¹ escupir] *scupir*, Z; *scupir*, B, P

²⁷² set] *sed*, P

²⁷³ salle] *sale*, P

²⁷⁴ fienta] *fienda*, B, P. En el texto latino, p. 61, «gestio mollis et paucae foeditatis».

²⁷⁵ capacidad] *capacidat*, P

²⁷⁶ destillan] *distillan*, P

Capítulo XX. De las señales de mucha malenconía.

Cuando la malenconía regna²⁷⁷ mucho, acaece²⁷⁸ ardor de estómago²⁷⁹ y mucho apetito canino y el color fosco en la cara; y la sangre es negra y espessa²⁸⁰; La urina negra o algún tanto encendida, declinando a verdor o²⁸¹ amarillez; el cuerpo en el tacto se siente frío; y es grossero en el trabajo; tiene los pies muy fríos y el corazón sospechoso; la persona de solo el pensamiento triste y²⁸² rafezmente sañosa²⁸³, tenaz, y ama estar²⁸⁴ y vivir en soledad; come y bebe poco.

Capítulo XXI. Del conocimiento y noticia doctrinal.

[fol. 54r^oa] La natura ninguna cosa faze en vano²⁸⁵ y en cada uno siempre faze²⁸⁶ lo que es mejor y por esto ninguna cualidad es ociosa en el cuerpo; y havéis²⁸⁷ de saber que el hombre, dende su nacimiento fasta la vejez, no cessa de se desecar, naciendo para morir.

¶ En la región caliente hay gentes que naturalmente son morenas y negras, si quier loras, en el cuero²⁸⁸, assí como son los etíopes²⁸⁹; o vermejas si quier royas²⁹⁰, entremezclada alguna blancor; y son secas en la carne y crespas y tienen el cabello gordo y áspero.

¶ En la región²⁹¹ fría nacen las gentes luengas, en el cuero muy blancas o²⁹² ruvias, tienen pocos pelos o ningunos, y aquellos que tienen son llanos, blancos y ruvios.

¶ Nota que la región es de diversas maneras en la provincia y en la madre de la muger²⁹³, las cuales ambas si fueren calientes, la criatura se engendra negra o bruneta o lora²⁹⁴, et cetera. Y si fuere fría, fázese blanca, según más y menos, según la complexión de la región.

Capítulo XXII. De la noticia de la mucha abundancia de los humores por los sueños.

Del juicio del conocimiento de los sueños, dezimos assí²⁹⁵ que d'ellos el²⁹⁶ uno es verdadero, el otro falso. Item de los sueños, el uno significa de cosas passadas, el otro de presentes, el otro de venideras; otro que no significa salvo fantasía. Y todas estas cosas notan algunos según la edad y por la diversidad de las viandas y por el tiempo de la luna²⁹⁷, ca en una manera vee en [fol. 54r^ob] sueños el niño y en otra manera el moço, en otra el viejo; y en otro y en otra manera vee la muger en cualquier estamieto²⁹⁸ suyo.

Assí mismo el sueño ante de la digestión, o no significa nada, o es de cosas passadas²⁹⁹, de sí mismo o de otro. El sueño fecho en la misma digestión empero³⁰⁰ no acabada significa algo de cosas presentes, aunque³⁰¹ se fagan con intervallos. El sueño después de acabada la digestión

²⁷⁷ regna] reyna, B, P

²⁷⁸ acaece] acahece, B, Z; acaesce, P

²⁷⁹ estómago] stomago, Z; estomago, B, P

²⁸⁰ espessa] spessa, B

²⁸¹ o] y, P

²⁸² y] om. B

²⁸³ En el texto latino, p. 62, «facile irosa».

²⁸⁴ estar] star, Z; estar, B, P

²⁸⁵ La... vano] En vano haze la natura ninguna cosa, B, P

²⁸⁶ faze] haze, B, P

²⁸⁷ havéis] aueys, P

²⁸⁸ morenas y negras, si quier loras, en el cuero, corresponde a «brunae in pelle» en el texto latino, p. 62.

²⁸⁹ etíopes] ethiopes, B, Z

²⁹⁰ royas] rojas, B, P. En el texto latino, p. 62, «vel rubeae albedine intermixta aliquantulum».

²⁹¹ región] regian

²⁹² o] y, P

²⁹³ la madre de la muger corresponde al latín «in matrice mulieris», p. 62.

²⁹⁴ lora] lora, Z. En el texto latino, p. 62, «nigra vel bruna».

²⁹⁵ assí] asi, B, P

²⁹⁶ el] om. P

²⁹⁷ el tiempo de la luna corresponde a «tempus lunationis» en el texto latino, p. 62.

²⁹⁸ estamieto] stamieto, B, Z. En el texto latino, p. 62, «in quolibet sui status».

²⁹⁹ passadas] pasadas, P

³⁰⁰ empero] + o

³⁰¹ aunque] ahunque, B, Z

significa algo de³⁰² cosas venideras; onde cuando alguno dormiendo soñare algo, y cuando se levantara del sueño le pareciere alguna cosa estraña y de gran significado y quisiesse saber lo que significa, levántese luego y nótelo; o no duerma más sobre aquel lado sobre el cual soñó y entonces se recordará en el día, sino que dormiendo mucho haya visto muchos sueños; empero en el día, si algo se olvidare de aquel sueño, rásquese la cabeça detrás en el colodrillo³⁰³, en donde está la³⁰⁴ virtud de la memoria, y entonce, pluguiendo a Dios, él³⁰⁵ se recordará fácilmente.

Item algunos sueños significan ganancia, algunos daño, algunos gozo, otros tristeza, otros dolencia, otros sanidad, otros guerra, otros trabajo, otros reposo, otros solamente declaración de sí mismos. Enxemplo, cuando el hombre sueña en la hora devida de su estado que toma una ave significa ganancia; perder ave significa daño; llorar significa gozo; reír significa tristeza; querer correr y no poder significa empacho³⁰⁶; y assí de las otras cosas³⁰⁷.

De los sueños que significan dominio de sangre.

[fol. 54v^oa] ¶ Cuando regna³⁰⁸ la sangre, el hombre sueña que vee color vermejo, assí como es carmini o vermejón³⁰⁹ o escarlata o grana o violado o morado o rosa seca o sangre derramada, o fazer bodas o desposorios o estar en tales cosas³¹⁰, comer viandas dulces y cosas sabrosas, sentir viento, poner ventosas, ver carne sangrienta y cosas semejantes bermejas.

De los sueños que significan dominio de cólera vermeja.

¶ Cuando regna³¹¹ la cólera bermeja³¹² el hombre sueña veer fuego ardiente y carbones vivos y brasas encendidas y purnas, forno y fornaz o un cirio o rayo, y oír truenos, y ver el cielo bermejo³¹³ y fuego y una piedra ardiente, baraja de palabra entre algunos, pelea, feridas, ruidos, colores de açófar, oro, metal, oropel³¹⁴, cabellos ruvios, y comer cosas amargas.

De los sueños que significan dominio de fleuma.

¶ Cuando la fleuma regna³¹⁵, el hombre sueña que vee lluvia, la mar, el río, la fuente, aguas, canales, poço³¹⁶, lago, y nave que navega, pescado, red, lino, lavar algo, assí como son manos, paño³¹⁷, ver color blanco, como es alvalde³¹⁸, cal, queso, algodón³¹⁹, caer en agua, lágrimas, escupir³²⁰, urina y xarabe³²¹, sacar agua, lexía, nadar, cabellos, destillar³²² tejas y cosas semejantes.

De los sueños que significan dominio de malencolía.

³⁰² de] + las, P

³⁰³ colodrillo] *codrillo*, B, P. En el texto latino, p. 63, «caput retrorsum».

³⁰⁴ está la] *la esta*, P

³⁰⁵ él] om. P

³⁰⁶ En el texto latino, p. 63, «impedimentum significat».

³⁰⁷ El traductor salta lo que sigue en el texto latino, p. 63, «Sed quia somnia sunt satis exposita in libro somniorum per ordinem alphabetiquem ponemus in hoc volumine libri idcirco haec dicta sufficiant».

³⁰⁸ regna] *reyna*, B, P

³⁰⁹ vermejón] *vermellon*, B, P

³¹⁰ En el texto latino, p. 63, «ut minium cinabrium tinctam scarlatam sindonem rubeam vel violateam morellum rosam ingranatam sanguinem fusum facere nuptias vel sponsalitia».

³¹¹ regna] *reyna*, B, P

³¹² bermeja] *vermeja*, B, P

³¹³ bermejo] *vermejo*, P. En el texto latino, p. 63, tras carbones vivos, la serie es «prunas accensas scintillas olibanum fornacem cereum fulgur audire tonitrua caelum rubeum».

³¹⁴ En el texto latino, p. 64, «colorem zallum lothonem auricalum aurum ramum auripigmentum».

³¹⁵ la fleuma regna] *la fleuma reyna*, B; *lo fleuma reyna*, P

³¹⁶ poço] *pozo*, B, P

³¹⁷ paño] *pano*, Z; *pañõ*, B, P

³¹⁸ En el texto latino, p. 64, «cerusam».

³¹⁹ En el texto latino, p. 64, «bomicem».

³²⁰ escupir] *scupir*; *escupir*, P. En el texto latino, p. 64, «sputum».

³²¹ En el texto latino, p. 64, «sirupum».

³²² destillar] *distillar*, P. En el texto latino, p. 64, «tegulas stillare».

¶ Cuando regna³²³ la malencolía, el hombre sueña ver color negro y fosco, [fol. 54v^ob] assi³²⁴ como fumo, escuridad, sepulturas, dolientes, hospitales, cuerpos muertos, temor, tristeza, impotencia, estar en la presión atado, tener el vestido suzio y cosas semejantes.

De los sueños que significan calor.

¶ Es cosa cierta que, cuando alguno tiene la complexión caliente, sueña que está en baños y al sol y que anda por el fuego y se quema y que está en agua caliente, et cetera.

De los sueños que significan frior.

¶ Cuando el hombre tiene fría complexión, el hombre vee en sueños que está en lugar frío, y vee yelo y que toca nieve, fierro, niebla, plumo³²⁵, piedra, y que estremece de frío, que vee cristal, o clara de huevo cuajada, et cetera.

De los sueños que significan humedad³²⁶.

¶ Cuando el hombre tiene la complexión húmida, vee en sueños tocar cosa muelle y liviana, si quier tierna, comer pan fresco, beber caldo, mear, tocar agua.

De los sueños que significan sequedad.

¶ Cuando alguno tiene la complexión seca, sueña que buela y que lo viene³²⁷ a matar y que toma alguna cosa vana y que buela una ave, o sueña peñas³²⁸, fojas de árboles, escalas³²⁹, montes, torre y que esprime o destilla³³⁰ algo.

De los sueños que significan repleción de³³¹ humores.

[fol. 55r^oa] ¶ Cuando en el cuerpo hay repleción de humores, el hombre sueña que otro le pone sobre sí un peso o carga, por fuerça o por grado, lo cual llaman vulgarmente la pesadilla³³²; y sueña querer ir y no poder, o quererse levantar y no poder.

De los sueños que significan malos humores.

¶ Cuando en el cuerpo hay malos humores y reinan mucho, el hombre se vee en sueños ir por lugares lodosos y suzios y podridos y tocar limo o estiércol³³³, flor de muger³³⁴, o algo turbio, et cetera.

Comiença la parte del libro que tracta especialmente³³⁵ de la fisonomía, assi³³⁶ del hombre como de la muger.

Capítulo XXIII.

Tornando a las partezillas³³⁷ y miembros del hombre y de la muger según la forma de cada uno, es de notar que la fisonomía es ciencia ingeniosa de natura, por la cual se cognoce³³⁸ la virtud y el vicio de cualquier animal. Y porque de los miembros algunos hay simples, como la lengua, et cetera, otros compuestos, como el ojo, por esso³³⁹ digo que hay muchos³⁴⁰ señales que juntamente viven, cuyos sueños dan juicio³⁴¹ al hombre discreto; y por esso³⁴² devéis saber que hay muchas

³²³ *regna*] *reyna*, B, P

³²⁴ *assi*] *asi*, P

³²⁵ *plumo*] *plomo*, B, P. En el texto latino, p. 64, «plumbum».

³²⁶ *humidad*] *humidad*, Z

³²⁷ *viene*] *vienen*, B, P

³²⁸ *peñas*] *penas*, Z; *peñas*, B, P

³²⁹ *escalas*] *scalas*, Z; *escalas*, B, P

³³⁰ *destilla*] *estilla*, P

³³¹ *de*] + *los*, P

³³² *lo cual llaman vulgarmente pesadilla* no tiene paralelo en el texto latino, es decir, parece tratarse de un añadido del traductor.

³³³ *estiércol*] *stiercol*, Z; *estiercol*, B, P. En el texto latino, p. 65, «limum stercus siccum».

³³⁴ *flor de muger* corresponde a «menstruum» en el texto latino, p. 65.

³³⁵ *especialmente*] *specialmente*, Z; *especialmente*, B, P

³³⁶ *assi*] *asi*, P

³³⁷ *Tornando a las partezillas*] *A las partes tornando*, B, P

³³⁸ *cognoce*] *conosce*, P

³³⁹ *esso*] *eso*, P

³⁴⁰ *muchos*] *muchas*, B, P

³⁴¹ *juizio*] *juhizio*, B, Z, en esta aparición y en la siguiente; *juizio*, P

diferencias entre el hombre y la muger que [fol. 55r^ob] caen³⁴³ en juicio de ciencia llamada fisonomía, por lo cual se deve tomar propiamente en el hombre e impropia en la muger. Y la causa es porque el hombre en toda composición la toma más llenamente que la muger, según se muestra claramente en la ciencia de las reglas que están debaxo por vía de capítulos. Y por esso dezimos que el juicio de cada capítulo se entienda por hombre propiamente y por la muger impropriamente, comparando empero el intellecto d'ellos a una misma cosa; por lo cual grande ingenio se deve buscar para comprehender todo lo necessario³⁴⁴ para esto quasi en collection y allegándolo todo y cada miembro por sí ante que hombre faga el juicio³⁴⁵ de cada sexo³⁴⁶, si viniere el caso de judgar en algo, ca vemos un hombre en el rostro semejante a muger, el cual después de visto discretamente judgamos d'él assí y assí; y por esta manera de las otras partes del cuerpo, como de las manos y de los pies, et cetera. Veemos esso mismo³⁴⁷ la muger en la cara y parecerá a un hombre en la disposición sola de los miembros y del rostro, ¿judgaremos quiçá por esso de ella como podríamos judgar del hombre? No, mas de otra manera y más flacamente, porque la complexión de la muger y su condición mucho está apartada de la pura razón y complexión del hombre en todas las cosas del mundo, salvo en una manera que se³⁴⁸ dize ser común; mas de la común, dos partes se atribuyen al hombre y la tercera a la muger.

Onde queriendo servar y tener el orden [fol. 55v^oa] de cada miembro, començaremos de la cabeça principalmente y pornemos rúbrica a cada parte de todo el cuerpo humano y no de otro animal, porque nuestra obra sea más rafez³⁴⁹ a cualquier lector; y contados todos los miembros particularmente, discurriendo por todo, dende la cabeça fasta las plantas de los pies, feneceremos y acabaremos³⁵⁰ esta obra subtil, con el ayuda de Dios, el cual de nada creó³⁵¹ todas las cosas y las apartó, Él solo, governando todas las cosas y disponiéndolas con grande regimiento de sabiduría que no se engaña.

Capítulo XXIII. De los cabellos.

Los³⁵² cabellos llanos y luengos y blancos o ruvios, si son delgados y blandos, significan el hombre naturalmente medroso de coraçón y flaco en las fuerças, pacífico en las compañías y en cada lugar conveniente y manso.

¶ Los cabellos gruesos y erizados y cortos significan el hombre ser naturalmente fuerte y seguro, osado, inquieto, vano, mintroso muchas vezes y engañoso, codicioso³⁵³ de cosas fermosas, y más simple que discreto, aunque³⁵⁴ la fortuna le favorezca.

¶ Cuyos cabellos son muy crespos significan ser el hombre de rudo ingenio o de mucha simplicidad, o lo uno y lo ál.

¶ Cuyos cabellos abundan mucho en los sienes y en la fuente, con los cuales puede el hombre [fol. 55v^ob] juzgar³⁵⁵ ser pelosa la fuente, significan ser el hombre simple, vano, luxurioso y que de ligero cree a otro, rústico en la fabla y en los³⁵⁶ costumbres y de grueso ingenio.

³⁴² *esso*] *eso*, P

³⁴³ *caen*] *cae*, B

³⁴⁴ *necessario*] *necesario*, B, P.

³⁴⁵ *juizio*] *juhizio*, B, Z; *juizio*, P

³⁴⁶ *sexo*] *seso*, B, P

³⁴⁷ *mismo*] *mesmo*, P

³⁴⁸ *se*] om. P

³⁴⁹ *más rafez* traduce el latín *facilius*, «ut opus nostrum sit facilius omni lectori», p. 70.

³⁵⁰ *feneceremos* y *acabaremos* corresponden al latín «*finiemus*», p. 70.

³⁵¹ *creó*] *crio*, B, P

³⁵² *Los*] om. B, P

³⁵³ *codicioso*] *cobdicioso*, P

³⁵⁴ *aunque*] *ahunque*, B, Z

³⁵⁵ *juzgar*] *judgar*, B, P

³⁵⁶ *los*] *las*, B, P

¶ Cuyos cabellos son muy erizos³⁵⁷ y levantados por su tortuosidad³⁵⁸ significan ser el hombre muy simple, osado, sobervioso, de dura capacidad, de presta ira, mintroso, luxurioso, malicioso, presumptuoso en el mal.

¶ Cuyos cabellos en el canto de la fuente, que son los corneros, son muy erizos³⁵⁹ y todos levantados, o parte d'ellos, y sea la fuente calva, significan el hombre ser en parte simple y en parte malicioso, con alguna astucia de costumbres.

¶ Cuyos cabellos son muchos, conviene saber, espessos³⁶⁰ por toda la cabeça, significan ser el hombre luxurioso y de buena digestión, vano y que cree de ligero, perezoso en lo que ha de fazer, de mala memoria, codicioso de muchas cosas y desdichado.

¶ Cuyos cabellos son royo³⁶¹ significan el hombre ívido³⁶², veninoso, poçoñoso, engañoso, sobervio y mal fablador.

¶ Cuyos cabellos son muy ruvios significan el hombre conveniente a todas las cosas³⁶³ y más al bien que al mal, estudioso³⁶⁴ en el oficio y obra que le conviene, secreto, leal y no bien fortunado.

¶ Cuyos cabellos son quasi blancos significan el hombre ser de buena condición y ábile a todas las cosas, medroso, vergonçoso, flaco, de buen ingenio, de tierna capacidad y que tiene dura y cruda fortuna.

¶ Cuyos cabellos son medianos en cantidad y en color significan el hombre ser [fol. 56r^a] hábile y que declina más a bien que a mal y amator de vida pacífica y amator de limpieza y de buenos³⁶⁵ costumbres.

¶ Cuyos cabellos en la mocedad son canos o el que en la mocedad es calvo significa ser el hombre muy movido a luxuria, vano, osado, variable y³⁶⁶ parlero³⁶⁷.

Capítulo XXV. De la fuente.

La fuente muy levantada³⁶⁸ en redondo significa ser el hombre liberal a los amigos y conocidos³⁶⁹, alegre, de buen entendimiento, tractable y virtuoso.

¶ Cuya fuente es llana en la piel y en el hueso y no tiene rugas³⁷⁰ significa ser el hombre que de ligero contiene, vano, engañoso y más simple que discreto.

¶ Cuya fuente es muy pequeña de cada parte significa hombre simple y que luego se ensaña, rafez³⁷¹ a creer, codicioso de cosas fermosas y cortesano.

¶ La fuente redonda en el extremo de los sienes, de manera que se parecen quasi los huesos, y nuda de pelos significa³⁷² hombre de buen ingenio y claro entendimiento, de mucha osadía y de gran³⁷³ coraçón en el mal, codicioso de cosas fermosas, limpias y de honra.

¶ Cuya fuente es aguda en los corneros³⁷⁴, que parecen salir fuera los huesos³⁷⁵, significa ser el hombre vano e inconstante, flaco en todas las cosas, simple y de tierna capacidad.

³⁵⁷ erizos] erizados, B, P

³⁵⁸ tortuosidad] tortosidad, B, P

³⁵⁹ erizos] erizados, B, P

³⁶⁰ espessos] spessos, B, Z; espesos, P

³⁶¹ royo] roxos, B, P. Traducen el latín «rubei», p. 71.

³⁶² En el texto latino, p. 71, «hominem invidum».

³⁶³ Se ha producido un salto en la traducción, al parecer porque el traductor ha ido de la secuencia convenientem ad omnia a otra idéntica situada dos líneas más adelante. El texto latino completo, p. 71, es «Cuius capilli sunt valde blundi significant hominem convenientem ad omnia amantem honorem et vanagloriam habentem. Cuius capilli sunt valdenigri significant hominem convenientem ad omnia plus ad bonum», etc.

³⁶⁴ estudioso] studioso, B, Z

³⁶⁵ buenos] buenas, B, P

³⁶⁶ y] om. B, P

³⁶⁷ parlero traduce el latín «loquacem», p. 72.

³⁶⁸ La...levantada] Muy leuantada la fuente, B, P

³⁶⁹ conocidos] conocido; conocidos, P. En el texto latino, p. 72, «significat hominem liberalem amicis et notis».

³⁷⁰ rugas] arugas, B, P

³⁷¹ rafez] ligero, B, P. El texto latino, p. 72, «facilis crudelitatis».

³⁷² significa] significan, Z

³⁷³ gran] garnd, B, P

¶ La fuente que está cabe las sienas como finchada de gordura de carne significa ser el hombre de mucho coraçón, [fol. 56r^b] sobervioso, irado y de grueso ingenio.

¶ Cuya fuente es rugada³⁷⁶ y en el medio baxa, que se doble quasi en la nariz, quier tenga valle quier no, significa el hombre simple, de gran³⁷⁷ coraçón y de cruel fortuna.

¶ Cuya fuente es grande de cada³⁷⁸ parte y³⁷⁹ algún tanto redonda y nuda de pelos o calva, un poco o asaz³⁸⁰, significa ser el hombre osado, de buen ingenio y entendimiento, astuto, malicioso, de grande coraçón, de gran saña, no mucho leal y por consiguiente mintroso.

¶ La fuente muy luenga y alta en redondo, de guisa que la cara faza la barba esté figurada como en aguda forma y figura, significa ser el hombre simple, flaco, razonablemente leal y de cruel fortuna.

Capítulo XXVI. De las cejas.

Las³⁸¹ cejas muy arqueadas y que muy a menudo se alçan para riba significan el hombre soperbo³⁸², animoso, vanaglorioso, osado, codicioso de cosas hermosas y hábile.

¶ Cuyas cejas están declinadas para baxo, cuando fabla a otro o le mira quasi escondidamente debaxo d'ellas, significa ser el hombre muy malicioso o engañoso, mintroso, traidor, avaro, perezoso, secreto y poco fablador.

¶ Cuyas cejas son ralas de pelos significan el hombre simple, vano, de poco trabajo y que cree de rafez y que en la compañía se ha muy³⁸³ bien.

¶ Cuyas cejas son naturalmente plegadas para baxo y que son crespas significan el hombre [fol. 56v^a] desvergonçado, perezoso, sospechoso, tenaz, ívido y en muchas cosas de ligero engañador.

¶ Cuyas cejas son muy cortas y blancas en color o ruvias significan el hombre quasi conveniente y hábile a todas las cosas, de poco trabajo, medroso y que cree de ligero y convertible.

Capítulo XXVII. De las entrecejas.

Las entrecejas significan ser el hombre³⁸⁴ avariento, ívido, secreto, astuto, muy codicioso de cosas hermosas, de vana fortuna y más cruel que delectable.

¶ Cuyas pestañas³⁸⁵ son luengas mucho significan ser el hombre algún tanto de dura capacidad mas de subtil intellecto, de gran osadía y de mucha lealtad y de amistad clara y perfecta.

Capítulo XXVIII. De los ojos.

Los ojos grandes y gruesos y muy abiertos³⁸⁶ significan ser el hombre perezoso y algunas vezes osado, ívido, en parte vergonçoso y parte no secreto, hábile³⁸⁷, avaro, vano, de ligero mintroso, de gran saña y de mala memoria, de grueso ingenio y de poco intellecto y menos sabio de lo que piensa.

¶ Cuyos ojos están quasi en la cabeça escondidos y cavados dentro y veen mucho significan ser el hombre sospechoso, malicioso, de gran ira, de malos costumbres, muy memorioso, osado, cruel, mintroso de ligero, [fol. 56v^b] menazador, vicioso, luxurioso, superbo, ívido y engañador y burlador.

¶ Cuyos ojos son muy salidos para fuera significan ser el hombre simple o necio, poco vergonçoso, algún tanto liberal y de buena criança en servir a otros, de grueso intellecto e ingenio y que luego se buelve a cada parte.

³⁷⁴ *comeros* traduce «in angulis temporum», p. 72.

³⁷⁵ *huessos*] *huesos*, P

³⁷⁶ *rugada*] *arugada*, B, P

³⁷⁷ *gran*] *grand*, P

³⁷⁸ *cada*] *quada*, Z; *cada*, B, P

³⁷⁹ y] om. P

³⁸⁰ *asaz*] *assaz*, P

³⁸¹ *Las*] om. B, P

³⁸² *soperbo*] *soberuio*, B, P

³⁸³ *ha muy*] *a*, B, P

³⁸⁴ *Las...hombre*] *El que tiene las cejas entre iuntas significa ser hombre*, B, P

³⁸⁵ En el texto latino, «cuius intercilia», p. 72.

³⁸⁶ *Los...abiertos*] *Muy gruesos / gruesos y grandes y abiertos ojos*, B, P

³⁸⁷ *hábile*] *abile*, P

¶ Cuyos ojos tienen aguda la vista con las cejas bajas significan ser el hombre malicioso y muchas veces burlador y engañador, falsario, mentiroso, envidioso, tenaz, secreto, cruel y no bien leal.

¶ Cuyos ojos son pequeños y redondos razonablemente significan el hombre ser vergonzoso, flaco, simple, que cree de ligero lo que dicen los otros, de grueso ingenio, de tardío entendimiento y comúnmente de cruel fortuna, liberal a otro y razonablemente vergonzoso.

¶ Cuyos ojos son biscos³⁸⁸ y no derechos significan ser el hombre engañoso, astuto, avariento, envidioso, iracundo, mentiroso y malicioso en muchas cosas.

¶ Cuyos ojos son pintados y en el mirar vagos, que ahora miran acá³⁸⁹ ahora acullá³⁹⁰, significan el hombre mucho mentiroso, vano, luxuriouso, engañador, envidioso, animoso, codicioso de cosas hermosas y que de ligero se inclina a una parte y a otra.

¶ Cuyos ojos pestañean mucho y se mueven delante y detrás significan ser el hombre luxuriouso, inconstante, mucho mentiroso y falso, traidor, infiel, presumptuoso y duro a creer a otro.

¶ Cuyos ojos tiran a blanco³⁹¹ significan ser el hombre simple, vano, mentiroso, luxuriouso, poco leal y [fol. 57r^a] razonablemente secreto y mucho de su seso y de grande ira.

¶ Cuyos ojos son de mucho movimiento o duro o tardío, empero miran agudamente, con abaxamiento de la carne de las cejas, significan ser el hombre muy malicioso en muchas cosas y³⁹² vano y perezoso, mentiroso, no leal, envidioso y buscador de ruido³⁹³.

¶ Los ojos bermejos³⁹⁴ o lagrimosos y sangrientos significan ser el hombre irado, soberbio, desdeñoso, cruel, desvergonzado, poco leal, mentiroso, vano, de poca memoria, engañoso y de ligero misericordioso.

¶ Los ojos gordos, que parecen a ojos de bueyes, significan ser el hombre simple, de tardío entendimiento, de mala memoria y de grueso nutrimento.

¶ Cuyos ojos³⁹⁵ son medianos en la forma y declinan a negro significan ser el hombre razonablemente pacífico, manso, leal, de buen ingenio, de gran³⁹⁶ intelecto y³⁹⁷ razonablemente de buena criança.

Capítulo XXIX. De la nariz.

La nariz luenga y algún tanto delgada³⁹⁸ significa ser el hombre osado, cuidadoso en lo que ha de fazer, sañoso, vano y de ligero transtornable a cualquier parte, flaco y que cree de ligero.

¶ Cuya nariz fuere luenga y ancha con la punta para baxo significa ser el hombre astuto, secreto, servicial y razonablemente leal a otro, bueno en lo que ha de fazer.

¶ Cuya nariz fuere roma significa ser el hombre bollicioso, vano, mentiroso, [fol. 57r^b] luxuriouso, flaco, inconstante y que cree de ligero y que se declina rafezmente³⁹⁹ a cualquier⁴⁰⁰ parte.

¶ Cuya nariz fuere en el medio ancha y declina para riba⁴⁰¹ significa ser el hombre mentiroso de ligero, vario, luxuriouso, parlero y de cruel fortuna.

¶ Cuya nariz fuere de cada parte gruesa⁴⁰², bien luenga, significa hombre codicioso de todas las cosas hermosas, simple en el bien y astuto en el mal y razonablemente bien afortunado, fingido en lo que dessea, secreto y que sabe mucho menos de lo que se piensa.

³⁸⁸ *biscos*] *bisquos*, Z; *bizquos*, B, P. En el texto latino, p. 73, «obliqui».

³⁸⁹ *acá*] *aqua*, B, Z; *aca*, P

³⁹⁰ *acullá*] *culla*, B

³⁹¹ En el texto latino, p. 73, «Cuius oculi in albedine aliquantulum sunt citrini».

³⁹² y] om. B

³⁹³ En el texto latino, p. 74, «rixosum».

³⁹⁴ *bermejos*] *vermejos*, B, P

³⁹⁵ *ojos*] om. B, P

³⁹⁶ *gran*] *grand*, B, P

³⁹⁷ y] om. B

³⁹⁸ *La...delgada*] *Algun tanto la nariz luenga y delgada*, B, P

³⁹⁹ *rafezmente*] *ligeramente*, B, P

⁴⁰⁰ *cualquiere*] *qualquier*, B, P

⁴⁰¹ *riba*] *arriba*, P

⁴⁰² *gruessa*] *gruesa*, P

¶ Cuya nariz fuere muy aguda en la punta y mediana, entre lengua y corta, gruessa y delgada, significa ser el hombre presto irado y mucho de su cabeça y que riñe de ligero y desdeñoso, astuto, flaco, malicioso, engañador, menazador y de mucha memoria.

¶ Cuya nariz fuere muy redonda en las extremidades y con pequeñas ventanas significa el hombre sobervio, de grosso⁴⁰³ nudrimento y que luego cree y de ligero, vano, liberal y fiel.

¶ La nariz muy lengua y en la punta más delgada que gruessa y razonablemente redonda significa el hombre en el hablar osado y bueno en lo que ha de fazer y muy prompto a dezir injurias a otro, ínvido, secreto, codicioso de lo ajeno y malicioso en muchas maneras.

¶ Cuya nariz fuere retuerta y curvada⁴⁰⁴ faza riba y razonablemente lengua y gruessa en la punta significa ser el hombre osado, sobervio, avaro, ínvido, codicioso, sañoso, luxurioso, mintroso, burlador, vanaglorioso, rifador.

¶ Cuya nariz fuere en medio muy levantada [*fol. 57v^oa*] significa ser el hombre mintroso, vano, inconstante, luxurioso y que luego cree de ligero, importuno, de buen ingenio y de grueso⁴⁰⁵ nudrimento y más simple que discreto o malicioso.

¶ La nariz bermeja⁴⁰⁶ y colorada más de la común especie⁴⁰⁷ de los otros significa ser el hombre avaro, crudo, luxurioso, de grueso⁴⁰⁸ mantenimiento e ingenio y de tierna capacidad.

¶ Cuya nariz fuere razonablemente gruessa⁴⁰⁹ y⁴¹⁰ sobre la punta algún tanto llana significa ser el hombre pacífico, asaz manso, leal, laborioso y secreto y de buen intellecto.

¶ Cuya nariz fuere en la punta algún tanto pelosa y en cada parte gruessa razonablemente y en la juntura de la frunte un poco delgada significa hombre de buena condición en todas las⁴¹¹ cosas y muy de ligero trastornable⁴¹² a uno o a otro.

¶ Cuya nariz fuere gruessa⁴¹³ en cada parte y tiene anchas las ventanas significa hombre de grueso⁴¹⁴ ingenio y más simple que discreto, luxurioso, malicioso, ínvido y vanaglorioso.

Capítulo XXX. De las ventanas de la nariz.

Las ventanas de la nariz angostas y delgadas⁴¹⁵ significan que hombre tiene pequeños botones, astuto y desdeñoso, mintroso, leal, vanaglorioso, codicioso de cosas hermosas y modesto en lo que ha de fazer.

¶ Cuyas ventanas fueren grandes y anchas significan que hombre tiene grandes botones, luxurioso, traidor, vano, falso, osado, mintroso, ínvido, codicioso, de grueso ingenio, avaro, poco medroso.

[*fol. 57v^ob*] ¶ Cuyas ventanas fueren muy cerradas y atapadas significan ser el hombre indiscreto, vano, mintroso, soberbio⁴¹⁶, de áspera fortuna y guerrero.

Capítulo XXXI. De la boca.

La⁴¹⁷ boca grande y ancha, assí abierta como cerrada, significa hombre osado⁴¹⁸, sin verguença, rafezmente guerrero, mintroso, parlero, reportador de nuevas, comedor, suzio, de grueso ingenio, avaro y muy indiscreto.

⁴⁰³ *grosso*] *gruesso*, B, P

⁴⁰⁴ *curvada*] *coruada*, B, P

⁴⁰⁵ *gruesso*] *grueso*, P

⁴⁰⁶ *bermeja*] *vermeja*, P

⁴⁰⁷ *especie*] *specie*, B, Z

⁴⁰⁸ *gruesso*] *grueso*, B, P

⁴⁰⁹ *gruessa*] *gruesa*, P

⁴¹⁰ y] om. B

⁴¹¹ *las*] + *las*, Z

⁴¹² En el texto latino, p. 76, «convertibilem facile».

⁴¹³ *gruessa*] *gruesa*, B, P

⁴¹⁴ *gruesso*] *grueso*, P

⁴¹⁵ *Las ...delgadas*] *Angostas y delgadas las ventanas de la nariz*, B, P

⁴¹⁶ *soberbio*] *souerbio*, B; *suberuo*, P

⁴¹⁷ *La*] *El de*, B, P

⁴¹⁸ *osado*] *ossado*, B

¶ La boca pequeña, assi⁴¹⁹ abierta como cerrada, significa hombre pacífico, medroso, leal, secreto, avaro, vergonçoso, doctrinable y flaco comedor.

¶ Cuya boca hiede significa ser el hombre dañado en el fígado y mintroso muy a menudo, vano, engañoso y de grueso intelecto, burlador, ívido, codicioso de lo ageno, razonablemente liberal a otro, reportador de nuevas y que cree de ligero y más simple que discreto.

¶ Cuya boca huele bien significa hombre savio⁴²⁰ en el dar y astuto en el retener, secreto, codicioso de cosas fermosas, leal y que de ligero cree y que a qualquiere⁴²¹ parte se decanta luego.

Capítulo XXXII. De los beços.

Los beços muy gordos o⁴²² muy bueltos para fuera significan el hombre más simple que discreto y que de ligero cree y de grueso nudrimento y que conviene a ambas cosas.

¶ Cuyos beços fueren razonablemente delgados y no mucho bueltos para fuera significan el hombre ser discreto en todas las cosas, secreto, astuto, sañoso [fol. 58r^oa] y de mucho ingenio.

¶ Cuyos beços fueren bien colorados y más delgados que gruesos⁴²³ significan ser el hombre de buena condición en todas las cosas y luego trastornable a lo uno y a lo ál y más a las virtudes que a los vicios.

¶ Cuyos beços no son bien iguales en todo, que el uno es mayor que el otro, significan ser el hombre más simple que discreto, de grueso ingenio y de tardío intelecto y de varia fortuna.

Capítulo XXXIII. De los dientes.

Los⁴²⁴ dientes pequeños y flacos en el exercicio, ralos o claros y cortos significan hombre flaco, de buen ingenio y de capacidad poca, manso, leal, fiel, secreto, tímido, de poca vida y que declina a qualquiere⁴²⁵ cosa.

¶ Cuyos dientes no son iguales en cantidad y en el asiento⁴²⁶ de las enzías, de guisa que algunos son angustos⁴²⁷, otros anchos, algunos ralos, otros espessos⁴²⁸, significan hombre astuto, de buen ingenio, osado, desdeñoso, invidioso y de ligero decantable a una parte y a otra.

¶ Los dientes muy luengos y quasi agudos y algún tanto ralos y fuertes en el exercicio significan hombre ívido, cruel, guloso, osado y quasi desvergonçado, mintroso, falso y sospechoso.

¶ Cuyos dientes son cetrinos o brunos, quier sean cortos quier luengos, significan el hombre más necio que discreto y de grueso nudrimento⁴²⁹ y que cree de ligero y de turbio entendimiento, a menudo engañoso, mintroso, ívido, codicioso de lo ajeno y sospechoso.

¶ Cuyos dientes son gordos y anchos, quier declinen para fuera [fol. 58r^ob] quier para dentro, quier sean ralos quier espessos, significan hombre vano, dissoluto, de grueso nudrimento, que cree luego, simple, engañoso, mintroso y de poca y tierna capacidad.

¶ Los dientes rezios y espessos significan hombre de luenga vida, codicioso de cosas fermosas, de dura capacidad y de gordo ingenio, animoso y mucho de su cabeça, reportador de nuevas y que cree de ligero.

¶ Los dientes flacos, pequeños y ralos significan hombre flaco y de poca vida, astuto y de buena capacidad y que luego cree y comúnmente vergonçoso, tractable, manso y leal.

¶ Los dientes fuertes y espessos significan luenga vida, luxurioso, comedor, osado, fuerte, discreto y de su seso.

Capítulo XXXIII. De la lengua.

⁴¹⁹ *assi*] *asi*, P

⁴²⁰ *savio*] *sabio*, P

⁴²¹ *qualquiere*] *qualquier*, B, P

⁴²² *Los beços muy gordos o*] *Muy gordos los beços* y, B, P

⁴²³ *gruessos*] *gruesos*, P

⁴²⁴ *Los*] om. B, P

⁴²⁵ *qualquiere*] *qualquier*, B, P

⁴²⁶ *assiento*] *asiento*, P

⁴²⁷ *angustos*] *angostos*, B, P

⁴²⁸ *espessos*] *spessos*, B, Z, en esta aparición y a lo largo de todo el capítulo; *espessos* en P

⁴²⁹ *nudrimento*] *nudrimento*, B, P

La lengua muy presta⁴³⁰ y disertada a hablar⁴³¹ significa hombre más simple que discreto, de grueso ingenio y poco entendimiento y malo, que cree de ligero y se decanta luego a cualquier parte.

¶ La lengua que embudea y tartamuda y travada en el hablar significa hombre muy simple, vano, inconstante, irado y que luego le passa la saña.

¶ La lengua muy gorda y áspera significa hombre astuto, malicioso, razonablemente de buena criança, vano, traidor y reportador de nuevas, tímido, crudo.

¶ La lengua delgada significa hombre astuto, ingenioso, de rafez medroso, que cree de ligero y luego se decanta a cada parte.

Capítulo XXXV. Del aliento.

[fol. 58v^oa] El mucho aliento y resollo⁴³² significa hombre de mucho espíritu⁴³³; y por la⁴³⁴ contra, cuyo defecto es en dos maneras, o por ser⁴³⁵ el pulmón pequeño o por ser los pechos dañados; y por esso el animal de mucho aliento es de mucha fuerça y bebe mucho.

Capítulo XXXVI. De la boz⁴³⁶.

La boz gorda⁴³⁷ en el son significa hombre fuerte, osado, sobervio, luxurioso, comedor y rafezmente presto a las manos y mucho de su seso, mintroso, engañoso, secreto, irado, ínvido.

¶ Cuando la voz es delgada y flaca y de poco aliento significa hombre flaco, tímido, de buen intellecto, astuto y de poco mantenimiento.

¶ Cuya boz es clara y bien despachada en el son significa hombre razonablemente discreto, verdadero, ingenioso, vanaglorioso y que cree de ligero.

¶ Cuya voz es firme en el cantar significa hombre razonablemente fuerte, entendido, cauto, codicioso de lo ageno e ingenioso.

¶ La voz tremolosa significa hombre ínvido, sospechoso, vanaglorioso, perezoso, flaco y tímido.

¶ La boz⁴³⁸ muy alta en el tono significa hombre fuerte, osado, injurioso y de su cabeça.

¶ La voz muy áspera en el cantar o en el hablar significa hombre de grueso ingenio e intellecto y nudrimento.

¶ La voz que resuena mucho, o es empachada de catarro, et cetera, significa hombre más simple que discreto y de grueso nudrimento, vano, inconstante⁴³⁹, fácilmente tímido, mintroso y que cree de ligero.

[fol. 58v^ob] ¶ La boz⁴⁴⁰ mansa y llana y grata al que la oye significa hombre pacífico, secreto, tímido, avaro y mucho de su seso.

¶ Cuya voz comienza por tono grave y fenece en alto significa hombre irado, impetuoso, osado y seguro.

¶ Cuya voz en llamar a otro es muelle significa hombre flaco, manso, tenaz y astuto.

¶ Cuya voz en llamar a otro⁴⁴¹ es aguda y alta significa hombre seguro, iracundo, osado, astuto, malicioso y asaz superbo⁴⁴².

¶ Cuya voz es rota, alta y aplacable significa hombre tímido y rafezmente⁴⁴³ vano, animoso, que cree de ligero y luxurioso.

Capítulo XXXVII. De la risa.

⁴³⁰ *La lengua muy presta*] *muy presta la lengua*, B, P

⁴³¹ *hablar*] *hablar*, B, P

⁴³² *resollo*] *ressollo*, P

⁴³³ *espíritu*] *spiritu*, B, Z; *espiritu*, P

⁴³⁴ *la*] *lo*, P

⁴³⁵ *ser*] *om.* B, P

⁴³⁶ *boz*] *voz*, P

⁴³⁷ *La boz gorda*] *el hombre de gorda voz*, B, P

⁴³⁸ *boz*] *voz*, P

⁴³⁹ *inconstante*] *incostante*, B

⁴⁴⁰ *boz*] *voz*, P

⁴⁴¹ *otro*] *otros*, P

⁴⁴² *superbo*] *soberuioso*, B, P

⁴⁴³ *rafezmente*] *ligeramente*, B, P

La risa abunda⁴⁴⁴ en la boca de los necios y de los que tienen gran bazo, y por la contra.

¶ Cuya boca ríe de ligero significa hombre simple, vano, inconstante, que cree de ligero, de grueso⁴⁴⁵ ingenio y nutrimento, servicial y no secreto.

¶ La boca y rostro que ríe tarde y poco significa hombre constante, astuto, de claro intelecto, secreto, leal y laborioso.

¶ Cuya boca se mueve con dificultad a reír⁴⁴⁶ significa hombre discreto y mucho de su seso, astuto, ingenioso, paciente, avaro, estudioso⁴⁴⁷ en su arte, irado, engañoso.

¶ Cuya boca ríe fácilmente y riendo tusse⁴⁴⁸ muchas veces o boceza o tuerce la cabeça significa hombre variable, ívido, que cree luego y se decanta a lo uno y a lo otro.

¶ El que riendo tuerce la boca y aquello haze escarneciendo a otro significa hombre arrogante, falso, tenaz, irado, mintroso y traidor algún tanto.

[fol. 59^oa] Capítulo XXXVIII. De la barba.

La barba ancha⁴⁴⁹ y gorda de mucha carne significa hombre pacífico, de mediana capacidad, de grueso⁴⁵⁰ ingenio, leal, secreto y fácilmente decantable a lo uno y a lo ál.

¶ La barba aguda y razonablemente llena de carne significa hombre de buen ingenio, de alto corazón y de asaz loable nutrimento.

¶ La barba quasi doble⁴⁵¹ y partida en medio significa hombre pacífico, de grueso ingenio, vano y que cree de ligero y muy servicial y secreto.

¶ La barba aguda y de carne poca significa hombre osado, guerrero, sañoso, desdeñoso, flaco y algún tanto servicial.

¶ La barba recorvada para fuera, con una valle en la conyuntura⁴⁵² de las quixadas, y flaca y quasi aguda significa hombre malo, simple, osado, sobervio, menazador, ívido, avaro, engañoso, que toma⁴⁵³ presto saña, traidor, ladrón y burlador.

Capítulo XXXIX. De los pelos de las barbas.

Al hombre le nace la barba después de XXIII años, poco a poco, de día en día, y entonces les nace también en el pendejo. Y es de saber que los tales pelos se crían de las superfluidades de las viandas, cuya fumosidad sobe⁴⁵⁴ fasta las partes de las quixadas, como fumo a los forados y agujeros de la chaminea; y como no⁴⁵⁵ fallen⁴⁵⁶ ya más salidas abiertas con las cuales puedan subir más arriba, salen dende a manera de pelos, los cuales se dizen pe-los [fol. 59^ob] de la barba.

Todas las mugeres quasi no tienen pelos en las quixadas; y es de saber que todos los humores con los cuales se engendra⁴⁵⁷ barba en los hombres se engendra en las mugeres purgación⁴⁵⁸, lo cual les viene con el movimiento de la edad de la luna, algunas veces una vez en el mes y otras dos veces, cuya salida se dize fluxo si quier superfluidad. Esto acaece cuando la muger no es preñada y es mayor de XII años. Esta purgación algunas veces se le muda en leche entre las tetas. Verdad es que estos humores tan sutiles y delgados de natura son calientes, porque de ellos⁴⁵⁹ salen algunas veces pelos en las quixadas de la muger, y propiamente cabe la boca, en donde abunda más el calor;

⁴⁴⁴ *La risa abunda*] *Abundada la risa*, B, P

⁴⁴⁵ *gruesso*] *grueso*, P

⁴⁴⁶ *reír*] *reyir*, P

⁴⁴⁷ *estudioso*] *studioso*, B, Z

⁴⁴⁸ *tusse*] *tosse*, B; *tose*, P

⁴⁴⁹ *La barba ancha*] *Ancha barba*, B, P

⁴⁵⁰ *gruesso*] *grueso*, P

⁴⁵¹ *duble*] *dobla*, P. En el texto latino, p. 81, «duplex».

⁴⁵² *conyuntura*] *conjuntura*, P. En el texto latino, p. 81, «iunctura maxillarum».

⁴⁵³ *toma*] *tomo*, P

⁴⁵⁴ *sobe*] *sube*, B, P

⁴⁵⁵ *no*] *non* B

⁴⁵⁶ *fallen*] *fallan*, B, P

⁴⁵⁷ *engendra*] + *la*, P

⁴⁵⁸ En el texto latino, p. 81, «menstruum».

⁴⁵⁹ *de ellos*] *dellos*, B

y la tal muger se llama barbuda, la cual havés de saber que es muy luxuriosa por su caliente complexión y por consiguiente es de fuerte natura y de varonil condición. Y la muger bien meca y limpia de pelos, mayormente cabe la boca, según fisonomía se dize ser de buena complexión, conviene saber, tímida, pavorida, vergonçosa, flaca, mansa y obediente; y por la contra, la barbuda. Por semejante dezimos⁴⁶⁰ que en la quixada o tiene barba o no; y si la tiene, ya es dicho qué significa; mas si no tiene barba alguna o no es aún⁴⁶¹ en edad para tenerla, o hay⁴⁶² propia causa por la cual no puede salir. El niño no tiene barba, porque la natura no es aún tan poderosa ni tan madura que se puedan abrir los poros de las quixadas; y esto mismo se ha de entender de la mochacha por respecto de la purgación que es en lugar de barba.

¶ Cuya bar-ba [fol. 59v^a] es bien ordenada o compuesta y espessa⁴⁶³ de pelos significa hombre de buena natura y razonable condición a todas las cosas, según la costellación y costumbre; y por la contra; de los que la tienen mal compuesta, como se muestra en los castrados, los cuales después de haver perdido ambos los botones se mudan⁴⁶⁴ mucho de la natura de hombres en la de las mujeres.

Capítulo XL. De la cara.

La cara⁴⁶⁵ que por poco movimiento luego súa⁴⁶⁶ significa hombre de caliente natura, vano, luxurioso y que come bien y de grueso ingenio y nudrimiento⁴⁶⁷.

¶ La cara carnosa⁴⁶⁸ significa hombre tímido, razonablemente alegre, liberal, discreto, luxurioso, de mala memoria y que luego cree lo que oye y muy leal a otro e importuno en lo que desea, ínvido y que se declina asaz a una parte y a otra y muy presumptuoso.

¶ La cara magra⁴⁶⁹ significa hombre astuto y de mucha fatiga y trabajo, de buen entendimiento, más cruel que piadoso, de tierna capacidad y desdeñoso.

¶ Cuyo rostro es muy menudo y redondo significa hombre simple, tímido, flaco, de grueso nudrimiento⁴⁷⁰ y de mala memoria.

¶ Cuya cara es semejante a la del borracho significa hombre bevedor de vino, luxurioso, vano, fuerte y que de ligero se embriaga.

¶ La cara o rostro que parece a⁴⁷¹ hombre sañoso, luego de poco se altera y le dura mucho la saña.

¶ La cara luenga y magra significa hombre muy osado en lengua y simple en obra, renzilloso, rifador, sobervio, engañoso, de criança labra-doril [fol. 59v^b] y medianamente luxurioso⁴⁷².

¶ La cara común, entre luenga y redonda, magra y gorda, significa hombre ábile a toda cosa, empero más presto a bien que a mal.

¶ La cara muy gorda y ancha significa hombre simple más que⁴⁷³ discreto, de grueso⁴⁷⁴ ingenio, de tardío⁴⁷⁵ intellecto, grossero en lo que ha de fazer, muchas vezes vanaglorioso y que cree de ligero y que se buelve luego a qualquiere⁴⁷⁶ cosa, luxurioso, vano, olvidadizo, falso en el mal, susurrador y mal diligente.

⁴⁶⁰ dezimos] *deximos*, B; *diximos*, P

⁴⁶¹ aún] *ahun*, B, Z, en esta aparición y en la siguiente.

⁴⁶² hay] *ay*, P

⁴⁶³ espessa] *spessa*, Z; *espesa*, B, P

⁴⁶⁴ mudan] *muda*, B, P

⁴⁶⁵ La cara] *El rostro*, B, P

⁴⁶⁶ súa] *suda*, B, P

⁴⁶⁷ nudrimiento] *nudrimiento*, B, P

⁴⁶⁸ La cara carnosa] *el rostro carnoso*, B, P

⁴⁶⁹ La cara magra] *El rostro magro*, B, P

⁴⁷⁰ nudrimiento] *nudrimiento*, B, P

⁴⁷¹ a] *al*, P

⁴⁷² luxurioso] *luxorioso*, B

⁴⁷³ que] *om.* P

⁴⁷⁴ grueso] *grueso*, P

⁴⁷⁵ tardío] *tardo*, P

⁴⁷⁶ qualquiere] *qualquier*, B, P

¶ La cara muy llana, sin inflazón, levantada mucho, significa hombre de buena condición a todas las cosas y asaz amable y servicial a otro y que cree luego y no es mucho astuto y asaz leal y más simple que discreto y que padece en la paz comúnmente cosas graves por fortuna contraria.

¶ Cuyo rostro es algún tanto cercado y más flaco que grueso significa hombre injurioso, ívido, engañoso, mintroso, osado, rifador, laborioso, de grueso ingenio, vano y muy simple, de tardío intelecto.

¶ El rostro mediano a cualquiera disposición de las otras, empero más gordo que flaco, significa hombre verdadero en las palabras, fácil y servicial y comúnmente ingenioso, astuto y de mucha memoria.

¶ La cara que es muy corva y luenga y magra significa hombre de grueso ingenio, quasi a cualquier bien, simple y de tardío intelecto y no leal y malicioso con ligera ocasión.

¶ La cara ancha de la frente abaxo, fasta donde se ayuntan las quixadas, y alta significa hombre simple en los negocios y en su hablar e ívido y en parte medroso y en parte osado, avaro, [fol. 60r^a] mintroso, vano, engañoso animoso⁴⁷⁷, renzilloso, flaco, de grueso nutrimento y de mal ingenio.

¶ La cara bien dispuesta en carne y en color y en sus partes, como son ojos, cejas, et cetera, con lo cual se muestra delectable y plaziente, significa hombre generalmente bien dispuesto a vicios y virtudes.

¶ La cara amarilla en color⁴⁷⁸ significa hombre no bien sano y muy malicioso, traidor, mintroso, sobervio, vano, luxurioso, avaro, ívido, presumptuoso, de grueso⁴⁷⁹ nutrimento, no mucho fiel ni leal.

¶ La cara bien colorada significa hombre de buena disposición y ledo en su complexión y que cree de ligero y servicial y de buen intelecto y que luego se decanta a cada cosa.

Capítulo XLI. De las orejas.

Las⁴⁸⁰ orejas grandes y gordas significan hombre simple o necio, perezoso, de grueso⁴⁸¹ nutrimento, de mala memoria y dura capacidad.

¶ Las orejas muy pequeñas y delgadas significan hombre de buen ingenio, intelecto y sabiduría, secreto, pacífico, astuto, medroso, honesto, limpio, avaro, vergonçoso, vanaglorioso, animoso, de buena memoria y asaz servicial a otro.

¶ Las orejas algún tanto luengas, conviene saber, ultra la forma común, o anchas por través, significan hombre osado, desvergonçado, vano, perezoso, indiscreto, de poco trabajo y gran⁴⁸² comedor.

Capítulo XLII. De la cabeça.

[fol. 60r^b] La⁴⁸³ cabeça grande y bien redonda de cada parte significa hombre secreto, astuto en lo que ha de fazer, ingenioso, discreto, de gran⁴⁸⁴ imaginación, trabajoso, constante y leal.

¶ La cabeça que tiene la garganta gruesa, con el cuello que declina faza la tierra, significa hombre astuto, avaro, pacífico, secreto y mucho de su seso y firme en lo que ha de fazer.

¶ La cabeça luenga, que tiene el rostro luengo y grande y disforme, significa hombre loco, malicioso o muy simple, vano y que cree de ligero, reportador de nuevas y aún⁴⁸⁵ ívido.

⁴⁷⁷ animoso] animso, Z

⁴⁷⁸ En el texto latino, p. 84, «in colore pallida».

⁴⁷⁹ grueso] grueso, P

⁴⁸⁰ Las] om. B, P. Tras la rúbrica, «De auribus», el texto latino, p. 84, dice, «Auris est hominis et auricula caeteri animalis; et unguis est hominis, ungula caeteri animalis», omitido seguramente en la versión castellana por su falta de paralelismo.

⁴⁸¹ grueso] grueso, P

⁴⁸² gran] grand, B, P

⁴⁸³ La] om. B, P

⁴⁸⁴ gran] grand, B, P

⁴⁸⁵ aún] ahun, B, Z

¶ La cabeça que se buelve mucho de acá y de acullá significa hombre necio, simple, vano, mintroso, engañoso, presumptuoso, inconstante, de tardío intelecto, de mal ingenio, de tierna capacidad, algún⁴⁸⁶ tanto pródigo y reportador de nuevas.

¶ La cabeça gorda que tiene ancha la cara significa hombre sospechoso, muy animoso, codicioso de cosas fermosas, astuto, malo, de grueso⁴⁸⁷ nudrimiento, secreto, osado y no muy vergonçoso.

¶ La cabeça gorda y no fermosa, que tiene corta la garganta y el cuello grueso, significa hombre en sí asaz discreto, astuto, secreto, ingenioso, de imaginación constante, fiel, verdadero y tractable.

¶ La cabeça pequeña, que tiene la garganta delgada y luenga, significa hombre muy flaco, indiscreto, de poco mantenimiento, doctrinable y no bien afortunado⁴⁸⁸.

Capítulo XLIII. De la garganta.

[fol. 60v^oa] La⁴⁸⁹ garganta blanca, quier magra quier gorda, significa hombre vanoglorioso⁴⁹⁰, vano, tímido, dissoluto⁴⁹¹, de rafez mintroso, razonablemente astuto, de gran⁴⁹² saña y muy desdeñoso.

¶ La garganta magra y delgada que se le parecen las venas significa hombre de mala fortuna, flaco, tímido, perezoso, de grueso nudrimiento, que cree de ligero y que se declina a cada parte.

Capítulo XLIII. Del cuello.

El cuello luengo significa pies luengos, y el gracioso gracioso; y aún significa hombre simple, no secreto, medroso, flaco, ívido, mintroso, engañoso, indoctrinable y luego decantable a qualquiere⁴⁹³ parte.

¶ El cuello corto significa hombre astuto, avariento, engañoso, secreto, constante, discreto, irado, ingenioso, razonablemente rezio, amador de paz, et cetera.

Capítulo XLV. De las espaldas⁴⁹⁴.

Las⁴⁹⁵ espaldas magras y pequeñas significan hombre flaco, tímido, pacífico, de poco trabajo, que cree de rafez y que se declina y buelve a toda cosa.

¶ Las espaldas anchas y gruesas significan hombre rezio, avaro, leal, de grueso ingenio y nudrimiento⁴⁹⁶, simple, de mucho trabajo, que come asaz y que está⁴⁹⁷ de buena gana en paz.

¶ Las espaldas corvas faza dentro significan hombre astuto, perezoso, secreto, ingenioso y engañoso.

¶ Las espaldas rasas y llanas significan hombre simple, avaro, que sufre mucho el trabajo, modesto [fol. 60v^ob] en todas las cosas, assí como es en la lengua y en el comer, pacífico, que cree de ligero y se decanta a cada⁴⁹⁸ parte.

¶ Las espaldas desiguales, que la una es mayor que la otra, significan hombre perezoso, de tardío ingenio y de grueso nudrimiento, simple, de dura capacidad, leal, osado, avariento, traidor, falso y que no cree.

¶ Cuyos hombros⁴⁹⁹ de espaldas son muy levantados significa⁵⁰⁰ hombre de clara y abierta vida e ívido, simple, vano, mintroso, inconstante, osado, desvergonçado y rifador.

Capítulo XLVI. De los braços.

⁴⁸⁶ algún] *algund*, P

⁴⁸⁷ grueso] *grueso*, P, en esta aparición y en la siguiente.

⁴⁸⁸ afortunado] *aforunado*, Z

⁴⁸⁹ La] *en la*, B, P

⁴⁹⁰ vanoglorioso] *vanaglorioso*, B, P

⁴⁹¹ dissoluto] *disoluto*, P

⁴⁹² gran] *grand*, P

⁴⁹³ qualquiere] *qualquier*, B, P

⁴⁹⁴ espaldas] *spaldas*, B, Z, a lo largo de todo el capítulo. En el texto latino, p. 86, «*spatulae*».

⁴⁹⁵ Las] *asi que las*, B, P

⁴⁹⁶ nudrimiento] *nudrimiento* B, P

⁴⁹⁷ está] *sta; esta*, P

⁴⁹⁸ cada] *quada*, B, Z; *cada*, P

⁴⁹⁹ hombros] *hombres*, P. En el texto latino, p. 86, «*humeri spallarum*».

⁵⁰⁰ significa] *significan*, P

Los brazos luengos que tendiéndolos alcançan las rodillas significan hombre liberal, osado, sobervio, congoxoso, solícito, flaco, simple, de poco pensamiento y vanaglorioso.

¶ Los brazos muy cortos en respecto de la estatura⁵⁰¹ del cuerpo significan hombre guerrero, ingrato, osado, ívido, sobervio, gabellador⁵⁰², avaro.

¶ Los brazos gruesos de nervios y de mucha carne significan hombre razonablemente rezio, sobervio, presumptuoso, ívido, codicioso de cosas hermosas y que cree de rafez.

¶ Los brazos gordos y⁵⁰³ musculosos de carne significan hombre vanaglorioso, codicioso⁵⁰⁴ de algunas cosas, delectable y más indiscreto que sabio en lo que ha de fazer.

¶ Los brazos muy vellosos, quier sean magros quier gordos, y de carne muelle significan hombre luxurioso, de poca memoria, flaco, de mucha sospecha⁵⁰⁵ y astutamente malicioso.

¶ Los brazos muy desnudos de pe-los [fol. 61r^oa] significan hombre de poca memoria, de gran saña y que cree de ligero, vano, desordenado, dissoluto, mintroso⁵⁰⁶, engañoso, astuto en mal y flaco.

Capítulo XLVII. De las manos.

Las⁵⁰⁷ manos de carne muelle, magras y luengas, significan hombre de buen intelecto, de poca memoria, espantado de rafez, pacífico de grado, asaz⁵⁰⁸ leal, discreto, servicial, de buena conversacion y doctrinable.

¶ Las manos muy gordas y cortas significan hombre de grueso⁵⁰⁹ ingenio, simple, vano, mintroso⁵¹⁰, rezio, de mucho trabajo, leal, que cree de rafez y de breve saña.

¶ Las manos vellosas de pelos gordos y de gordos dedos y corvos significa hombre luxurioso, vano, mintroso⁵¹¹, de grueso⁵¹² ingenio y más simple que discreto.

¶ Las manos cuyos dedos están corvados para riba significan hombre liberal y servicial, de buena capacidad, astuto, poco ívido, de mucha saña, de buen ingenio y mediano entre secreto parlero.

¶ Las manos que no se pueden plegar faza la extremidad de los dedos significan hombre avariento, codicioso, pensativo, de mucho trabajo, astuto, de duro propósito y que no se declina luego a creer lo que oye.

Capítulo XLVIII. De los pechos.

Los⁵¹³ pechos gruesos⁵¹⁴ y anchos significan hombre fuerte, osado, sobervio, avariento, sañoso, tirano, codicioso, ívido y astuto.

¶ Los pechos angostos y en el medio algún [fol. 61r^ob] tanto levantados significan hombre de sutil⁵¹⁵ espíritu⁵¹⁶, de alto ingenio, de buen consejo, verdadero, limpio, ingenioso, astuto, savio y de grande ira y razonablemente secreto.

¶ Los pechos algún tanto vellosos significan hombre luxurioso, muy astuto, un poco de dura capacidad, liberal, de mucho trabajo y servicial a otro.

¶ El pecho nudo de pelos significa hombre flaco y de tierna capacidad.

⁵⁰¹ *estatura*] *statura*, B, Z

⁵⁰² *gabellador*] *gabillador*, B; *gauillador*, P. El texto latino, p. 86, cierra la serie con «invidum superbum factuosum et tenacem».

⁵⁰³ y] om. B, P

⁵⁰⁴ *codicioso*] *cobdicioso*, P

⁵⁰⁵ *sospecha*] *suspecha*, P. En el texto latino, p. 87, «multae suspicionis».

⁵⁰⁶ *mintroso*] *mentiroso*, B, P

⁵⁰⁷ *Las*] om. B, P

⁵⁰⁸ *asaz*] *assaz*, P

⁵⁰⁹ *gruesso*] *grueso*, P

⁵¹⁰ *mintroso*] *mintiroso*, P

⁵¹¹ *mintroso*] *mintiroso*, B; *mentiroso*, P

⁵¹² *gruesso*] *grueso*, P

⁵¹³ *Los*] om. B, P

⁵¹⁴ *gruessos*] *gruesos*, P

⁵¹⁵ *subtil*] *sutil*, P

⁵¹⁶ *espíritu*] *spiritu*, B, Z

¶ El pecho llano y magro y limpio de pelos significa hombre tímido, de vida loable e ingenio⁵¹⁷, de tierna capacidad, de vida pacífica, secreto y de dura conversación a muchas cosas.

Capítulo XLIX. De las cuestas⁵¹⁸.

Las cuestas, si quier⁵¹⁹ la esquina⁵²⁰, pelosa, magra y muy alçada de la igualdad⁵²¹ de las partes significa hombre desvergonçado, malicioso, bestial, de mal entendimiento, flaco y de poco trabajo y perezoso.

¶ Las cuestas grandes y gordas significan hombre rezio, de grueso nutrimento, vano, tardío, perezoso y de mucho engaño.

¶ Las cuestas delgadas y estendidas y más flacas que gordas significan hombre flaco y que se espanta de poco, vano, rifador y que luego cree lo que oye⁵²².

Capítulo L. Del vientre.

El vientre barrigudo significa hombre de ligero desdeñoso, comedor y bevedor, tardío, de gran⁵²³ coraçón, vanaglorioso, falso, luxurioso, mintroso⁵²⁴, en parte leal y en parte trai-dor.

[fol. 61v^a] ¶ El vientre pequeño y estendido significa hombre de trabajo, razonablemente constante, astuto, de buen ingenio y de tierna capacidad⁵²⁵ y decantable a cada⁵²⁶ parte y elocuente, de rafez assombradizo⁵²⁷, tractable por sus amigos, de alto coraçón y no bien afortunado.

Capítulo LI. De la carne.

La⁵²⁸ carne muelle en todas las partes del cuerpo significa hombre flaco, luxurioso, de rafez tímido, de buen intellecto y poca memoria y capacidad, de poco mantenimiento, leal, de varia fortuna y más desdichado que bien fortunado.

¶ La carne dura o áspera significa hombre fuerte, osado, de duro ingenio, vano, sobervioso, más indiscreto que sabio y de cruel ventura.

¶ La carne gorda y blanca significa hombre vano, vanaglorioso, grossero⁵²⁹ y rudo, olvidadizo y muy cuidadoso de todas las cosas, algún tanto tímido, vergonçoso, astuto, malicioso, mintroso⁵³⁰, duro a creer todas las cosas.

Capítulo LII. De las costillas.

Las⁵³¹ costillas gordas y llenas de carne significan hombre rezio, tardío y muy simple.

¶ Las costillas muy delgadas y pequeñas y nudas de mucha carne significan hombre flaco, de poco trabajo, astuto y malo.

Capítulo LIII. Del musclo⁵³² de la pierna de la parte de fuera.

[fol. 61v^b] La⁵³³ pierna muy espessa⁵³⁴ de pelos y muy erizos significa hombre luxurioso, rezio y valiente para los actos de la carne; y la simiente del tal es muy apta para engendrar.

⁵¹⁷ ingenio] ingenioso y, B; ingenioso, P

⁵¹⁸ En el texto latino, p. 88, «De dorso».

⁵¹⁹ quier] quiera, B, P

⁵²⁰ esquina] squina B, Z; esquina, P. En el texto latino, p. 88, «Dorsum sive spinale pilosum macrum».

⁵²¹ igualdad] ygualdad, B, P

⁵²² oye] oy, B

⁵²³ gran] grand, P

⁵²⁴ mintroso] mintiroso, B, P

⁵²⁵ Hay omisión con relación al texto latino, de nuevo porque el traductor parece haber saltado de una palabra a otra idéntica de unas líneas más adelante. El texto latino que va tras tenerae capacitatis, p. 88, dice, «Cuius venter est valde pilosus, id est, ab umbilico inferius significat hominem loquacem audacem sagacem intellectus boni tenerae capaitatis» y enlaza con lo que sigue.

⁵²⁶ cada] quada, Z; cada, B, P

⁵²⁷ assombradizo] asombradizo, B, P

⁵²⁸ La] om. B, P

⁵²⁹ grossero] grosero, P

⁵³⁰ mintroso] mintiroso, B, P

⁵³¹ Las] om. B, P

⁵³² musclo] muslo, B, P. La rúbrica del capítulo en el texto latino, p. 89, es «De femore». Al comienzo de cada frase la versión castellana dice *la pierna* como traducción del latín femur.

⁵³³ La] om. B, P

¶ La pierna muy rala de pelos y aquellos delgados y llanos significa⁵³⁵ hombre razonablemente casto, conviene saber, que a tarde⁵³⁶ apetece; y la simiente del tal no es buena para engendrar.

¶ La pierna mal dispuesta significa hombre flaco, tímido y que tarde se ayunta a muger y muy presto decantable a cualquiera⁵³⁷ parte.

Capítulo LIII. De las ancas⁵³⁸.

Las⁵³⁹ ancas o nalgas pulposas y carnosas⁵⁴⁰ significan hombre fuerte, osado, sobervio, según se muestra en los cavallos y semejantes animales.

Capítulo LV. De las rodillas.

Las rodillas gordas significan hombre tímido, liberal, vano, de poco trabajo⁵⁴¹.

¶ Cuyas rodillas son magras significan hombre fuerte, osado, secreto y caminante.

Capítulo LVI. De las piernas.

Las piernas del hombre tienen grandes pulpas detrás porque no tiene cola, ca devéis saber que dize Aristóteles en el libro De los Animales: cualquier animal que no tiene gran pulpa en las piernas tiene la cola de alguna substancia, como de pelos, et cetera.

[fol. 62r^a] ¶ Las piernas gordas de huesos⁵⁴² y de carne y vellosas⁵⁴³ significan hombre rezo, osado, seguro, de grueso ingenio y perezoso, tardío y de dura capacidad.

¶ Las piernas delgadas y no muy vellosas significan hombre flaco, tímido, de buen intelecto, fiel, servicial y muy a tarde luxurioso.

¶ Las piernas del todo nudas de pelos significan hombre casto, flaco y luego espantado.

¶ Las piernas muy pelosas significan ser el hombre muy veloso y peludo cabe lo suyo⁵⁴⁴ y luxurioso y las más vezes vano, simple e inconstante⁵⁴⁵ o que abunda de malos humores.

Capítulo LVII. Del peine del pie⁵⁴⁶.

El peine grueso⁵⁴⁷ y gordo y muy alto significa hombre vergonçoso, tímido, pavorido, flaco, de poco trabajo, astuto, leal y tractable.

¶ El peine que tiene nervios muy manifiestos y venas significa hombre osado, fuerte, sobervioso y animoso.

Capítulo LVIII. De los pies.

Los⁵⁴⁸ pies grandes, conviene saber, gruesos en la carne y luengos en figura, y de piel dura significan hombre simple, fuerte, de grueso nudrimento, de tardío⁵⁴⁹ ingenio y vano.

¶ Los pies pesados y tardíos y delgados y flacos y de muelle piel significan hombre de buen intelecto y de alto ingenio, tímido, flaco, astuto, de poco trabajo y que cree de ligero.

Capítulo LIX. De las uñas.

[fol. 62r^b] Las⁵⁵⁰ uñas delgadas y de buen color y de forma luenga significan hombre de buena condición para su disposición⁵⁵¹ cuanto a la salud, y que la madre del tal no comió en el tiempo de

⁵³⁴ *espessa*] *spessa*, Z; *espesa*, B; *espessa*, P

⁵³⁵ *significa*] *significan*, B, P

⁵³⁶ *a tarde*] *atarda*, P

⁵³⁷ *cualquiere*] *qualquier*, B, P

⁵³⁸ En el texto latino, p. 89, «De coxis».

⁵³⁹ *Las*] om. B, P

⁵⁴⁰ En el texto latino, p. 89, «Coxae bene pulposae significant hominem fortem».

⁵⁴¹ *trabajo*] *trajo*, Z

⁵⁴² *huessos*] *huesos*, P

⁵⁴³ *vellosas*] *vellosos*, B

⁵⁴⁴ En el texto latino, «circa genitalia».

⁵⁴⁵ *inconstante*] *constante*, B, P

⁵⁴⁶ La rúbrica del capítulo en el texto latino, p. 90, es «De cavicularum pedum».

⁵⁴⁷ *gruesso*] *grueso*, P, en esta aparición y en la siguiente.

⁵⁴⁸ *Los*] om. B, P

⁵⁴⁹ *tardío*] *tarde*, P

⁵⁵⁰ *Las*] om. B, P

⁵⁵¹ *disposición*] *dispucion*, B, P, en esta aparición y en la siguiente.

su preñez cosas muy saladas, ante dessabridas; y por la contra, según se muestra en las uñas de las aves de rapina en respecto de las otras.

¶ Las uñas amarillas en color significan mala disposición⁵⁵² de salud, sino que naturalmente sean tales, assí como se muestra en las de los falcones y cernícalos, et cetera.

Capítulo LX. De los calcaños, si quier talones⁵⁵³.

Los calcaños de los pies pequeños y flacos significan hombre rafezmente medroso, pavorido y flaco.

¶ Los calcaños grandes y gordos significan hombre seguro, fuerte, osado y de mucho trabajo y más necio que sabio.

Capítulo LXI. De las plantas de los pies.

Las plantas de los pies tienen señales de líneas como las manos, con las cuales rafezmente se puede conocer toda la ventura o infortunio, la vida y la muerte, y el tiempo, según se muestra abundantemente en la arte llamada quiromancia⁵⁵⁴, ca algunos⁵⁵⁵ señales significan bien, otros⁵⁵⁶ mal, algunos son medios entre lo uno y lo otro; onde devéis saber que las muchas líneas y luengas significan muchos empachos de la vida y trabajo y po-breza [fol. 62v^oa] y miseria. Y las cortas⁵⁵⁷ significan peor en cualquier grado.

Cuando el cuero⁵⁵⁸ de las plantas es gordo significa hombre fuerte y constante; y el delgado significa hombre flaco.

Capítulo LXII. De los passos de los pies en el andar.

Los passos de los pies en el andar, si fueren tardíos y anchos, significan hombre de mala memoria y de grueso ingenio y de turbio intellecto, avaro, de poco trabajo y que no cree rafezmente cada cosa.

¶ Cuyos passos en el andar son ligeros y cortos significan hombre presto en lo que ha de fazer y que piensa presto, empero de poca memoria.

¶ Cuyos passos son anchos y no parejos ni derechos significan hombre simple y de nutrimento grueso y astuto en mal, assí como⁵⁵⁹ muestra en la raposa.

Capítulo LXIII. Del movimiento de la persona.

El movimiento de la persona que es presto como deva ser, razonablemente grave, quier fable, quier esté assentado⁵⁶⁰, quier en pie, assí⁵⁶¹ como es en mover manos o pies o cabeça, no siéndole necessario⁵⁶², significa hombre suzio, indiscreto, que fabla mal, vano, inconstante, mintroso⁵⁶³ y no bien leal.

¶ Cuyo movimiento es ralo cuando fabla significa hombre asaz conveniente a cada cosa y astuto y avaro, servicial, constante y de buen entendimiento.

¶ Cuyo movimiento es ligero y sin causa, o para delante [fol. 62v^ob] o para detrás, significa hombre simple, de grueso⁵⁶⁴ ingenio y muy malicioso.

¶ Cuyo movimiento es coxo y no derecho significa hombre malicioso, mintroso⁵⁶⁵, falso, ínvido, codicioso de lo ajeno y algún tanto conveniente a todas las cosas que se mueva o se deva mover otro.

⁵⁵² *disposición*] *dispusicion*, B, P

⁵⁵³ *si quier talones*] om. B, P. La rúbrica del capítulo en el texto latino, p. 91, es «De calcaneis».

⁵⁵⁴ *quiromancia*] *ciromancia*, B, Z

⁵⁵⁵ *algunos*] *algunas*, B, P, en esta aparición y en la siguiente.

⁵⁵⁶ *otros*] *otras*, B, P

⁵⁵⁷ *cortas*] *otras*, B, P

⁵⁵⁸ *cuero*] *cuerpo*, P

⁵⁵⁹ *como*] + *se*, B, P

⁵⁶⁰ *assentado*] *asentado*, B, P

⁵⁶¹ *assí*] *asi*, P

⁵⁶² *necessario*] *necesario*, B, P

⁵⁶³ *mintroso*] *mentiroso*, B, P

⁵⁶⁴ *gruesso*] *grueso*, P

⁵⁶⁵ *mintroso*] *mentiroso*, B, P

Capítulo LXIII. De los gibosos delante y detrás.

La giba⁵⁶⁶ significa hombre astuto, muy ingenioso⁵⁶⁷, de mala memoria, engañoso y asaz malicioso.

¶ La giba que es solo delante significa hombre doblado y más simple que discreto.

Capítulo LXV. De la estatura⁵⁶⁸ del hombre.

La estatura del hombre mucho cuenta de él⁵⁶⁹, onde si la persona toviere luenga y bien derecha, significa hombre osado, cruel, sobervio, vanaglorioso, de saña dura, avariento, presumptuoso y que no cree de ligero lo que oye, mintroso⁵⁷⁰ las más vezes y malicioso en muchas cosas.

¶ La persona luenga y razonablemente gorda significa hombre rezio, poco leal, falso, de grueso⁵⁷¹ ingenio, avaro, astuto, desagradecido y engañoso.

¶ La persona muy luenga y flaca y delgada significa hombre indiscreto, vano, mintroso⁵⁷², de grueso⁵⁷³ nudrimento, importuno para lo que dessea y que cree de ligero, flaco en lo que ha de fazer, perezoso y mucho de su cabeça.

¶ La estatura corta y gorda significa hombre vano, ínvido, sospechoso y mas simple [fol. 63r^oa] que discreto, de grueso ingenio y convenientemente servicial y de mucha y luenga saña.

¶ La estatura flaca y corta y bien derecha significa hombre naturalmente astuto, ingenioso, avaro, superbo, osado, secreto, de mucho trabajo, vanaglorioso, razonablemente entendido y de buen ingenio y muy engañoso.

¶ La estatura que está declinada y encorvada⁵⁷⁴, no de vejez mas naturalmente, significa hombre astuto, secreto, grossero, de grueso nudrimento, severo, avaro, de gran⁵⁷⁵ trabajo, de dura saña y que no cree luego.

¶ La estatura buelta para tras y gran⁵⁷⁶ pecho y pando delante significa⁵⁷⁷ hombre loco, de poco intellecto, de grueso nudrimento, vano, de mala memoria y luego decantable a qualquiere⁵⁷⁸ parte.

Capítulo LXVI. De un conocimiento por vía de regla y doctrina de las cosas susodichas.

Cuando te acaecerá⁵⁷⁹ ver hombre royo⁵⁸⁰ leal, y luengo savio⁵⁸¹, y gordo ligero, y magro simple, el feroso no vanaglorioso, el pobre no envidioso⁵⁸² al rico, el blanco savio, y al que fabla con las narizes hablar bien, y el hombre de industria no mintroso⁵⁸³, y el derecho en la persona no osado, y el blanco no medroso, y el que fabla honestamente no engañoso, y el astuto no caliente en la carne, y el peloso en las piernas y en el vientre no comúnmente luxurioso, y el que pestañea mucho no engañoso y mintroso⁵⁸⁴, y a cada diestro en su arte usar de bondad y no [fol. 63r^ob] vano, y al muy rico no avaro y cruel contra la miseria de otro, al pobre con otro pobre no piadoso, y al que vende animales no mintroso y no alabador de sus mercadurías, y al que merca que no busque achaques a lo que merca por haverlo buen barato, y al que quiere ser bueno quanto a Dios no haver muchas

⁵⁶⁶ En el texto latino, p. 92, «gibbus id est strumo».

⁵⁶⁷ ingenioso] ingenioso, B

⁵⁶⁸ estatura] statura, a lo largo de todo el capítulo; estatura, B, P

⁵⁶⁹ de él] del, B, P

⁵⁷⁰ mintroso] mentiroso, B, P

⁵⁷¹ grueso] grueso, P

⁵⁷² mintroso] mentiroso, B, P

⁵⁷³ grueso] grueso, P

⁵⁷⁴ declinada y encorvada corresponden al latín «declivis», p. 93.

⁵⁷⁵ gran] grand, B, P

⁵⁷⁶ gran] grand, B, P. Y gran pecho y pando no tiene paralelo en el texto latino.

⁵⁷⁷ significa] significfica, Z

⁵⁷⁸ qualquiere] qualquier, B, P

⁵⁷⁹ acaecerá] acahecera, B, Z; acaecera, P

⁵⁸⁰ royo] roxo, B, P. En el texto latino, p. 93, «rubeum».

⁵⁸¹ savio] sabio, B, P

⁵⁸² envidioso] inuidioso, B, P

⁵⁸³ mintroso] mentiroso, B, P

⁵⁸⁴ mintroso] mitroso, Z, en esta aparición y en la siguiente; mentiroso, B, P

adversidades, del tal faz tú gracias a Dios y a su madre, ca entonces obra la potencia divina contra el común curso de la natura del mundo transitorio.

Repilogación de todos los capítulos de la fisonomía.

Tú has⁵⁸⁵ de saber muy bien todo lo susodicho en cada capítulo de los juizios⁵⁸⁶ particulares, porque juzgando quiçá no estropieces en esta ciencia, como el juizio no se deva atender en una sola cosa; mas cualquier dado a esta ciencia deve cautamente recoger en sí mismo aquellos testigos de todo el cuerpo, que no se transmuden accidentalmente⁵⁸⁷, de sanidad en dolencia, et cetera, assi⁵⁸⁸ como son los testimonios de los ojos, de la frunte, de la nariz, de las orejas, de los dientes, et cetera; y cuando diversos testigos d'estos te dieren juizio de la dignidad de la fisonomía, siempre has de decantar al universal juizio de la mayor parte de los miembros, según que arriba lo havemos⁵⁸⁹ dicho ordenadamente; y el que fiziere el contrario caerá⁵⁹⁰ ligeramente en error.

¶ La causa es porque cualquier miembro tiene por sí ciertos juizios, según se muestra en los capítulos susodichos, y por esso no hay⁵⁹¹ hombre que solamente [fol. 63v^oa] sea de un juizio por cierto miembro, como uno sea contrario a otro, y el mayor vença al menor; y porque los miembros son muchos y cada uno tiene sus juizios por sí, no parecen errar los capítulos, como no sea del todo una cosa misma en cada hombre de las cosas que diximos de suso, antes parecerá ser diverso mucho del todo, lo cual si fuesse no sería perfecta experiencia.

Los ojos tienen sus juizios y el hombre por respecto de los ojos deve ser assi⁵⁹² dispuesto, pues los otros miembros ¿para qué servirán?; por consiguiente, como haya⁵⁹³ tantos miembros, por esso hay tantas diversidades en el hombre, y assi no hay hombre que caya en juizio de un solo miembro mas de todos, por lo cual discretamente se deven buscar los capítulos todos y mezclarse. Y allende d'esto es de [fol. 63v^ob] creer que muchos son los accidentes que verdaderamente afloxan y relaxan⁵⁹⁴ cuando quisiéremos considerar esta verdad en todo, conviene saber, la edad de la persona, la edad del tiempo a la persona, la luenga morada en un lugar, el luengo uso de la doctrina, el luengo uso de cierta compañía, el grande reinar de los humores de la complexión más de lo acostumbrado, la dolencia accidental, el accidente forçoso contra natura, el defecto de alguno de los cinco sentidos naturales, por lo cual finalmente con gran⁵⁹⁵ industria se han de atender mescladamente⁵⁹⁶ todas las cosas susodichas; y en esta manera no⁵⁹⁷ errará juizio alguno de los susodichos en alguna manera y, no errando, no engañará a otro, Dios mediante.

Y esto abaste acerca de la ciencia de la fisonomía.

¶ Fue acabada la presente obra en la muy insigne ciudad de Çaragoça, a XV días del mes de agosto, año mil⁵⁹⁸ CCCC XCIII⁵⁹⁹.

⁵⁸⁵ Tú has] as, B, P

⁵⁸⁶ juizios] juhizios, Z; tanto en singular como en plural, juhizio, juhizios a lo largo de todo el capítulo; juizio,juizios, B, P

⁵⁸⁷ accidentalmente] acidentalmente, B, P

⁵⁸⁸ assi] asi, B

⁵⁸⁹ havemos] avemos, P

⁵⁹⁰ caerá] cahera, B, Z; caera, P

⁵⁹¹ hay] ay, P

⁵⁹² assi] asi, P

⁵⁹³ haya] aya, B, P

⁵⁹⁴ afloxan y relaxan corresponden al latín «laxant», p. 94.

⁵⁹⁵ gran] grand, B, P

⁵⁹⁶ atender mescladamente] entender mezcladamente, B, P; en B, e con lineta queda en final de línea y repite entender al comienzo de la siguiente.

⁵⁹⁷ no] non B

⁵⁹⁸ mil] mill, Z

⁵⁹⁹ Desde Fue acabada hasta el final, está escrito a lo ancho y ocupando todo el folio. Finalmente en una miniatura aparece escrito, «Memorare novissima tua, In omnibus operibus tuis». B, P omiten y, tras fisonomía, contienen la tabla de la obra.

[fol. 17r^oa] Síguese la tabla de la presente⁶⁰⁰ obra intitulada Compendio⁶⁰¹ de la salud humana, en la cual se contienen ocho⁶⁰² tractados especiales⁶⁰³, cada cual⁶⁰⁴ con su figura, capítulos y cartas assignadas, ¶ de los cuales el primero tractará⁶⁰⁵ de las urinas. ¶ El segundo, de flebotomía. ¶ El tercero, de los XII⁶⁰⁶ signos y meses y del regimiento que en cada cual d'ellos devemos tener. ¶ El IIII⁶⁰⁷, de diversas dolencias de las mujeres, con sus curas y remedios, y algunas sotiles cuestiones de los secretos d'ellas. ¶ El V, de cirugía, de diversas llagas, feridas, postemas, de muchas dolencias, con sus curas y remedios, y de muchos unguentos y emplastros preciosos. ¶ El VI en que se faze una breve mención del pulso y de todas las dolencias y enfermedades, cada una con su nombre, según el⁶⁰⁸ orden del alfabeto, y de diversos remedios y curas de aquellas⁶⁰⁹. ¶ El VII, de la peste y del regimiento y cura que devemos tener reinando ella, de maestre Velasco de Taranta⁶¹⁰, protomédico excellentísimo⁶¹¹ del rey de Francia. ¶ El VIII, de la arte o ciencia nombrada fisonomía, la cual nos muestra de conocer las complexiones, cualidades, naturalezas, condiciones e inclinaciones de los hombres, et cetera⁶¹². ¶ El noveno, en que se haze mención de qué forma se engendra la criatura y de qué materia⁶¹³.

⁶⁰⁰ *presente*] *pre*, Z, en final de línea.

⁶⁰¹ *Compendio*] *Epilogo o Compendio*, B, P

⁶⁰² *ocho*] *nueue*, B, P

⁶⁰³ *especiales*] *speciales*, Z; *especiales*, B, P

⁶⁰⁴ *cual*] *vno*, B, P

⁶⁰⁵ *tractará*] *tracta*, B, P

⁶⁰⁶ *XII*] *doze*, B, P

⁶⁰⁷ *IIII*] *quarto*, B, P

⁶⁰⁸ *el*] *la*, B, P

⁶⁰⁹ *de aquellas*] *daquellas*, B, P

⁶¹⁰ *Taranta*] *taranto*, B, P

⁶¹¹ *excellentissimo*] *excelentissimo*, B

⁶¹² A continuación hay un índice con los capítulos de los distintos tratados mencionados, que se interrumpe, al terminar el folio en la columna b, con el título del capítulo II del tratado cuarto, «Capítulo II. De algunas cuestiones de los miembros generativos y de los secretos de las mugeres. Folio XVIII».

⁶¹³ La rúbrica del capítulo noveno se halla en B y P, no en Z, que no contiene el tratado.

Tratado de la Forma de la Generación de la Criatura. Texto

[fol. 65^rb] Tractado noveno, que se dize De Conceptione Embrionis, y en vulgar se dize De la Forma de la Generación de la Criatura.

¶ Capítulo I. De la simiente o esperma de que la criatura se forma, folio LXV⁶¹⁴.

¶ Capítulo II. De la mistión o ayuntamiento de las dos simientes del barón y muger en el campo de la naturaleza, que es la madre, folio LXVI⁶¹⁵.

¶ Capítulo III. De la causa del parecer la criatura al padre o madre, folio LXVI⁶¹⁶.

¶ Capítulo IIII. Cómo d'estas simientes detenidas en la madre de la muger se haze una tela en que la criatura se encierra, folio LXVII⁶¹⁷.

¶ Capítulo V. Cómo d'estas simientes detenidas en esta tela se engendra primero el coraçón, cerebro, fígado y ombligo, folio LXVII⁶¹⁸.

¶ Capítulo VI. Cuánto tiempo están las simientes a manera de leche espumosa⁶¹⁹ y cuánto en convertirse la humedad en carne y apartarse los miembros caborales, folio LXVII⁶²⁰.

¶ Capítulo VII. Cómo de los tres miembros principales, coraçón, cerebro, fígado, se forman tres sustentamientos, que son arterias, nervios, venas, folio LXVIII⁶²¹.

¶ Capítulo VIII. De la diversidad del tiempo en que la criatura se siente después que está formada⁶²², assí macho como fembra, folio LXVIII⁶²³.

[fol. 65v] Comiença el noveno tractado De la Generación o Formación de la Criatura, que es dicho cerca de los médicos De Natura Fetus y De Generacione Embrionis⁶²⁴.

Aviendo dicho en este nuestro breve epílogo o compendio de todas las enfermedades del hombre de la cabeça fasta los pies, no solo medicinales mas aún cirúrgicas, y también de la flobotomía o sangrías y de las fisonomías o juizios d'ellas y de las passiones de las mugeres y otras cosas que en el presente tractado se contienen, injusta cosa, me parece, sería dexar de dezir de la generación o formación de tan noble sustancia como es el cuerpo humano del hombre, pues es sugeto en la medicina y cirugía de que avemos tratado.

Sabida cosa es cuán noble el hombre sea, no sólo porque es sugeto en la medicina, mas principalmente porque es fecho a imagen y semejança de Dios eterno, o por razón de las buenas obras que se hallan en él, las cuales el ánima no podría⁶²⁵ exercer sin él; y por las razones ya dichas, deviera ser este tratado⁶²⁶ en principio d'este nuestro libro, pues el cuerpo humano es sugeto a las passiones⁶²⁷ nombradas, mas por la falta que faría el pasarlo so silencio, lo principal relatando, lo menos principal o acesorio no fue remontado por mí, concertándome con razón y comendándolo⁶²⁸ a la memoria fasta el punto final del cerrar de nuestra obra, he querido ponello⁶²⁹ en este fin lo menos mal concertado y autorizado que puedo, sacando de los doctores médicos la más cierta y común opinión que todos en esto han tenido de aquesta generación o formación del

⁶¹⁴ LXV] LXIX, P

⁶¹⁵ LXVI] LXIX, P

⁶¹⁶ LXVI] LXX, P

⁶¹⁷ LXVII] LXIX, P

⁶¹⁸ LXVII] LXX, P

⁶¹⁹ espumosa] spumosa, B, P

⁶²⁰ LXVII] LXXI, P

⁶²¹ LXVIII] LXXI, P

⁶²² formada] forma, B, P

⁶²³ LXVIII] LXXII, P

⁶²⁴ En los dos ejemplares, entre el título y el comienzo del capítulo hay un dibujo similar que representa a un hombre durmiendo y una mujer despierta a su lado, con un ángel en la parte superior, a la derecha en B y a la izquierda en P.

⁶²⁵ podría] pudria, P

⁶²⁶ tratado] tractado, P

⁶²⁷ passiones] pasiones, P

⁶²⁸ comendándolo] co-comendandolo, P, coincidiendo con cambio de línea.

⁶²⁹ ponello] ponerlo, P

hombre. Y no sin duda ay poca diferencia y discertancia entre todos los doctores médicos, mas ante es mucha y pocos se hallan uniformes, porque los más discuerdan en partes y algunos en todo. Y porque más abierta y especificadamente se vea la verdad d'esto, he querido ponerlo en capítulos de la forma que se seguirán, y también porque se comienda mejor a la memoria⁶³⁰.

[fol. 65v^a] Capítulo I. De la esperma o simiente de que el cuerpo humano es formado.

Porque mejor y más claramente veamos aquesta formación del cuerpo humano, es de saber que la simiente de que se ha-ze [fol. 65v^b] la criatura viene virtualiter o de la virtud de todo el cuerpo, y de los miembros más principales mediate, qu'es por curso de tiempo, y de los otros menos principales por resudación mas inmediate, que es de presente; descende de los vasos espermáticos, que son minero don-de [fol. 66r^a] la simiente está depositada fasta qu'es necessaria a la espulsión, y también de los principales, conviene saber, coraçón, cerebro, fígado, compañones. Es más de saber que, cuando descende de los miembros o de la virtud de todo el cuerpo, es de color de sangre y, después que llega a los vasos espermáticos y a los compañones, se emblanquece por razón que ellos son blancos y házese⁶³¹ de la mesma manera que la leche en las tetas de las mugeres, que ante que allí llegase era sangre y allí se albifica o emblanquece por causa del miembro donde está, que son las tetas, que convienen mucho en la substancia con los compañones y vasos espermáticos⁶³².

Y de aquesto ay mucha diferencia, porque algunos quieren que venga de todos los miembros del cuerpo, y que del miembro sano viene aquella simiente sana, y del enfermo viene enferma⁶³³. Y de aquesta opinión fue el Aristótil, en el primero De la generación de los animales y en la IIII poblema. Y la razón por do se mueve es por el plazer que recibe todo el cuerpo al tiempo del alañar d'esta simiente, y por el daño que faze el mucho uso d'ello a todo el cuerpo, por esto dize esta virtud o materia venir del cuerpo todo. Mas la verdad es que esta materia viene por espacio de tiempo de la virtud de todo el cuerpo, y de presente cuando faze aquella polución o derramamiento de simiente de los vasos espermáticos y compañones. Y muéstrase esto ser así porque ay muchos hombres que en una muger besar alañan esta simiente, luego bien se muestra que no podría venir assí⁶³⁴ improviso de todos los miembros del cuerpo sino que deante aya venido y esté depositado allí en los vasos espermáticos para este tiempo; así conclúyese esta materia venir de todas las partes del cuerpo y estar allí depositado, como es dicho⁶³⁵.

[fol. 66r^b] Dudarse ía aquí si esta materia o simiente, si es de lo superfluo del cuerpo del hombre o de lo más puro. En esto ay mucha diferencia entre los doctores médicos, porque el Aristótil dize que la generación se faze de lo superfluo y otros dizen que de lo más puro; y esto es lo cierto. Y porque mi intención es una vía epilodal o compendiosa, no discuto las materias y quistiones que en esto se tratan y altercan por los doctores. Y la verdad d'esto es que se ha de entender assí⁶³⁶, que el Aristótil así lo entendió, como quiera que algunos no lo entendieron assí, que es de lo superfluo, porque no tiene d'ello necessidad⁶³⁷ la naturaleza para su criamento o sustentación; y es de lo más puro y mejor del nutrimento.

⁶³⁰ Hasta aquí el texto de B está dispuesto en una sola columna, con veinte líneas a la derecha del dibujo y catorce más debajo seguidas. Apartir de la introducción, el texto se dispone en dos columnas. En P, en cambio, el dibujo se inserta en la columna segunda y todo el tratado se mantiene a dos columnas.

⁶³¹ házese] fazese, P

⁶³² espermáticos] spermaticos, en esta aparición y en las siguientes.

⁶³³ enferma] enfermo, B

⁶³⁴ assí] asi, P

⁶³⁵ Sobre la procedencia del semen, el pensamiento antiguo tenía tres orientaciones principales: 1) La teoría encefalo-mielógena, que atribuye su origen al cerebro y la médula espinal. 2) La teoría pangenética, según la cual la materia fecundante procedería de todas las partes del cuerpo. 3) La teoría hematógena, según la cual el esperma tiene su fuente en la sangre. De la primera, más arcaica, quedan restos en obras de Hipócrates, como *Sobre Generación*. La segunda, tal vez procedente de Anaxágoras y Demócrito, es la que prevalece entre los médicos, tanto en la escuela de Cnido como en la de Cos. De la tercera – Pitágoras, Diógenes de Apolonia, Aristóteles – no parece haber huella en el Corpus Hipocrático, aunque sí en Galeno, ARIB IBN SA'ID, *ibid.* p. 36 y nota 2.

⁶³⁶ assí] asi, P

⁶³⁷ necessidad] necesidat, P

Y esto baste para la definición d'este I capítulo, porque, como dicho he, la diversidad⁶³⁸ que en esto se tiene es mucha y seguirla nos faría confusión y no necesidad para provar más de lo dicho.

Capítulo II, en que se muestra cómo se haze la mistión o ayuntamiento de las dos simientes del barón y de la muger en el campo de la naturaleza, qu'es la madre de la muger.

Cuando el barón se mueve al acto carnal por un apetito natural y necessario por fazerse perpetuo en la generacion, pues de sí no puede, o para alcançar por su generación, si por sí no pudiere, aquella bienaventurança para que fuimos criados, ¶ la simiente que en este acto derrama en el campo de la naturaleza, que es la madre de la muger, y la simiente que la muger alança de los vasos espermáticos que tiene en la madre, como los hombres tienen en los compañeros, se encuentra y junta con la del hombre y allí, amas a dos juntas, se ha la del hombre como el cuajo y la de la muger [fol. 66v^oa] como la leche para fazer el queso.

Y aunque en esto ayan tenido algunos que la simiente de la muger no entre en la conceción o formación de la criatura, la certinidad común es al contrario, porque assí⁶³⁹ Abicena⁶⁴⁰ como el Galieno⁶⁴¹, el conciliador⁶⁴², el Filonio, tienen que amas a dos simientes sean necessarias para la tal formacion; y aunque amas fagan, la fembra en poner la materia y el macho en cuajar la materia para fazer la forma, y que sea necesario dezir que assí la simiente de la fembra como del macho sean menester juntarse para la conceción de la criatura muéstrase claro porque la del macho es assí⁶⁴³ caliente y espessa que no se podría dilatar o estender y por el mucho calor se destruiría la criatura, si no tomase tempramiento de partes contrarias, como es la simiente de la muger; y por esto no negamos que la del varón no sea más principal y ha mayor virtud en el fazer que no la de la muger⁶⁴⁴.

Y aquesta mistión que avemos dicho de materias espermáticas⁶⁴⁵, si se recibe en la parte derecha de la madre de la muger, do ay tres ventrículos o senos, se engendra macho; y si en la parte izquierda de la mesma madre, en que ay otros tres senos, se engendra fembra; y si en el medio de la madre, en que ay otro seno sin los otros, se engendra hermafodito, que es una forma humana y tiene dos naturas, de ombre y muger. Y la causa d'esta diversidad, engendrarse macho en la parte derecha y fembra en la izquierda y hermafodito en medio, es porque en la parte derecha ay más calor y virtud y la naturaleza tiene necesitat de más calor y virtud para engendrar macho que fembra; por esto se engendra⁶⁴⁶ en la parte derecha macho y en la izquierda⁶⁴⁷ fembra. Y el hermafodito se haze assí de

⁶³⁸ *diversidad*] *diuersidat*, P

⁶³⁹ *assí*] *asi*, P

⁶⁴⁰ *Abicena*] *Auicena*, P

⁶⁴¹ *Galieno*] *gali*, B, P

⁶⁴² Aunque es calificativo aplicado a varios filósofos griegos, quizá aquí se refiera a Averroes, conciliador de religión y filosofía y autor de un *Tratado sobre el semen* que tuvo mucha repercusión en la Edad Media, que se ha perdido; para *Conciliador* o *Defensor Pacis* referidos a Averroes, cfr. Miguel CRUZ HERNÁNDEZ, *Abú-l-Walíd ibn Rushd. Averroes: Vida, obra, pensamiento, influencia*, Córdoba: Cajasur, 1986, p. 281 y 288. También podría referirse a Aristóteles. Entre los antiguos, tanto Hipócrates, como Galeno o Aristóteles defendieron la participación del esperma de la mujer en la concepción del embrión junto al del hombre, con la diferencia de que es el hombre el que aporta la forma, cfr. ARIB IBN SA'ID, *ibid.*, p. 37. Constantino Africano, *ibid.* p. 74, también la defiende, apoyándose en la autoridad de Galeno e Hipócrates. En Averroes, capítulo *De las utilidades de los órganos de la Generación*, leemos con relación a la aportación del hombre y la mujer: «Cada uno de ellos dará a este embrión una parte de su ser, y las partes de una cosa son dos: materia y forma. Por tanto, uno de ellos le dará la materia y el otro la forma. No podemos decir que la mujer sea la que da la forma y el hombre la materia, sino al contrario, pues el que da el alimento es el que da la materia, necesariamente [...] Además el útero arroja el esperma hacia afuera y atrae el esperma masculino hacia dentro, todo lo cual es indicio de que el esperma femenino es un líquido residual que fluye cuando se experimenta placer sexual», traducción de M^a. C. Vázquez y C. Álvarez, p. 90.

⁶⁴³ *así*] *assi*, P

⁶⁴⁴ Se sigue aquí la teoría aristotélica del predominio del semen en la formación del feto, ARIB IBN SA'ID, *ibid.* p. 37 y nota 4 y Antonia CARRÉ, «Des de l'altra banda del mirall: la visió masculina del cos de les dones en l'embriologia medieval», *Asclepio* LIII, 2001, p. 184.

⁶⁴⁵ *espermáticas*] *spermaticas*, B, P

⁶⁴⁶ *engendra*] *engendra*

dos naturas, macho y fembra, porque la virtud de la parte derecha quiere hazer macho y la [fol. 66v^ob] izquierda procura fembra, de manera que se queda con amas impresiones imperfetas y es juzgado por de aquella en que tiene más potencia⁶⁴⁸.

Capítulo III, en que se muestra la causa del parecer la criatura más a uno que a⁶⁴⁹ otro.

Y si la simiente del barón fuere de mayor virtud que la de la muger, parecerá la criatura al padre; y si fuere lo de la fembra de mayor virtud, parecerá la criatura a la madre; y si la de amos a dos fuere de buena virtud, parecerá en parte de sus miembros al padre y en parte a la madre.

Y la causa de parecer a sus agüelos o a otros parientes es por la animosidad y benibolencia⁶⁵⁰ que tienen los engendrades con aquel agüelo o pariente, por lo qual se les faze presente en el pensamiento o fantasía en aquel tiempo que la muger y el barón están juntos usando de aquel acto luxurioso con el qual la generación se haze.

Y la causa que parecen a⁶⁵¹ otros estraños es la mesma dicha, porque se les representa a amos, o al uno d'ellos, alguna figura de alguna persona que mucho quieren bien o mucho mal; y aquesta tal imaginación faze que lo engendrado paresca a aquella persona en quien está puesta la fantasía, como se muestra de Jacob quando guardaba el ganado de su suegro Labán, que tenía fecho con el tal concierto, que le diese por su trabajo de la guarda del ganado las crías que saliesen de tal color; y tenía tal astucia que, al tiempo que el ganado andava en celo, ponía en el agua do venían a beber unas baras pintadas del color que quería que saliese lo que engendrasen, y assí se hazía como quería por la imaginación que tenían del objecto que a la vista se les [fol. 67r^oa] representava; de donde se muestra ser, así como hemos dicho, que la imaginación es causa que la obra hecha⁶⁵² en aquel tiempo parezca a lo imaginado.

Capítulo IIII. Cómo d'esta materia espermática se engendra una nueva tela en que se encierra esta semiente de que la criatura se forma.

Esta materia espermática de que la criatura se engendra, cozida por el calor natural, se cobija de una tela sutil que sale de la mesma simiente o esperma⁶⁵³ por virtud del cozimientto que el calor natural haze dentro y fuera; y dentro d'esta túnica o tela queda esta semiente o esperma a manera de leche espumosa cuajada⁶⁵⁴. Y esto está así por espacio de seis o siete⁶⁵⁵ días, como dize Avicena⁶⁵⁶ en la fen XXI del tercero, en el capítulo II. Y aquesta tela en que está la materia espermática se llama secundina⁶⁵⁷, porque es segunda en la generación o porque sale segunda en el parto tras la criatura; y es esta lo que acá en el bulgar se llama pares. Y si esta secundina o pares no rompe los ligamientos con que está atada a los orificios de la madre, para salir después de la criatura al tiempo del parto, dexa la muger en peligro de muerte, porque no sólo se detiene ella mas aquella sangre mestruosa, que está detenida con la preñez, de lo superfluo, que avía de echar natura en cada mes, que entre las mugeres se llama purgación o flores. Y este detenimiento de sangre en el tiempo de la preñez es muy necessario para la sustentación de la criatura, la qual se sostiene de lo más puro y mejor y queda la orrura que se ha de alañar con la criatura en el tiempo del parto. [fol. 67r^ob] Y si la tal orrura no se espele o alañca pone a la muger en el peligro de muerte que dixere. Y el término que se da a la muger para esta espulsión o perfeta purgación después del parto es tanto quanto la criatura tardó en formarse, que es en el varón espacio de treinta y cinco días al más, o treinta a lo

⁶⁴⁷ izquierda] ezquierda, P

⁶⁴⁸ potencia] potentia, P

⁶⁴⁹ a] ha, B, P

⁶⁵⁰ benibolencia] benivolencia, P

⁶⁵¹ a] ha, B, P

⁶⁵² hecha] hecho, P

⁶⁵³ esperma] sperma, B, P

⁶⁵⁴ Las mismas ideas sobre la formación del feto se hallan en ARIB IBN SA'ID, *ibid.* p. 68.

⁶⁵⁵ seis o siete] .vj. o .vij. , P

⁶⁵⁶ Avicena] aui, B, P

⁶⁵⁷ La palabra *secundina* se halla en Constantino Africano, 75, quae confectura vocatur secundina.

menos; y en la hembra cuarenta⁶⁵⁸ y cinco días, o a lo menos cuarenta⁶⁵⁹ y dos. Y este más breve término d'esta formación de la criatura quiere Ipocras en el libro que hizo De Natura Fetus; y el mayor término de días tienen comúnmente todos los doctores médicos, aunque pueda ser lo primero.

Capítulo quinto. Cómo d'esta simiente assí detenida en aquesta película o pares se engendran lo primero el coraçón y después el cerebro e hígado y cuarto el ombligo.

Después que esta massa espermática está cerrada en esta tela que se llama secundina o pares, la virtud informativa con el espíritu⁶⁶⁰ bital entiende en la formación del coraçón y con el espíritu natural a formar el hígado y con el espíritu ánimel a formar el cerebro. Y assí como dize Avicena⁶⁶¹, esta operación comienza en medio de aquesta película que diximos o pares y allí, mediante⁶⁶² el espíritu y el bapor⁶⁶³ elevado, se engendra una vesícula o ampolla de la cual se engendra el coraçón; y otra a la parte superior, asida de la primera, de la cual se engendra el cerebro; y otra a la parte inferior o más baxa, declinante a la parte derecha, asida también a la primera, que está aora en medio, [fol. 67v^oa] para que d'ella se engendre el fígado y después se engendre el ombligo.

Aunque d'esto, como dize Avicena⁶⁶⁴, fueron diversas opiniones, porque el Ipocras⁶⁶⁵ dize qu'el cerebro y los ojos son primeros; y pruévalo con el nacer de los pollos, que primero sale⁶⁶⁶ la cabeça y los ojos que otra parte del cuerpo. También dize el mesmo Ipocras, en otros capítulos adelante, qu'el fígado se engendra primero que otro ningún miembro; y pruévalo por esta razón en que dize que la primera operación del cuerpo es el nutrimento, y el fígado es el lugar o minero de donde viene el nutrimento o sustentación a todo el cuerpo, luego necessario es que sea primero formado. A estas dos razones responde el Avicena⁶⁶⁷, en el tratado⁶⁶⁸ De Generacione⁶⁶⁹ Embrionis, d'esta manera: a la⁶⁷⁰ primera, que dize el Ipocras⁶⁷¹ qu'el cerebro es primero formado, y lo prueba por el primer aparecer de las cabeças en los pollos, responde qu'es verdad que las cabeças de los pollos aparecen primero fuera de los huevos, mas por esso⁶⁷² no se quita que el coraçón no sea primero formado, aunque primero no aparezca. A la segunda razón que pone para provar que el fígado es primero, cuando dize que lo que es primero necessario para la creación del cuerpo es el nutrimento, luego conviene que sea primero formado, a esto responde que no se sustenta miembro de ningún animal en que no aya sustentación de vida con calor natural, luego necessario es que sea primero formado el miembro de do procede el calor natural con el espíritu⁶⁷³ bital⁶⁷⁴, qu'es el coraçón, ante que se forme el miembro de su nutrimento, qu'es el fígado; y también la virtud informativa no ha⁶⁷⁵ menester para la disposición de la formación que faze en la criatura nutrimento, cuando no ay sensible resolución que faga sensible nocumento o daño, para que sea necessaria⁶⁷⁶ restauración de

⁶⁵⁸ *cuarenta*] *quarentata*, P

⁶⁵⁹ *cuarenta*] *quaren*, P

⁶⁶⁰ *espíritu*] *spiritu*, B, P, en esta aparición y en las tres siguientes.

⁶⁶¹ *Avicena*] *auí*, B, P

⁶⁶² *mediante*] *mediate*, P

⁶⁶³ *bapor*] *vapor*, P

⁶⁶⁴ *Avicena*] *auí*, B; *auicenna*, P

⁶⁶⁵ *Ipocras*] *ypo*, B, P

⁶⁶⁶ *sale*] *salen*, P

⁶⁶⁷ *Avicena*] *auí*, B, P

⁶⁶⁸ *tratado*] *tractado*, P

⁶⁶⁹ *Generacione*] *generatione*, P

⁶⁷⁰ *a la*] *alla*, P

⁶⁷¹ *Ipocras*] *ypo*, B, P

⁶⁷² *esso*] *eso*, P

⁶⁷³ *espíritu*] *spiritu*, B, P, en esta aparición y en la siguiente.

⁶⁷⁴ *bital*] *vital*, P, en esta aparición y en la siguiente.

⁶⁷⁵ *ha*] *a*, B, P

⁶⁷⁶ *necessaria*] *necesaria*, P

lo tal y sea necesario el espíritu bital y el calor⁶⁷⁷ animal para que por ello sea tornado en su ser primero; lue-go [fol. 67v^ob] bien claro y cierto parece, por lo ya dicho, qu'el corazón es el primero qu'es formado y sucesivamente el cerebro, fígado, después el ombligo. Y dize sobre esta final parte el Avicena⁶⁷⁸, en el VI De los Naturales y en la fen XXI del tercero, que aunque el corazón, cerebro y fígado se comiencen a engendrar primero qu'el ombligo, pero el ombligo tiene primero el cumplimiento. La causa es porque por el ombligo estos tres miembros principales y todos los otros miembros de la criatura reciben⁶⁷⁹ nutrimento y crecimiento.

Capítulo VI. Del tiempo que la simiente está a manera de leche espumosa⁶⁸⁰ y cuánto está en linearse y puntuarse y cuánto en penetrar la sangre retenida para criar y cuánto la humedad en se conbertir⁶⁸¹ en carne y cuánto en apartarse los miembros estremos del cuerpo.

Ya savido⁶⁸² cómo se detiene la simiente en la madre y cuál se engendra primero de los miembros y cómo se linea y recibe nutrimento⁶⁸³ de la sangre menstruosa et cetera, conviene saber el espacio⁶⁸⁴ de⁶⁸⁵ tiempo en que esto todo se faze. Está la simiente a manera de espuma⁶⁸⁶ o leche espumosa por espacio de VI días, o al más VII, y en este espacio de tiempo la virtud informativa obra o forma sin demandar cosa alguna de⁶⁸⁷ nutrimento a la madre para generación de la criatura; y d'estos días adelante desea sustentación. Después de otros III días, uno más otro menos, se comiençan a liñar⁶⁸⁸ y puntuar primeramente los III miembros principales y el ombligo, después sucesibo⁶⁸⁹ los otros miembros. Dende a otros VI, que son XV del principio, comienza a penetrar el sangre menstruosa⁶⁹⁰ en toda esta masa de la criatura y se faze propio nutrimento de que se cría; y a questo algunas vezes se adelanta un día o dos, et cetera. Doze días después d'esto, la humedad⁶⁹¹ [fol. 68r^oa] se convierte en carne y se apartan y disciernen las partes de la carne y los tres miembros principales se muestran manifiestamente y se apartan todas las partes del cuerpo, unas del tañimiento de las otras, assí⁶⁹² como huessos⁶⁹³, nerbios⁶⁹⁴, arterias, venas, cartiláginas, y se estiende la humedad de la núcleo, que es el tuétano que ba⁶⁹⁵ por todo el cerro; y la obra d'esto algunas vezes se anticipa dos o tres días antes del tiempo dicho. Y dende a otros nueve días, se desvía la cabeça de los ombros y los braços de los lados y las piernas del vientre, para que después de quatro días la criatura sienta por alguno d'estos miembros como de instrumento de su cuerpo. Assí son passados en aquel instante cuarenta días; y tarda alguna vez cuarenta y cinco y lo menos XXXV, aunque Ipocras, como diremos, quiere que pueda formarse en XXX días. Y ser assí esto mostrarse ía quando alguna muger malpariese o abortase⁶⁹⁶ dentro en este término de los XXXV fasta XIV días; poniéndose en el agua aquella criatura que assí se aborta, cierto parecen todos los miembros distintos y apartados, aunque es la cantidad⁶⁹⁷ pequeña; y todo esto aparece⁶⁹⁸ ante en el

⁶⁷⁷ calor] color, P

⁶⁷⁸ Avicena] aui, B, P

⁶⁷⁹ reciben] reciben, P

⁶⁸⁰ espumosa] spumosa, B, P, en esta aparición y en la siguiente.

⁶⁸¹ conbertir] conuertir, P

⁶⁸² savido] sabido, P

⁶⁸³ nutrimento] nudrimento, P

⁶⁸⁴ espacio] spacio, B, P, en esta aparición y en las dos siguientes.

⁶⁸⁵ de] del, P

⁶⁸⁶ espuma] spuma, B, P

⁶⁸⁷ de] o, P

⁶⁸⁸ Grafía lin con lineta, en final de línea, y ar al comienzo de la siguiente; en P linear.

⁶⁸⁹ sucesibo] sucesivo, P

⁶⁹⁰ menstruosa] mestruosa, P

⁶⁹¹ humedad] humidat, P

⁶⁹² assí] asi, P

⁶⁹³ huessos] huesos, P

⁶⁹⁴ nerbios] neruios, P

⁶⁹⁵ ba] va, P

⁶⁹⁶ abortase] abortasse, P

⁶⁹⁷ cantidad] quantidad, P

macho que en la fembra. Y testifica Ipocras aver visto una muger en XXX días que malparió y tenía la criatura todo complimiento⁶⁹⁹.

Capítulo VII. De cómo d'estos tres miembros principales nacen otros tres sustentamientos necesarios a todo el cuerpo y se crían también otros tres huessos como escudo y amparo de los tres miembros principales.

Conocido, como arriba es dicho, que los miembros principales son tres, coraçón, cerebro y fígado, conviene de-zir [fol. 68r^ob] cómo d'estos tres principales miembros nacen otros tres sustentamientos necesarios a todo el cuerpo humano, así como del cerebro los nerbios⁷⁰⁰, que son catorze, también la nucla, que es el meollo que va por dentro los espóndiles o huesos del cerro; y del coraçón, las arterias o venas arteriales para traer por todo el cuerpo el sangre arterial, qu'es un sangre muy sutil⁷⁰¹, substancioso, y también el espíritu⁷⁰² vital y para fazer el pulso mediante el movimiento del coraçón; del fígado salen las venas para traer por todo el cuerpo el sangre que en ellas se faze de donde el cuerpo se sustenta⁷⁰³.

Viendo la naturaleza que en estos tres miembros principales estava todo el ser del cuerpo humano, ordenó o formó tres huessos⁷⁰⁴ para guarda y amparo d'ellos; ordenó el cranco⁷⁰⁵ o calavero para guarda y defensa del cerebro; y el clíbano o cuenco del pecho para guarda y tutamen del coraçón; y las costillas de los lados para guarda del hígado⁷⁰⁶. Y acabada la formación de todo esto, se engendran todos los otros miembros posteriores o extremos, así como las manos, pies y semejantes; y aquestos miembros caborales no se engendran de improviso, mas ante con discurso de tiempo, qu'es poco a poco.

Dize el Costantino en el III Panteñi⁷⁰⁷, en el capítulo tercero⁷⁰⁸ ante del fin que se llama De la Simiente o Esperma, que cuatro⁷⁰⁹ nombres tiene la criatura ante que salga de tiniebra a luz, según cuatro disposiciones diversas que en el vientre de su madre tiene. La primera es cuando es cercana al principio, que es en los seis o siete días primeros, y entonce se llama esperma. La segunda es cuando el esperma se ayunta con el sangre y el coraçón, cerebro e hígado no son perfectamente formados, mas son ansí como una [fol. 68v^oa] massa de sangre; y entonce se llama por el Ipocras fetus. La tercera es cuando ya son formados los miembros principales, así⁷¹⁰ como coraçón, cerebro, fígado, y los otros menos principales ya aparecen, aunque no del todo perfetos⁷¹¹; y este grado llama Ipocras embrión. La cuarta es cuando todos los miembros aparecen igualmente

⁶⁹⁸ *aparece*] *aparace*, P

⁶⁹⁹ La noticia la recoge Constantino Africano, *ibid.* p. 76, «Testatur tamen Hippocrates se vidisse mulierem ante 30 dies abortivum fecisse et abortivum omnia membra complesse».

⁷⁰⁰ *nerbios*] *neruios*, P

⁷⁰¹ *sutil*] *subtil*, P

⁷⁰² *espíritu*] *spiritu*, B, P

⁷⁰³ En esta parte del capítulo coincide solo parcialmente con Constantino Africano, *ibid.* p. 75, «De his fundamentis alia tria nascuntur. De cerebro nervi et nucha egrediuntur. De corde arteria maior, quam de corde ideo natura fecit exire, quia timuit ne ex vie rumperetur longiquitate».

⁷⁰⁴ *huessos*] *huesos*, P

⁷⁰⁵ Tanto en B como en P es muy clara la lectura *cranco*, *craco* con lineta, que puede explicarse como cruce entre *cráneo* y *casco*, voces que se emplearon con el mismo sentido en los textos médicos medievales; cfr. *DETEMA*, s.v. *casco* y *cráneo*.

⁷⁰⁶ *hígado*] *figado*, P. Sigue la coincidencia en parte con Constantino Africano, *ibid.* p. 75, «His quasi fundamentis factis, fecit et natura ossa hec custodientia. De spermate enim craneum ut custodiat cerebrum, spondyles nucha custodientes pectoris costas, ut cor custodiatur. Posteriores costas ut defendant epar».

⁷⁰⁷ *Panteñi*] *Panthenni*, B, P

⁷⁰⁸ *tercero*] .iiij. , P

⁷⁰⁹ *cuatro*] .iiij. , P

⁷¹⁰ *así*] *assi*, P

⁷¹¹ *perfetos*] *perfectos*, P

formados y entonces se llama infante, y es semejante a las plantas, porque non⁷¹² tiene más de ánima begetativa⁷¹³ como ellas.

Capítulo VIII, en que se muestra la diversidad de tiempo en que la criatura se siente después que es formada y el tiempo en que sale después que está complida.

Visto fasta aquí la manera de la formación de la criatura, resta de ver el espacio de tiempo en que se mueve después de formada y así mesmo el tiempo en que nace, así del macho como de la fembra. Para la declaración de la verdad d'esto, he querido seguir al Ipocras en el libro que fizo De Natura Fetus, donde dize qu'el varón el cual es formado en treinta días, aunque Avicena⁷¹⁴ dize que en treinta y cinco, que su movimiento es a los tres meses o algo menos; en la muger, la cual es formada según Ipocras en cuarenta, o cuarenta y⁷¹⁵ tres días al más, aunque Avicena diga que son cuarenta y cinco, y su movimiento es en el cuarto mes, o algo menos⁷¹⁶.

Y su nacimiento, assí⁷¹⁷ del macho como de la fembra, puede ser en el mes seteno y ser natural para vivir la criatura, si fuere por abundancia de virtud; y si fuere por falta d'ella, así como cuando la contentiba⁷¹⁸ no pudo sotenerlo, entonces aunque por na-cer [fol. 68v^ob] en el seteno podiera vivir, por falta que ay⁷¹⁹ en la virtud muere. Puede también nacer en el octabo⁷²⁰ mes y aqueste tal pocas veces vive; la causa d'ello es porque el que assí nace, en el octabo mes, se mueve en el seteno para salir de tiniebra a luz y no puede y trabaja mucho, por do queda enflaquecida, y así muere saliendo en el octabo mes; y dize: pocas veces vive el que nace en el octabo mes porque, como dize Avicena, posible⁷²¹ es que viva y es cuando no⁷²² se movió la criatura para salir fasta aquel tiempo de los ocho meses, porque entonces no está la criatura enflaquecida, aunque dize el Filonio que hay alguna región donde es imposible⁷²³ vivir la criatura que naciere en el octavo mes, aunque no aya hecho⁷²⁴ movimiento fasta estonces⁷²⁵. También dize Ipocras que el parto es natural en el noveno mes; si fuere fembra, será más cercano del principio del mes; y si fuere macho, más cercano al fin. El mesmo Ipocras dize también que puede nacer a los dies meses y ser parto natural y entonces será macho no fembra y será por abundancia de nutrimento junta con buena virtud.

Y assí queda bien dicho y declarado cómo la criatura sea formada.

¶ Fue acabada la presente obra por Juan de Burgos, en la muy noble y más leal cibdad de Burgos, a XV días del mes de mayo, año de mil⁷²⁶ y cuatrocientos y noventa y cinco años⁷²⁷.

⁷¹² non] no, P

⁷¹³ begetativa] vegetatiua, P

⁷¹⁴ Avicena] auicenna, B, P, en esta aparición y en las dos siguientes.

⁷¹⁵ y] om. P

⁷¹⁶ Tanto el libro de ARIB IBN SA'ID, *ibid.* p. 71, como el *Pantegni* de Constantino Africano, p. 76, recogen la teoría de Hipócrates sobre el movimiento del feto en términos semejantes.

⁷¹⁷ assí] asi, P

⁷¹⁸ contentiba] contentiua, P

⁷¹⁹ ay] hay, P

⁷²⁰ octabo] octauo, P, en esta aparición y en las siguientes.

⁷²¹ posible] possible, P

⁷²² no] om. P

⁷²³ imposible] impossible, P

⁷²⁴ hecho] fecho, P

⁷²⁵ estonces] entonces, P. La creencia de que si el nacimiento se produce a los siete meses, la criatura sobrevive difícilmente, pero si es en el octavo, no sobrevive, procede de los pitagóricos y se halla en ARISTÓTELES, *Investigación sobre los Animales*. Introducción de Carlos García Gual. Traducción y notas de Julio Pallí Bonet, Madrid: Gredos, 1992, p. 396, que admite variaciones según la zona geográfica, y en ARIB IBN SA'ID, *ibid.*, p. 79 y nota 8. En los tratados medievales se halla por ejemplo en Johannes de KETHAM, *Compendio de la humana salud*. Estudio y edición de M^a. Teresa Herrera Hernández, Madrid: Arco/Libros, 1990., *Tratado IV*, capítulo I.

⁷²⁶ mil] mill, B

⁷²⁷ El final de P es el siguiente: ¶ «Fue acabada la presente obra por maestro Arnaud Guillén de Brocar en Pamplona, a X de octubre, año M CCCC LXXXXV».

Bibliografía

Fuentes médicas

- ALÍ AL-'ABBÁS AL-MAJÚSÍ, *Kámil al-siná'a al-tibbiyya. (Tenth century)*. Edición de F. SEZGIN, Frankfurt: Institute of the History of Arabic-Islamic Science, Facsimile Editions, 1985.
- ARIB IBN SA'ID, *El Libro de la Generación del Feto, el Tratamiento de las Mujeres Embarazadas y de los Recién Nacidos. Tratado de Obstetricia y Pediatría del siglo X*. Traducción y notas de A. Arjona Castro, 2ª ed., Sevilla: Sociedad de Pediatría de Andalucía occidental y Extremadura, 1991.
- ARISTÓTELES, *Investigación sobre los Animales*. Introducción de Carlos García Gual. Traducción y notas de Julio Pallí Bonet, Madrid: Gredos, 1992.
- AVERROES, *Libro de las Generalidades de la Medicina*. Traducción de Mª. Concepción Vázquez y Camilo Álvares, Madrid: Trotta, 2003.
- AVICENA, *Qánún fī-l-tibb*, Edición árabe de Idwár Al-Qashsh y 'Alí Zay'Úr, Beirut: Muassasa 'izz al-dín, 1987.
- CONSTANTINO AFRICANO, *Summi in omni philosophia viri Constantini Africani Medici operum reliquia, actenus desiderata [...]*, Basileae: apud Henricum Petrum, 1539.
- Constantini Liber de coitu, El Tratado menor de andrología de Constantino el Africano*. Estudio y edición crítica de Enrique Montero Cartelle, Santiago de Compostela: Universidad, 1983.
- KETHAM, Johannes de, *Compendio de la humana salud*. Estudio y edición de Mª. Teresa Herrera Hernández, Madrid: Arco/Libros, 1990.
- TARANTA, Velasco de et al., *Tratados de la Peste*. Estudio y edición de Mª. Nieves Sánchez González de Herrero, Madrid: Arco/Libros, 1993.

Estudios

- ARRIZABALAGA, Jon, «El libro científico en la primera imprenta castellana», en Luis García Ballester (ed.) *Historia de la ciencia y de la técnica en la Corona de Castilla. Vol. II: Edad Media*, Valladolid: Junta de Castilla y León, 2002, p. 619-649.
- CARRÉ, Antònia, «Des de l'altra banda del mirall: la visió masculina del cos de les dones en l'embriologia medieval», *Asclepio* LIII, 2001, pp. 173-196.
- CIFUENTES, Lluís, *La Ciència en català a l'Edat Mitjana i el Renaixement*, Barcelona: Publicacions i edicions de la Universitat de Barcelona, 2006.
- CRUZ HERNÁNDEZ, Miguel, *Abú-l-Walíd ibn Rushd. Averroes: Vida, obra, pensamiento, influencia*, Córdoba: Cajasur, 1986.
- (DCECH) COROMINAS, Joan y José Antonio Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 t., Madrid: Gredos, 1980-1991.
- (DETEMA) HERRERA, Mª. Teresa (dir.), *Diccionario español de textos médicos antiguos*, Madrid: Arco/Libros, 1996.
- GARCÍA BALLESTER, Luis, *La búsqueda de la salud. Sanadores y enfermos en la España medieval*, Barcelona: Península, 2001.
- GUTIÉRREZ CUADRADO, Juan, «Sobre algunos desdoblamientos léxicos del siglo XV» en: *Antiqua et Nova Romania. Estudios Lingüísticos y Filológicos en honor de José Mondéjar en su sexagésimoquinto aniversario*, Granada: Servicio de Publicaciones Universidad, 1993, pp. 331-345.
- HERRERA, Mª. Teresa y Mª. Estela GONZÁLEZ DE FAUVE (dir.), *Textos y concordancias electrónicos del Corpus Médico Español*, Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies [edición en CD-rom], 1997.
- LAÍN ENTRALGO, Pedro, *Historia de la Medicina*, Barcelona: Masson, 1977.
- PARDO TOMÁS, José, «La difusión de la información científica y técnica», en José Mª López Piñero (ed.) *Historia de la ciencia y de la técnica en la Corona de Castilla. Vol. III: Siglos XVI y XVII*, Valladolid: Junta de Castilla y León, 2002, pp. 189-217

SCHIPPERGES, Heinrich, *La Medicina árabe en el Medievo Latino*, Toledo: Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo, 1989.

VERNET, Juan, *Lo que Europa debe al Islam de España*, Barcelona: El Acantilado, 2006.